№ 8051.417

v. 1-2

FROM THE
RICHARD BLACK SEWALL FUND

FN768: 6,14,48: 800

8057.417
Pt. 1 2

EDITION SCHMIDT No. 185 a.b.

FROM THE CRADLE TO THE CHUPPE

Songs of JEWISH LIFE

Constance and Henry Gideon

Vol. I Vol. II

Price $1.00 each

2
R392
2

8057.417

EDITION SCHMIDT No. 185 a.b.

FROM THE CRADLE TO THE CHUPPE

Songs of JEWISH LIFE

Constance and Henry Gideon

Vol. I Vol. II

PUBLIC LIBRARY OF THE CITY OF BOSTON

Price $1.00 each

Copyright 1923 by the Arthur P. Schmidt Co. International Copyright Secured

The Arthur P. Schmidt Co.
Boston
120 Boylston St.
New York
8 West 40th St.

BOSTON PUBLIC LIBRARY

Contents

VOL. 1

I. CHILDHOOD

		Page
Unter Yankeles Vigele	By the Cradle of Yankele	6
Oi, Shlof Main Feigele	O Little Bird of Mine	9
Pi-pi-pi-pi-pi	A Lullaby	13
Rozhinkes mit Mandlen	Raisins and Almonds	15
Shein Bin Ich	Pretty Am I	20

II. LOVE

Ich Gei Arois	Song of the Little Bird	23
Vos-zhe Vilstu	Will You Marry	28
Farlozn	Forsaken	33

VOL. 2

III. MEDITATION

Af'n Veg	On the Way	6
Oi Bruder, Zog	Sabbath Song	8
Yisroel,Am Kdeishim	Call to Worship	12

IV. FESTIVALS and WEDDINGS

Nit Kain Gebetene	Uninvited	13
Tsen Brider	Ten Brothers	15
Der Rebi	The Rebbe	24
Oi Gvalt, a Ganef	Oi, Alas, a Robber	26

Key to pronunciation of Yiddish text

There are no silent letters

a	is pronounced like	*a*	in	*father*	
e	"	"	"	*e*	" *bell*
o	"	"	"	*a*	" *fall* (never like *o* in *rose*)
u	"	"	"	*u*	" *full*
y	"	"	"	*y*	" *yoke*
ai	"	"	"	*i*	" *mind*
ei	"	"	"	*ei*	" *neighbor* (not like the German *ei*)
g	"	"	"	*g*	" *go*
zh	"	"	"	*z*	" *azure*
s	"	"	"	*s*	" *so*
tsh	"	"	"	*ch*	" *church*
z	"	"	"	*z*	" *zebra*
v	"	"	"	*v*	" *ever*
ch	"	"	"	*ch*	" the German name *Bach*

A.P.S. 12792 - 12793

Israel

O master-workman, toiling age by age
To shape the stubborn nations of the world
Making staunch plowshares for unbroken fields
From iron sword-souls of the Tartar East,
Setting mysterious jewels in dim gold
From Asia; from pale silver of the North
Hammering great beakers that shall hold thy wine,
Red wine, strong wine, the wine thy sons shall drink -
The vintage of the Masters of the earth, -
Stern toiler in the workshop of the Lord,
Thou workest with all metals and all tools.
O passionate workman turning into vast,
Glowing reality God's dim design,
Thine eyes are dull with straining after visions
Thy back is bent with making and unmaking
With infinite patience destinies of peoples.
Thy face is seared by furnaces of beauty,
Thine are despair and weariness ——— and thine
The sane and saving dream, O Israel!

Lo, I, the meanest of the Master's tools,
Have made this song for pride of Israel.

CONSTANCE R. GIDEON

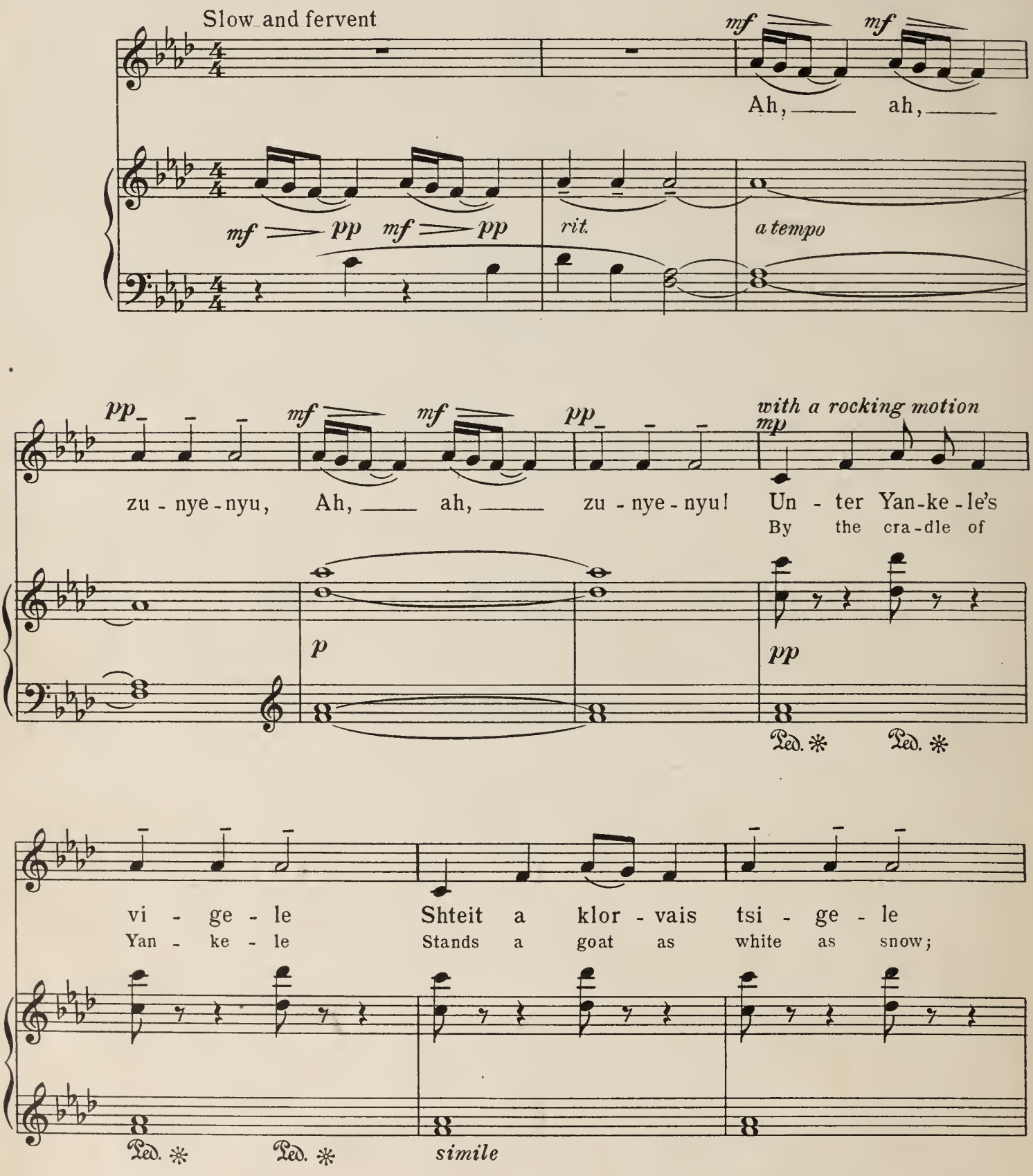
A.P.S. 12792-12793

Unter Yankele's Vigele

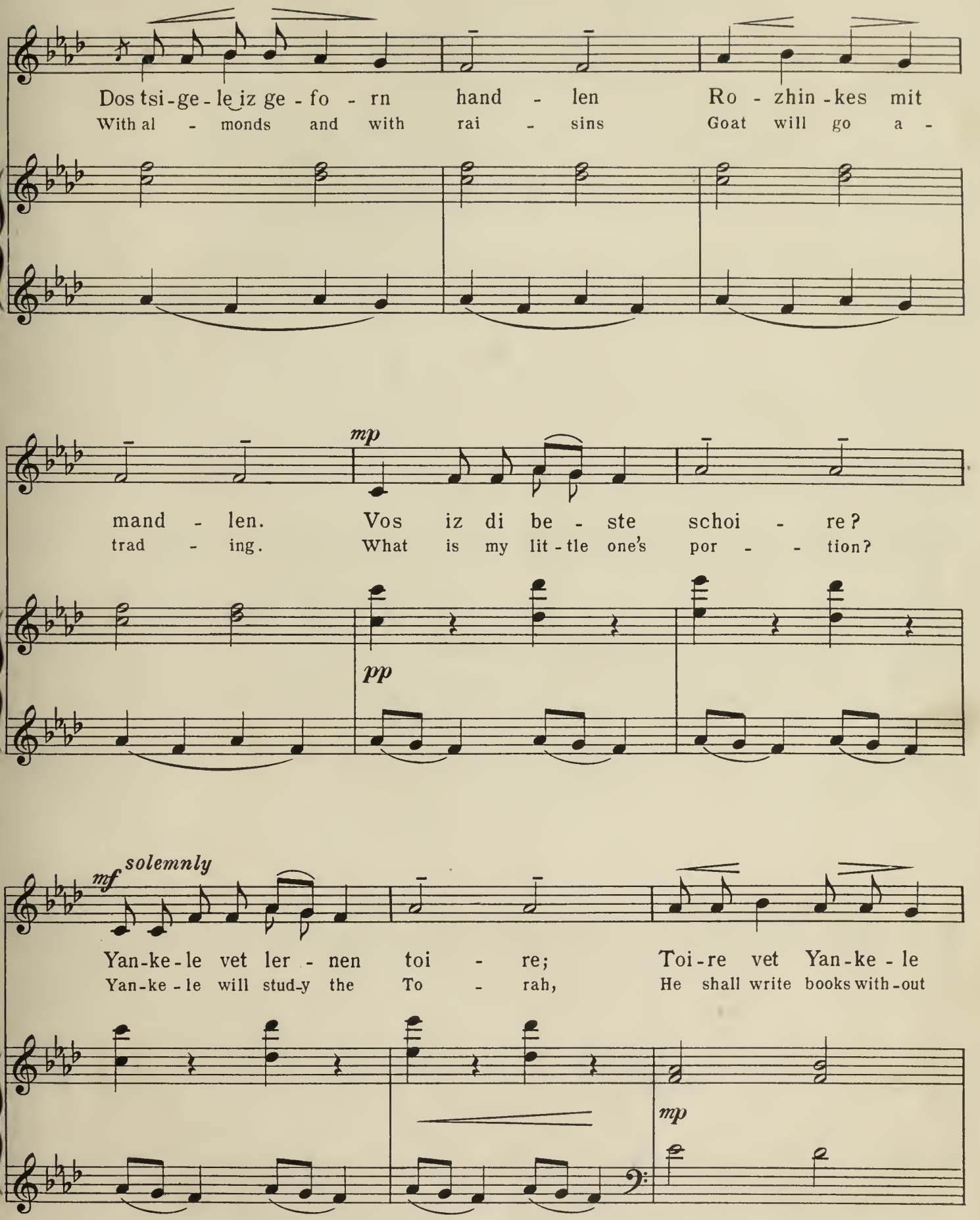
By the Cradle of Yankele

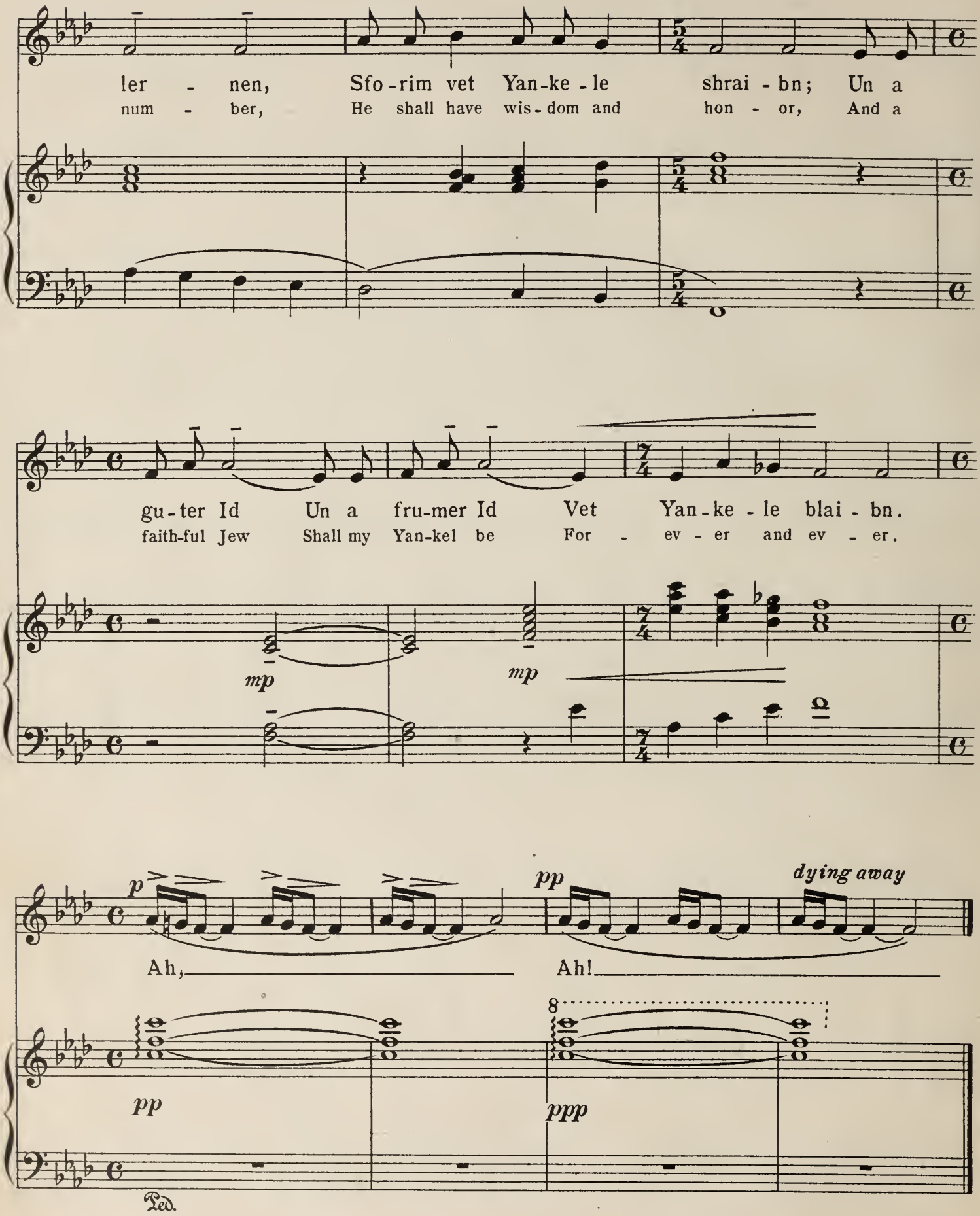
English Version by
CONSTANCE RAMSAY GIDEON

Arranged by
HENRY GIDEON



Copyright 1923 by The Arthur P. Schmidt Co.
International Copyright Secured


Dos tsi-ge-le iz ge-fo-rn hand-len Ro-zhin-kes mit
With al-monds and with rai-sins Goat will go a-
mp
mand-len. Vos iz di be-ste schoi-re?
trad-ing. What is my lit-tle one's por--tion?
pp
mf solemnly
Yan-ke-le vet ler-nen toi-re; Toi-re vet Yan-ke-le
Yan-ke-le will stud-y the To-rah, He shall write books with-out
mp

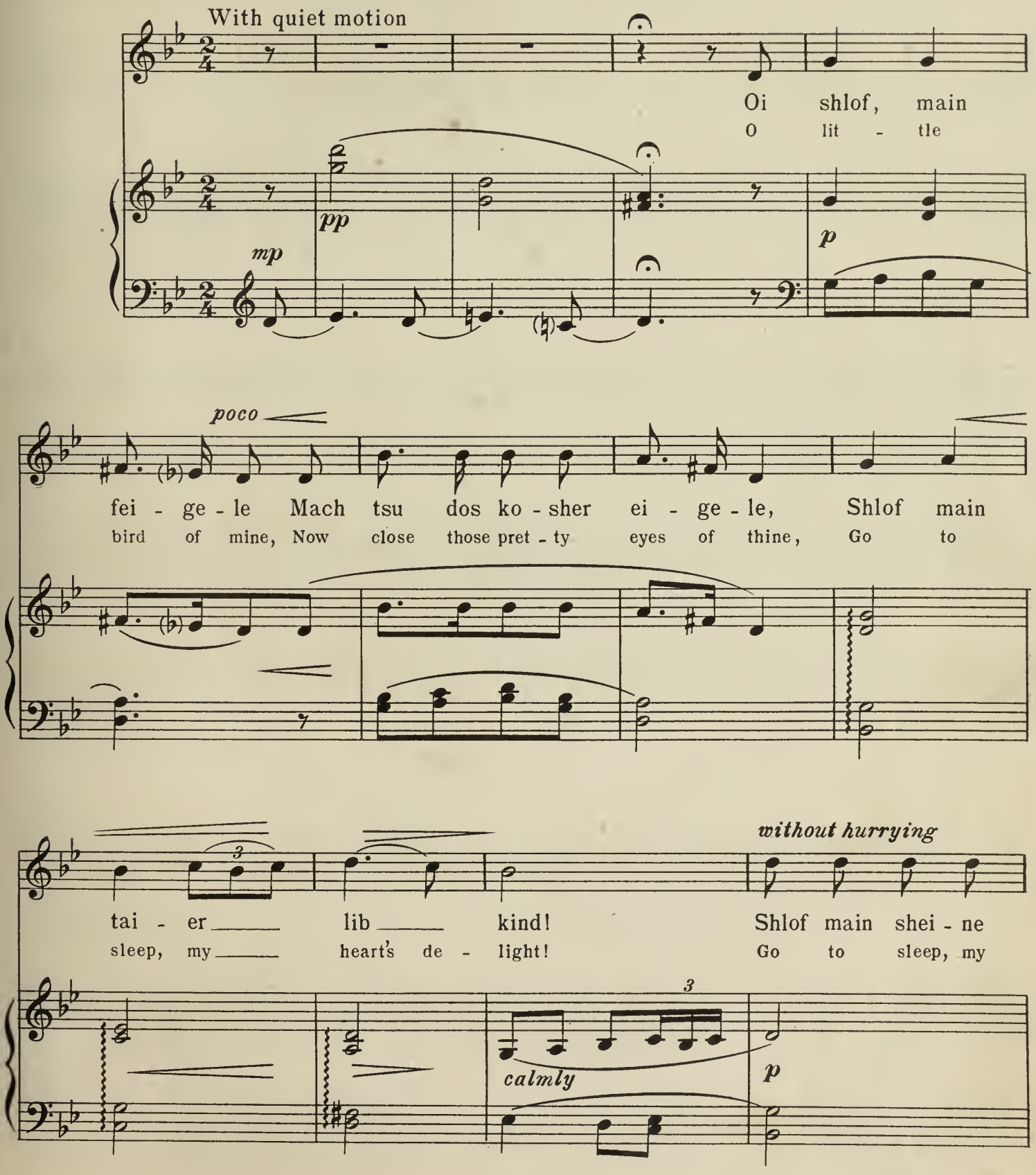

ler - nen, Sfo-rim vet Yan-ke-le shrai-bn; Un a
num - ber, He shall have wis-dom and hon - or, And a
gu-ter Id Un a fru-mer Id Vet Yan-ke-le blai-bn.
faith-ful Jew Shall my Yan-kel be For - ev - er and ev - er.
mp
mp
p
pp
dying away
Ah,
Ah!
8
pp
ppp
Ped.

Oi Shlof Main Feigele

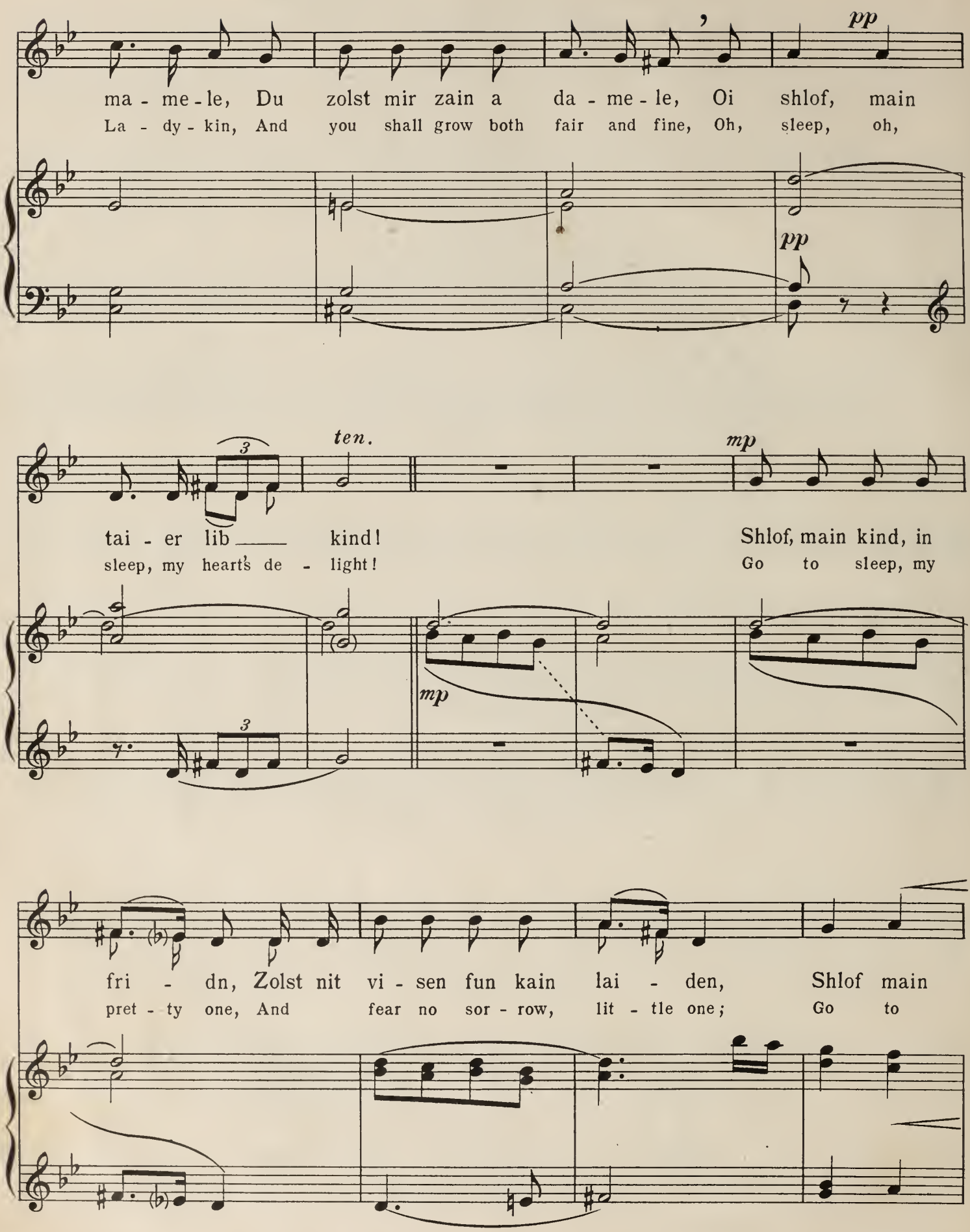
O Little Bird of Mine

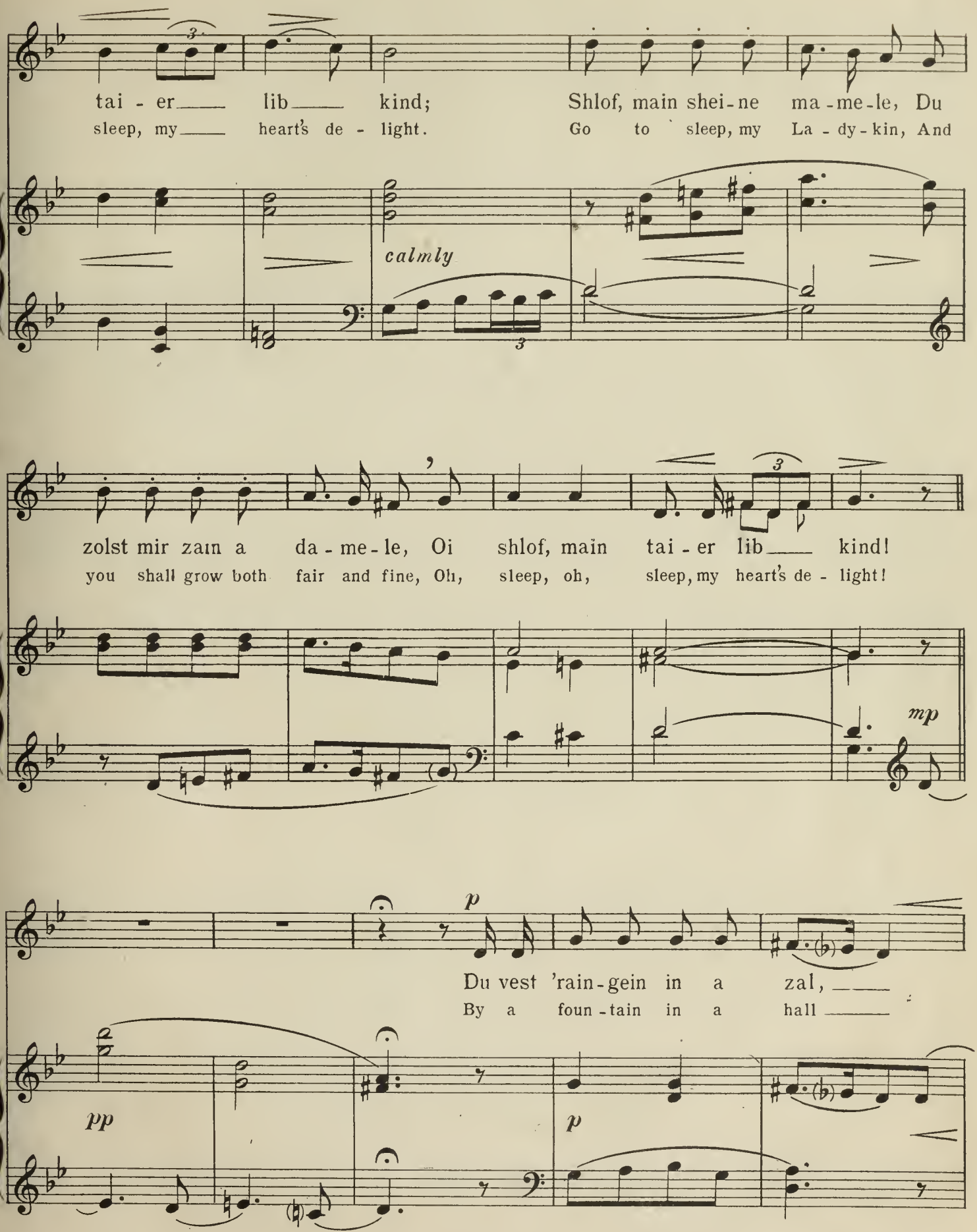
English Version by
CONSTANCE RAMSAY GIDEON

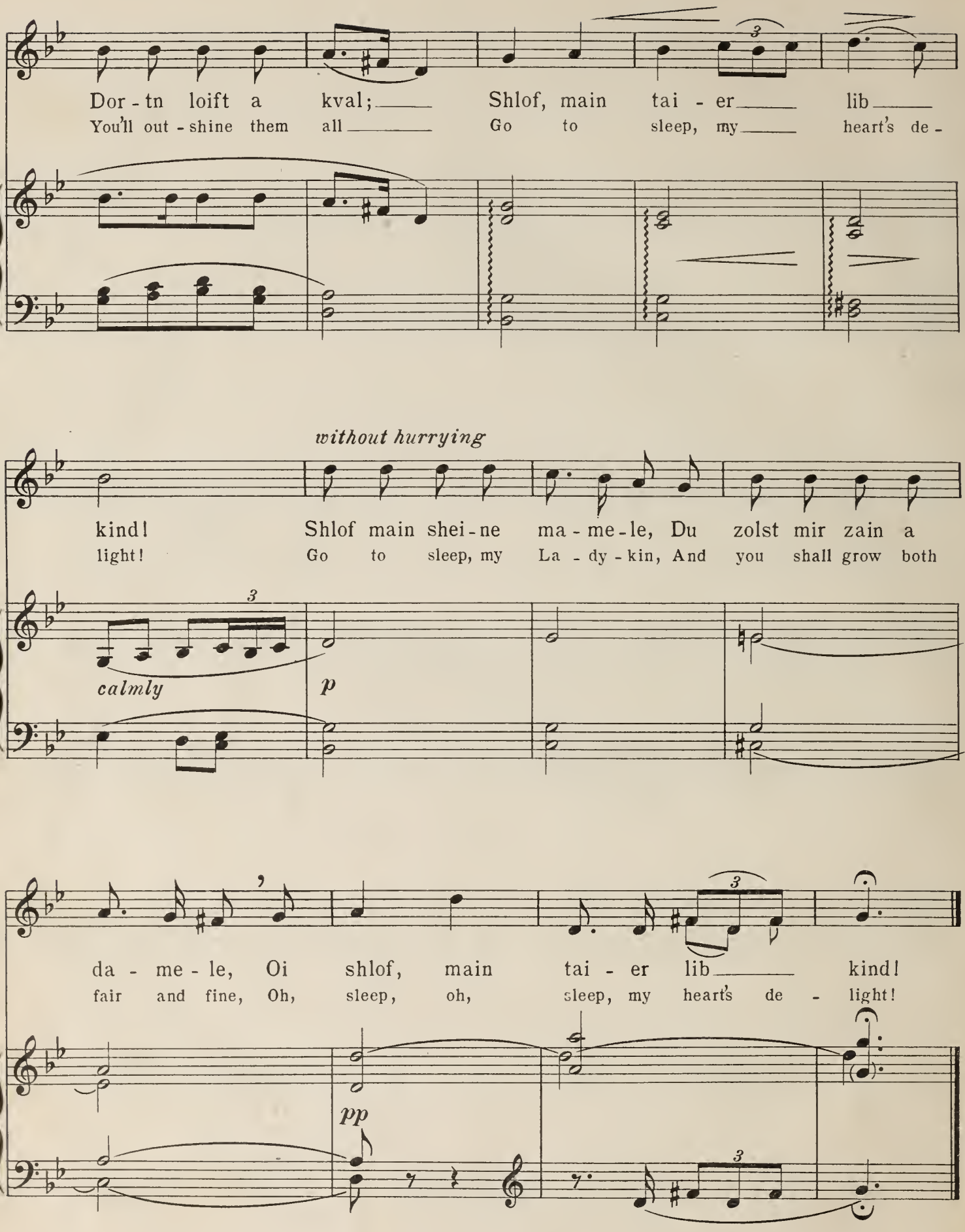
Arranged by
HENRY GIDEON



Copyright 1923 by The Arthur P. Schmidt Co.
International Copyright Secured


ma - me - le, Du zolst mir zain a da - me - le, Oi shlof, main
La - dy - kin, And you shall grow both fair and fine, Oh, sleep, oh,
pp
pp
ten.
tai - er lib kind!
sleep, my heart's de - light!
mp
Shlof, main kind, in
Go to sleep, my
mp
fri - dn, Zolst nit vi - sen fun kain lai - den, Shlof main
pret - ty one, And fear no sor - row, lit - tle one; Go to


tai - er lib kind; Shlof, main shei - ne ma - me - le, Du
sleep, my heart's de - light. Go to sleep, my La - dy - kin, And
calmly
zolst mir zain a da - me - le, Oi shlof, main tai - er lib kind!
you shall grow both fair and fine, Oh, sleep, oh, sleep, my heart's de - light!
mp
p
Du vest 'rain - gein in a zal,
By a foun - tain in a hall
pp
p

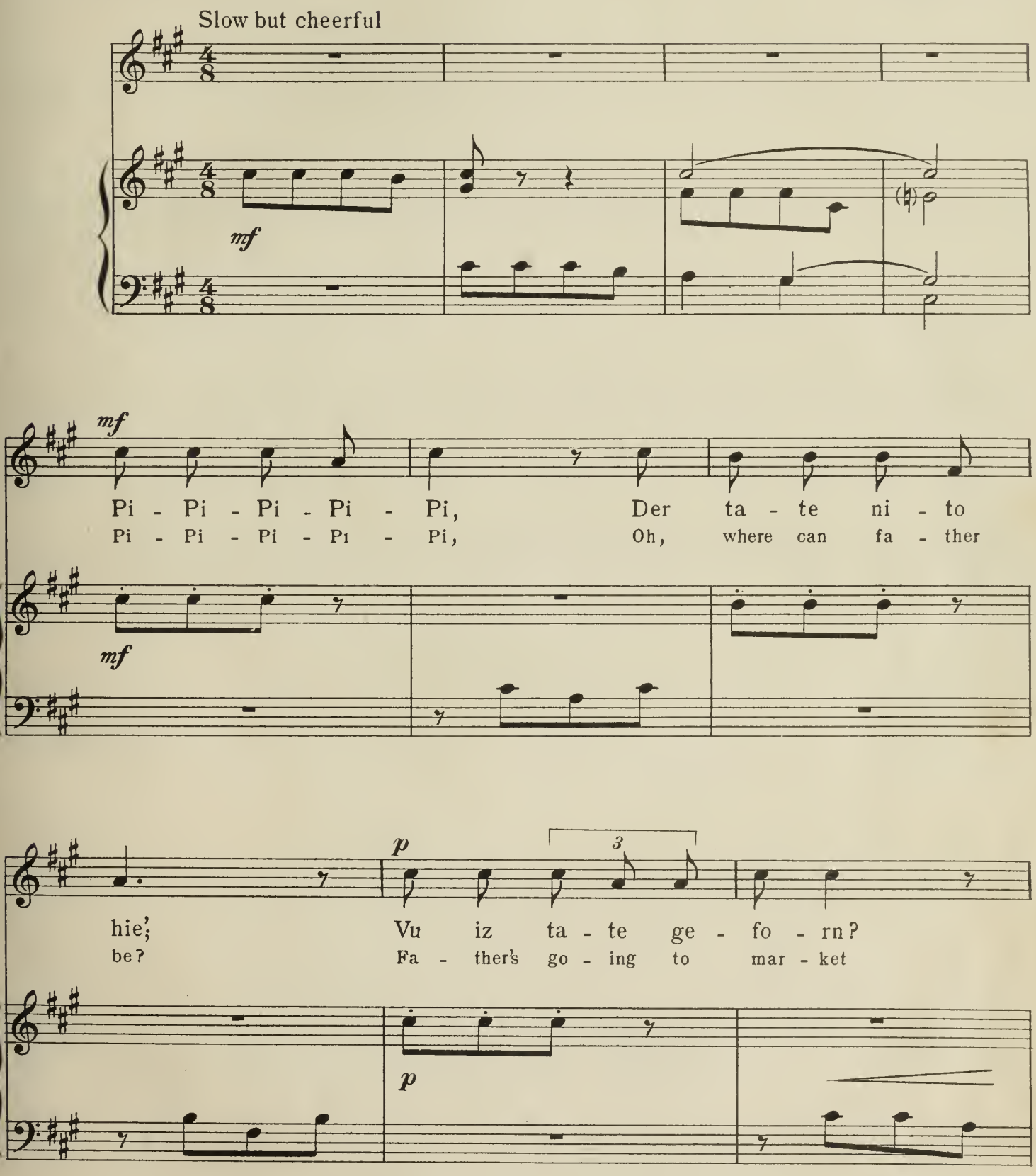

Dor - tn loift a kval; Shlof, main tai - er lib
You'll out - shine them all Go to sleep, my heart's de -
without hurrying
kind! Shlof main shei - ne ma - me - le, Du zolst mir zain a
light! Go to sleep, my La - dy - kin, And you shall grow both
calmly
p
da - me - le, Oi shlof, main tai - er lib kind!
fair and fine, Oh, sleep, oh, sleep, my heart's de - light!
pp

Pi-Pi-Pi-Pi-Pi

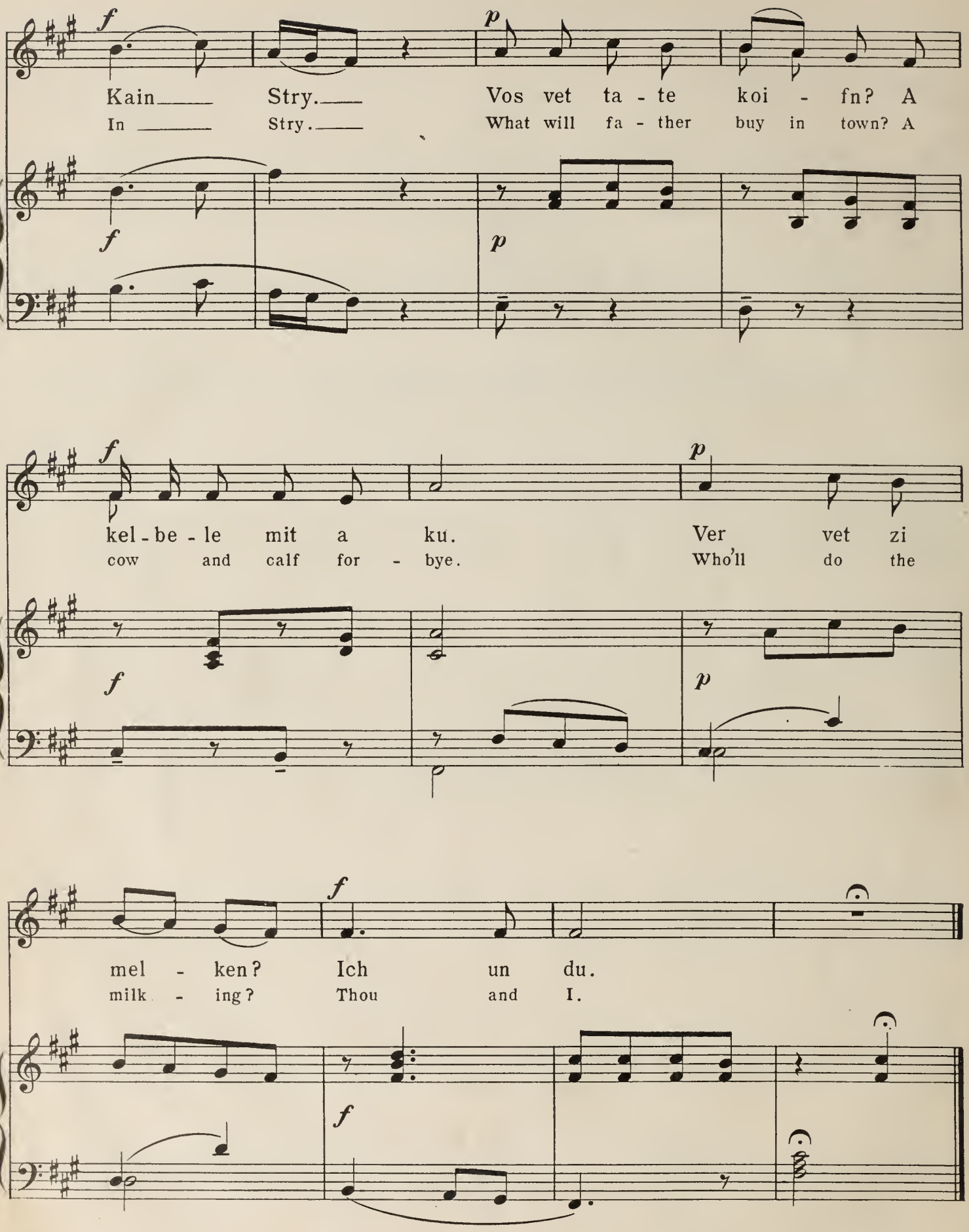
(A Lullaby)

English Version by
CONSTANCE RAMSAY GIDEON

Arranged by
HENRY GIDEON



Copyright 1923 by The Arthur P. Schmidt Co.
International Copyright Secured


Kain Stry. Vos vet ta - te koi - fn? A
In Stry. What will fa - ther buy in town? A
kel - be - le mit a ku. Ver vet zi
cow and calf for - bye. Who'll do the
mel - ken? Ich un du.
milk - ing? Thou and I.

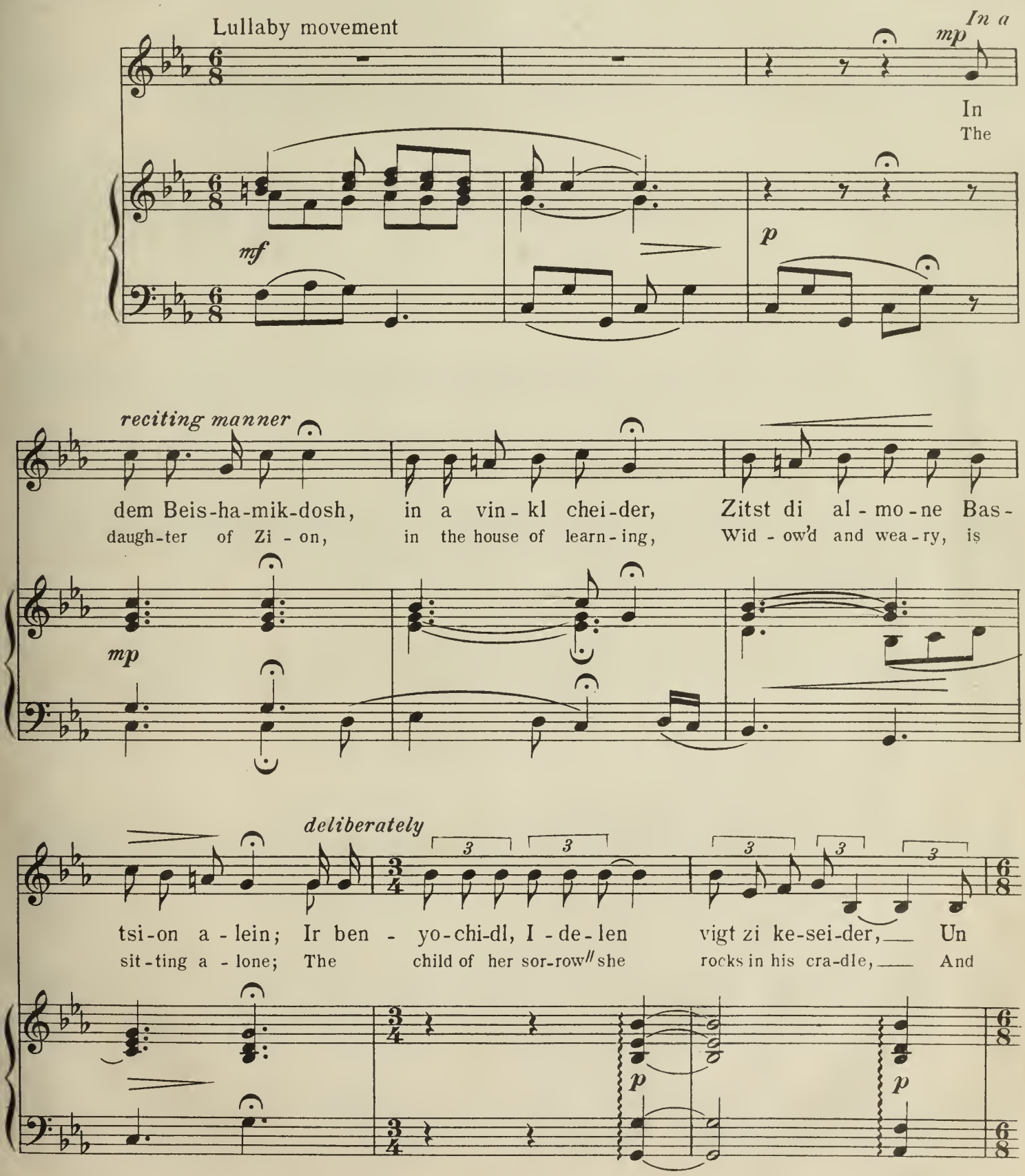
Rozhinkes mit Mandlen

Raisins and Almonds

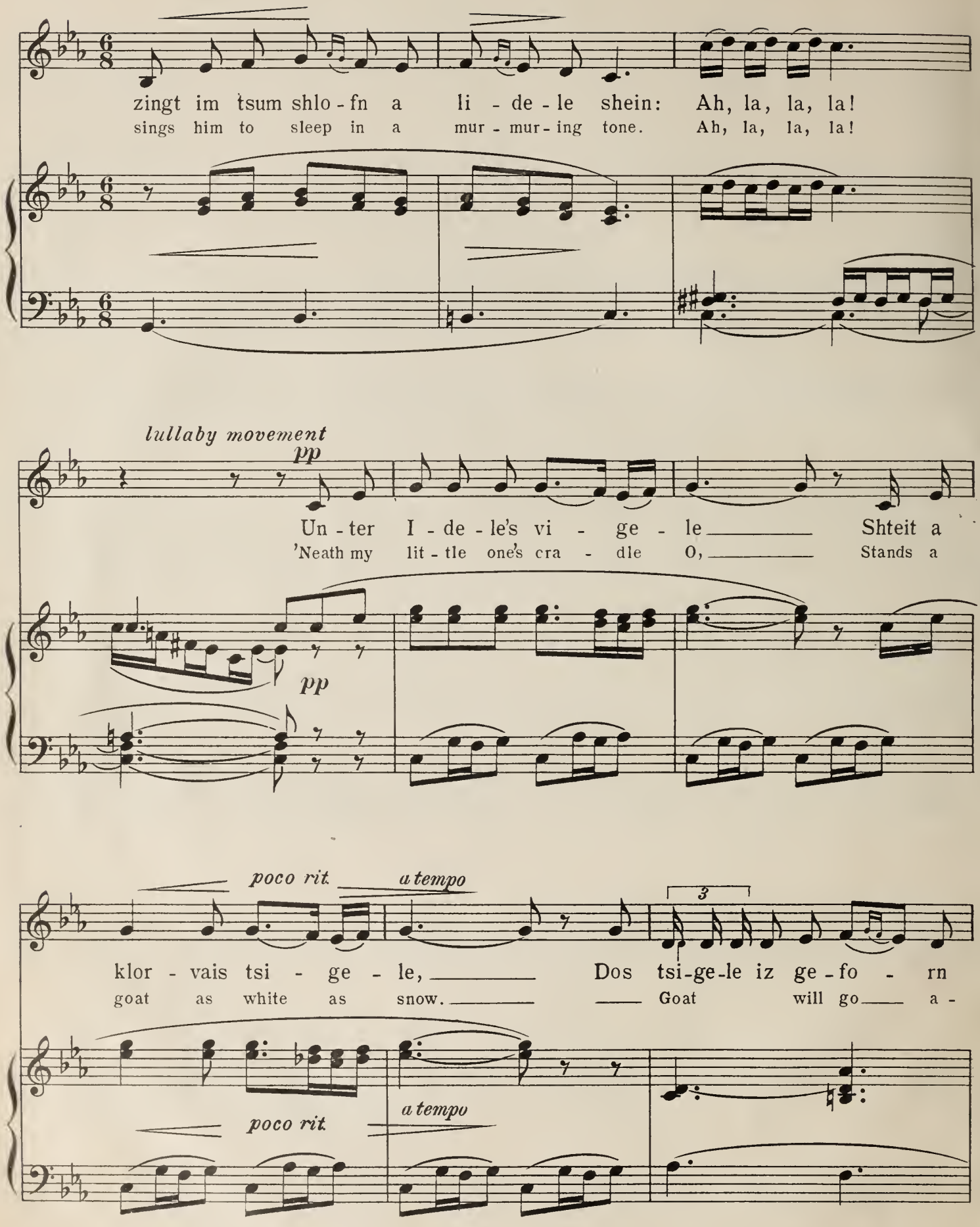
English Version by
CONSTANCE RAMSAY GIDEON

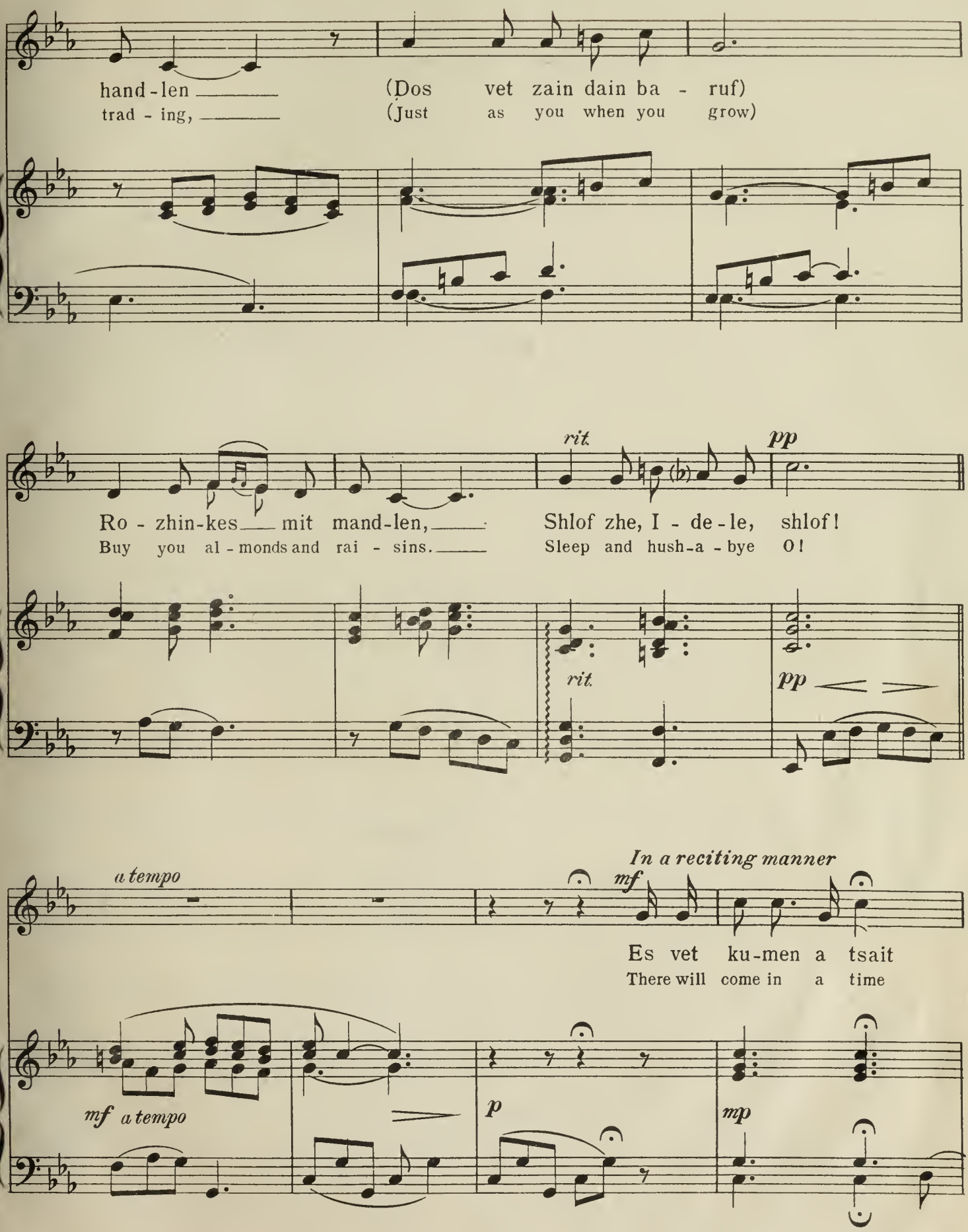
(From Goldfaden's "Shulamis")

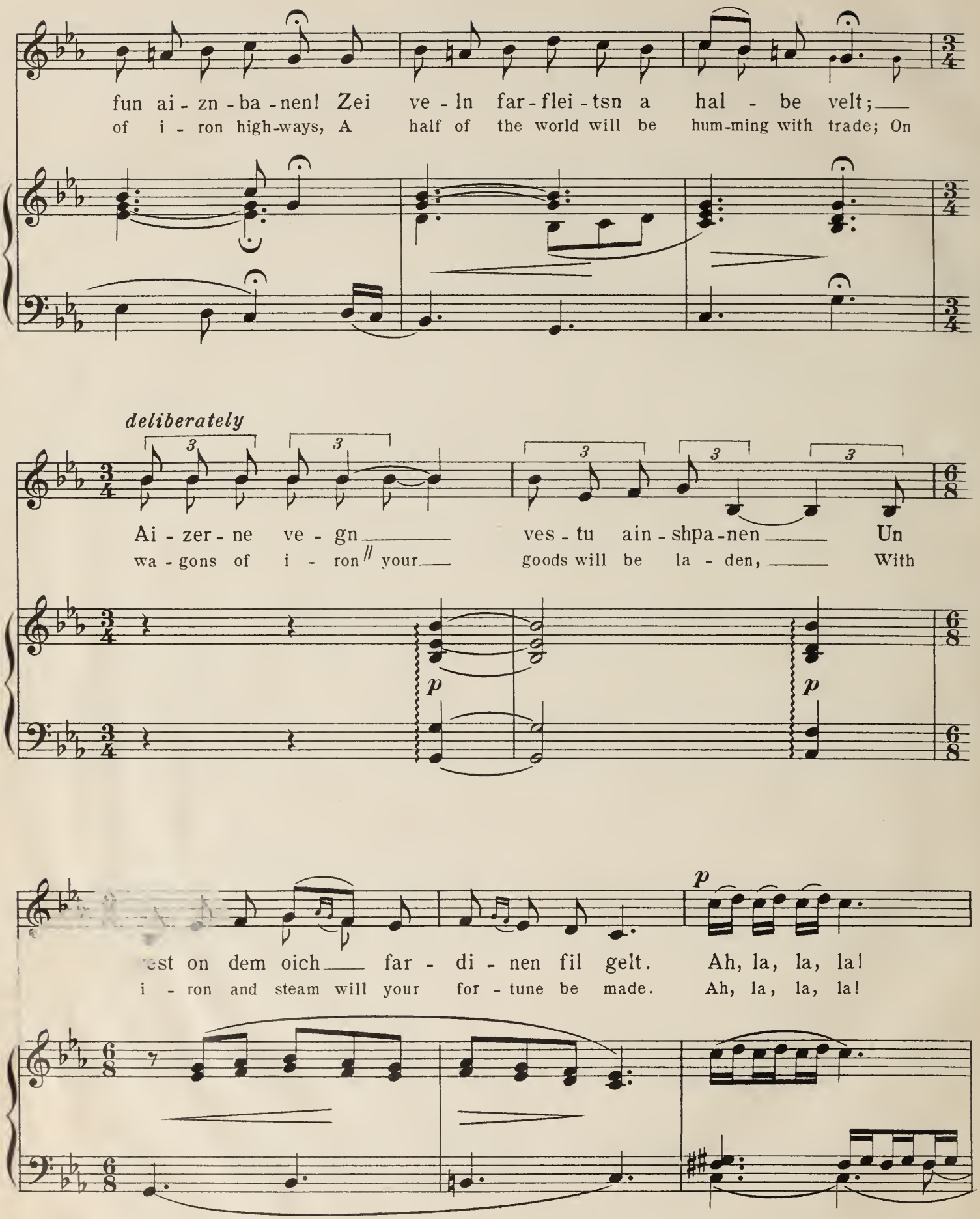
Arranged by
HENRY GIDEON

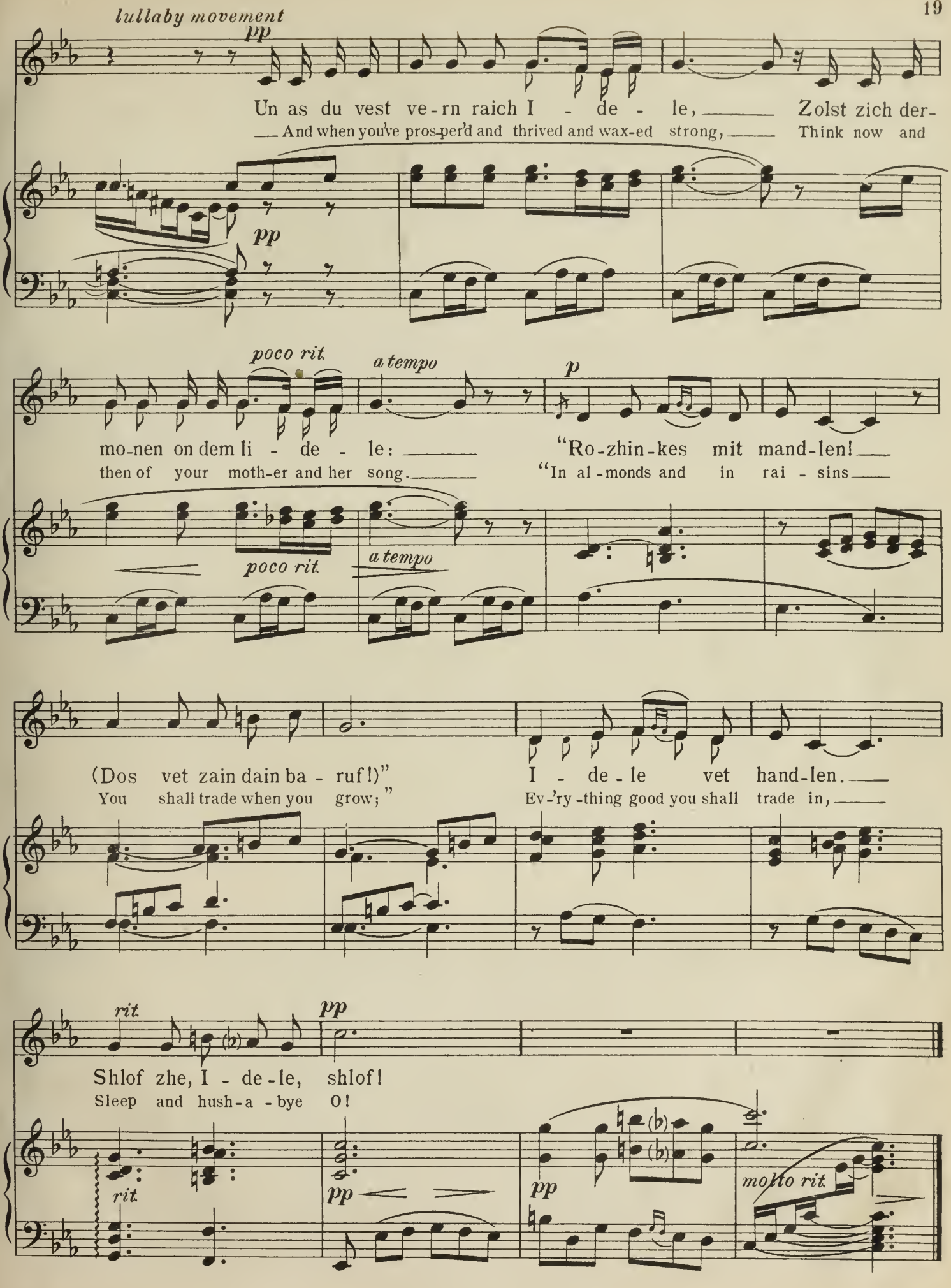


Copyright 1923 by The Arthur P. Schmidt Co.
International Copyright Secured


zingt im tsum shlo - fn a li - de - le shein: Ah, la, la, la!
sings him to sleep in a mur - mur - ing tone. Ah, la, la, la!
lullaby movement
pp
Un - ter I - de - le's vi - ge - le Shteit a
'Neath my lit - tle one's cra - dle O, Stands a
pp
poco rit.
a tempo
3
klor - vais tsi - ge - le, Dos tsi-ge-le iz ge - fo - rn
goat as white as snow. Goat will go a -
poco rit.
a tempo


hand-len
trad-ing,
(Dos vet zain dain ba-ruf)
(Just as you when you grow)
Ro-zhin-kes mit mand-len,
Buy you al-monds and rai-sins.
rit.
pp
Shlof zhe, I-de-le, shlof!
Sleep and hush-a-bye O!
rit.
pp
a tempo
In a reciting manner
mf
Es vet ku-men a tsait
There will come in a time
mf a tempo
p
mp


fun ai - zn - ba - nen! Zei ve - ln far - flei - tsn a hal - be velt;
of i - ron high-ways, A half of the world will be hum-ming with trade; On
deliberately
Ai - zer - ne ve - gn ves - tu ain - shpa - nen Un
wa - gons of i - ron your goods will be la - den, With
p
p
p
est on dem oich far - di - nen fil gelt. Ah, la, la, la!
i - ron and steam will your for - tune be made. Ah, la, la, la!

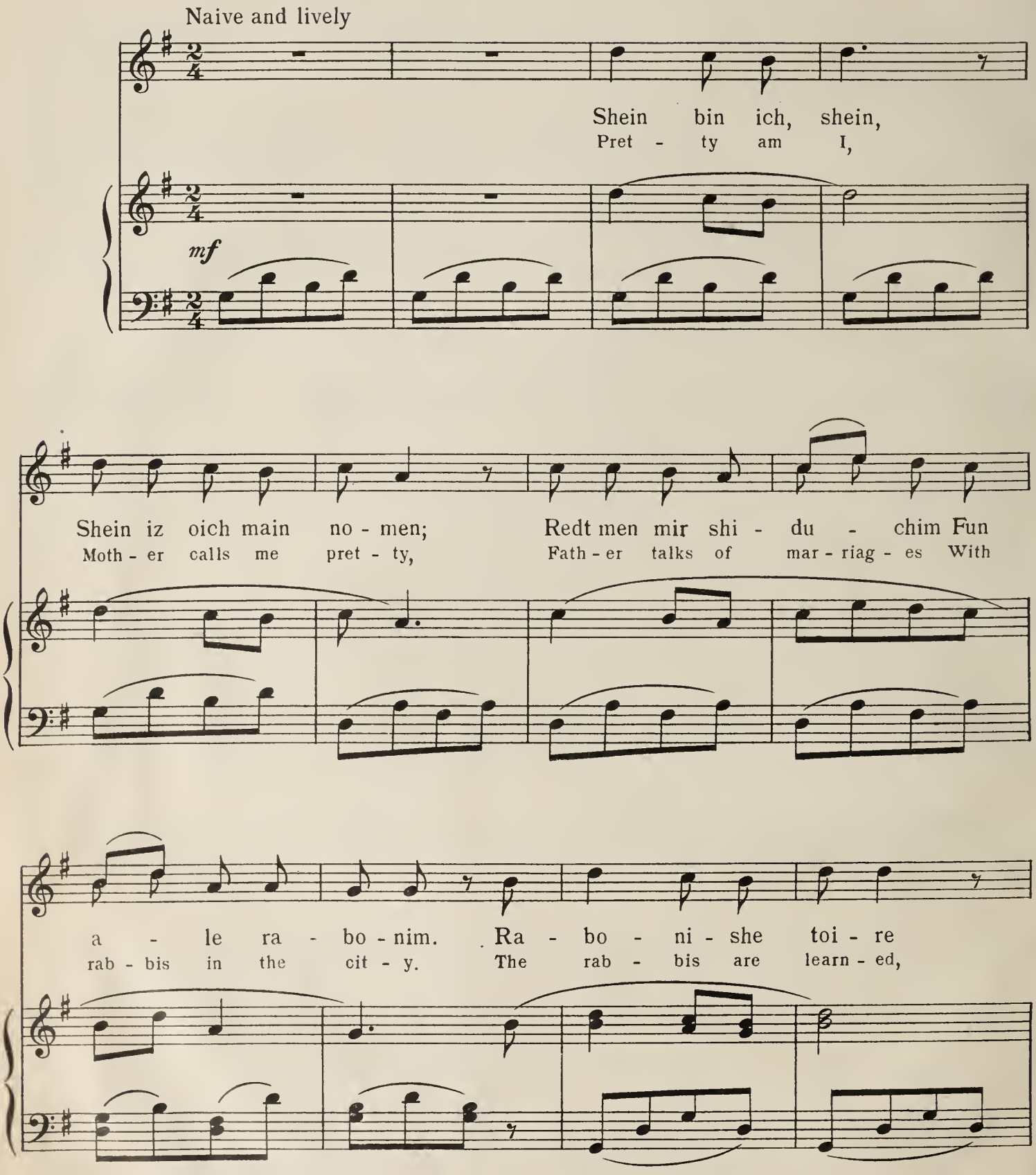

lullaby movement
pp
Un as du vest ve-rn raich I - de - le, Zolst zich der-
And when you've pros-per'd and thrived and wax-ed strong, Think now and
pp
poco rit.
a tempo
p
mo-nen on dem li - de - le: "Ro-zhin-kes mit mand-len!
then of your moth-er and her song. "In al-monds and in rai - sins
poco rit.
a tempo
(Dos vet zain dain ba - ruf!)"
You shall trade when you grow;"
I - de-le vet hand-len.
Ev-'ry-thing good you shall trade in,
rit.
pp
Shlof zhe, I - de-le, shlof!
Sleep and hush-a - bye O!
rit.
pp
pp
molto rit.

Shein Bin Ich

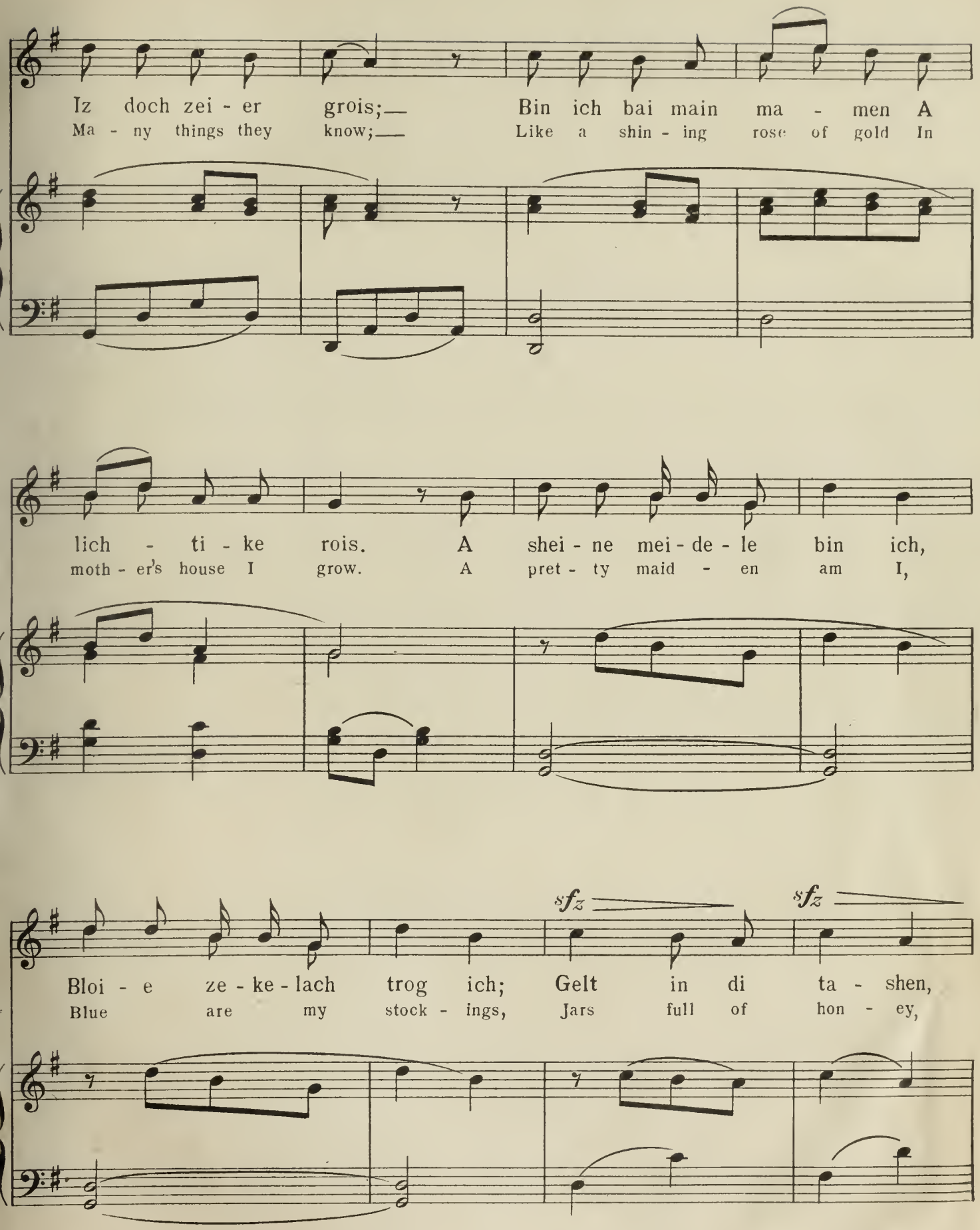
Pretty am I

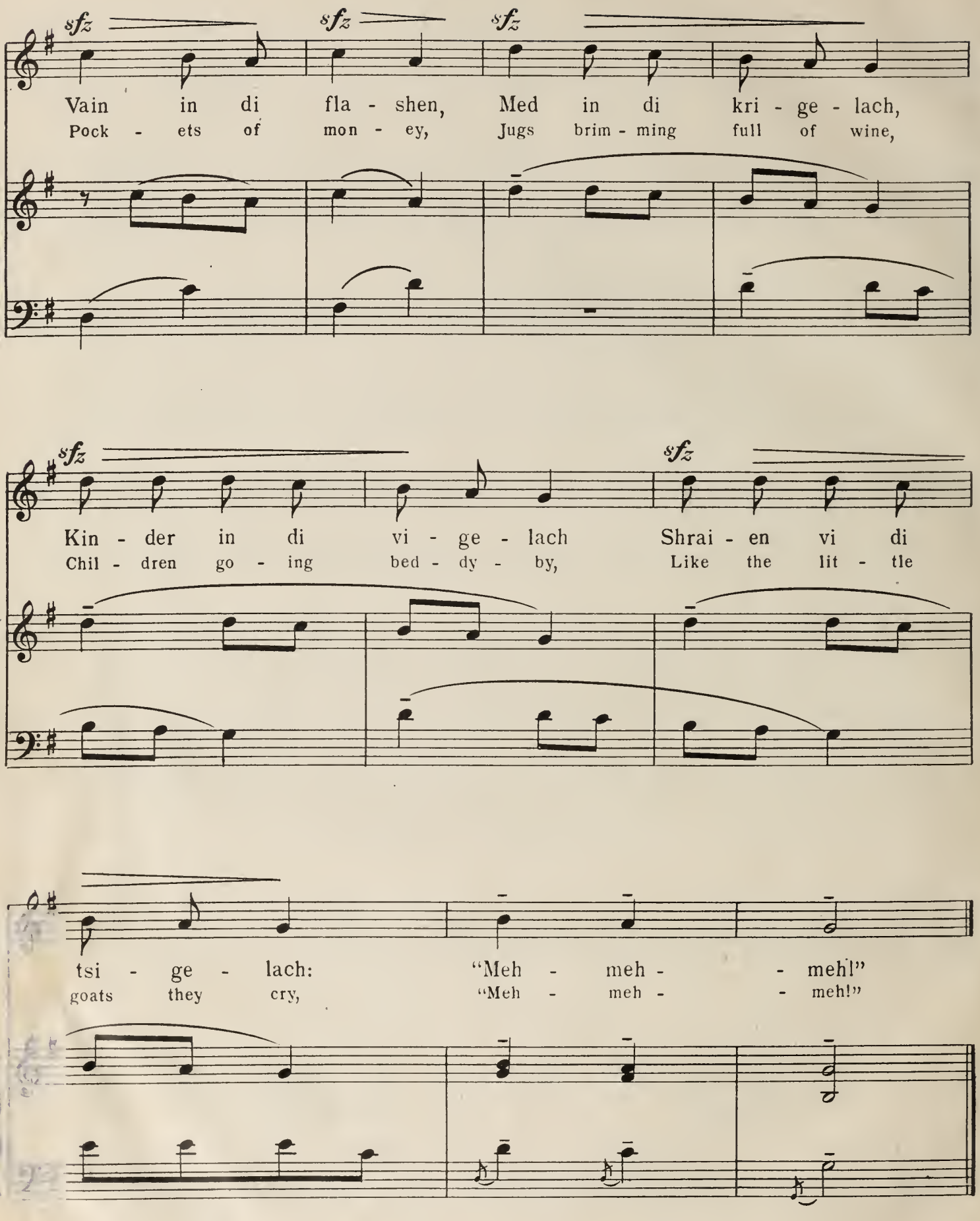
English Version by
CONSTANCE RAMSAY GIDEON

Arranged by
HENRY GIDEON



Copyright 1923 by The Arthur P. Schmidt Co.
International Copyright Secured


Iz doch zei - er grois;— Bin ich bai main ma - men A
Ma - ny things they know;— Like a shin - ing rose of gold In
lich - ti - ke rois. A shei - ne mei - de - le bin ich,
moth - er's house I grow. A pret - ty maid - en am I,
sfz
sfz
Bloi - e ze - ke - lach trog ich; Gelt in di ta - shen,
Blue are my stock - ings, Jars full of hon - ey,

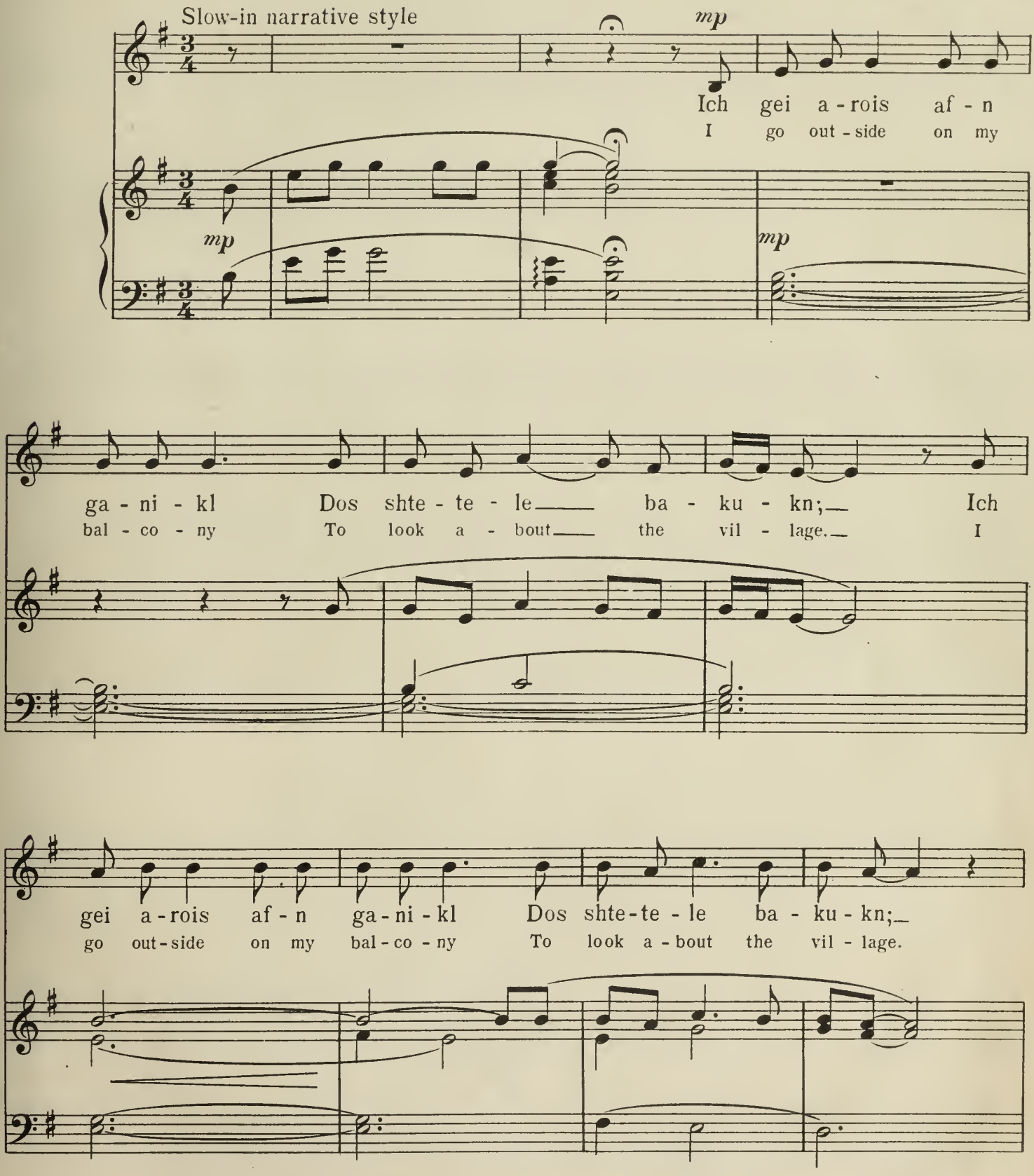

sfz
sfz
sfz
Vain in di fla - shen, Med in di kri - ge - lach,
Pock - ets of mon - ey, Jugs brim - ming full of wine,
sfz
sfz
Kin - der in di vi - ge - lach Shrai - en vi di
Chil - dren go - ing bed - dy - by, Like the lit - tle
tsi - ge - lach: "Meh - meh - - meh!"
goats they cry, "Meh - meh - - meh!"

Ich Gei Arois

Song of the Little Bird

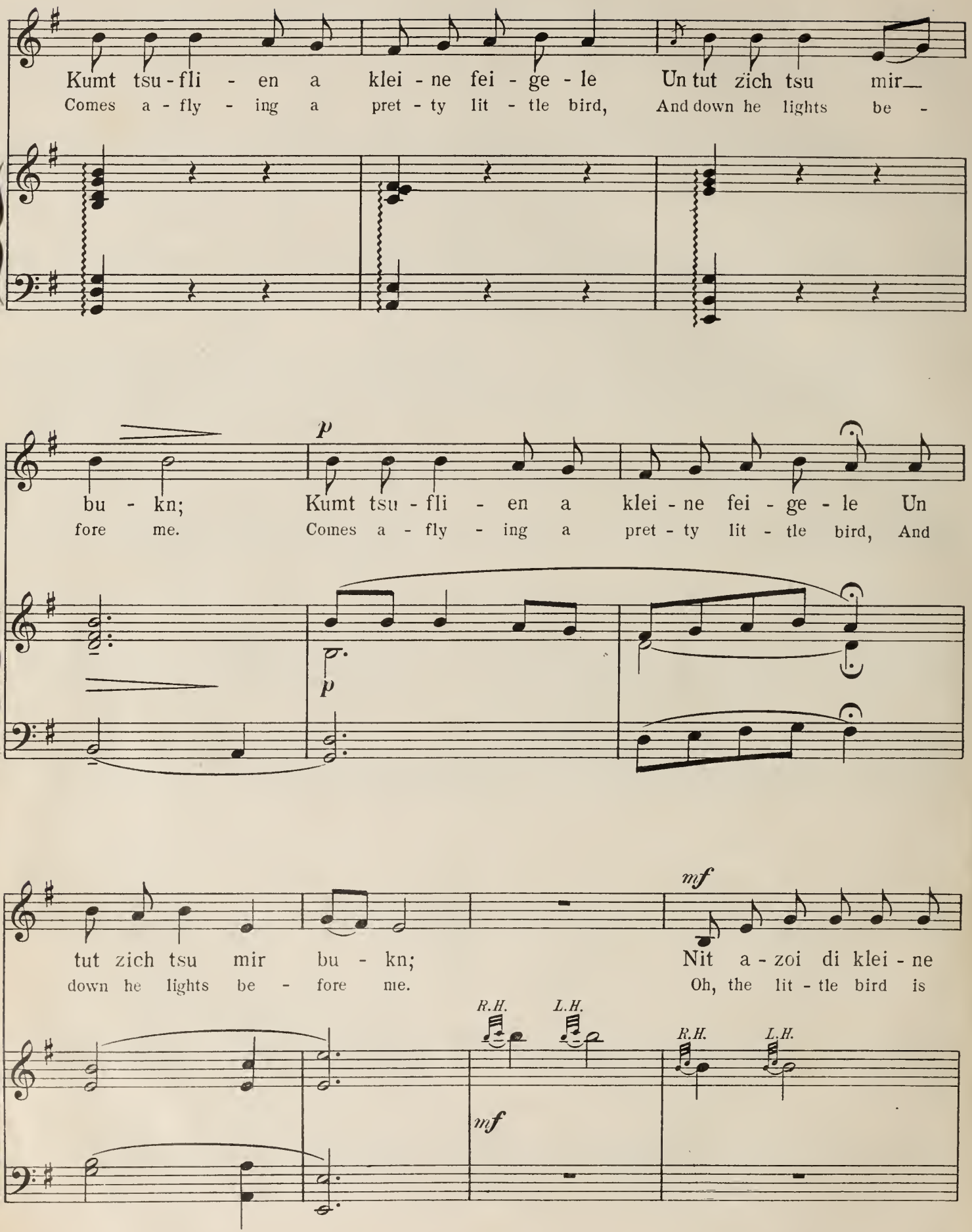
English Version by
CONSTANCE RAMSAY GIDEON

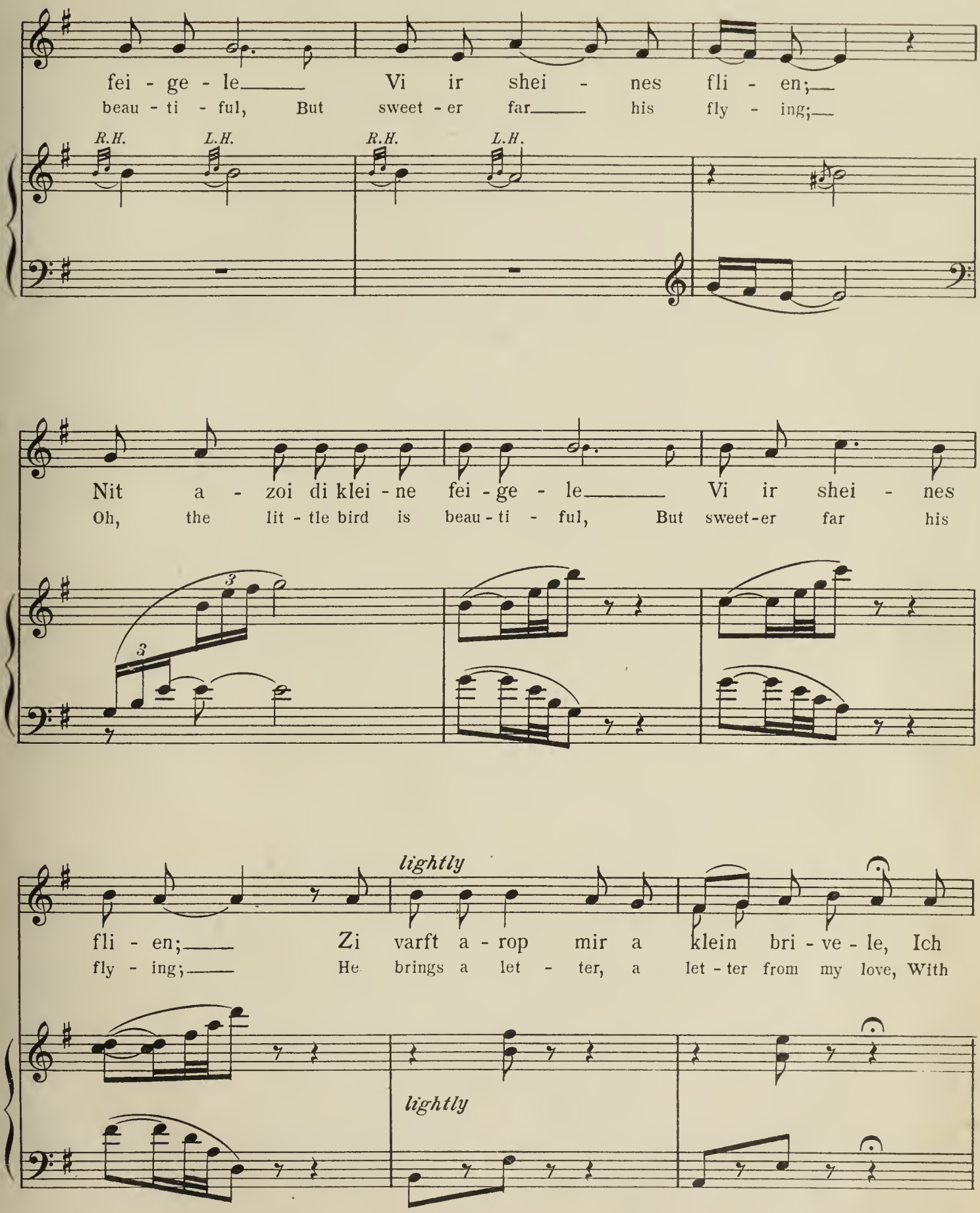
Arranged by
HENRY GIDEON

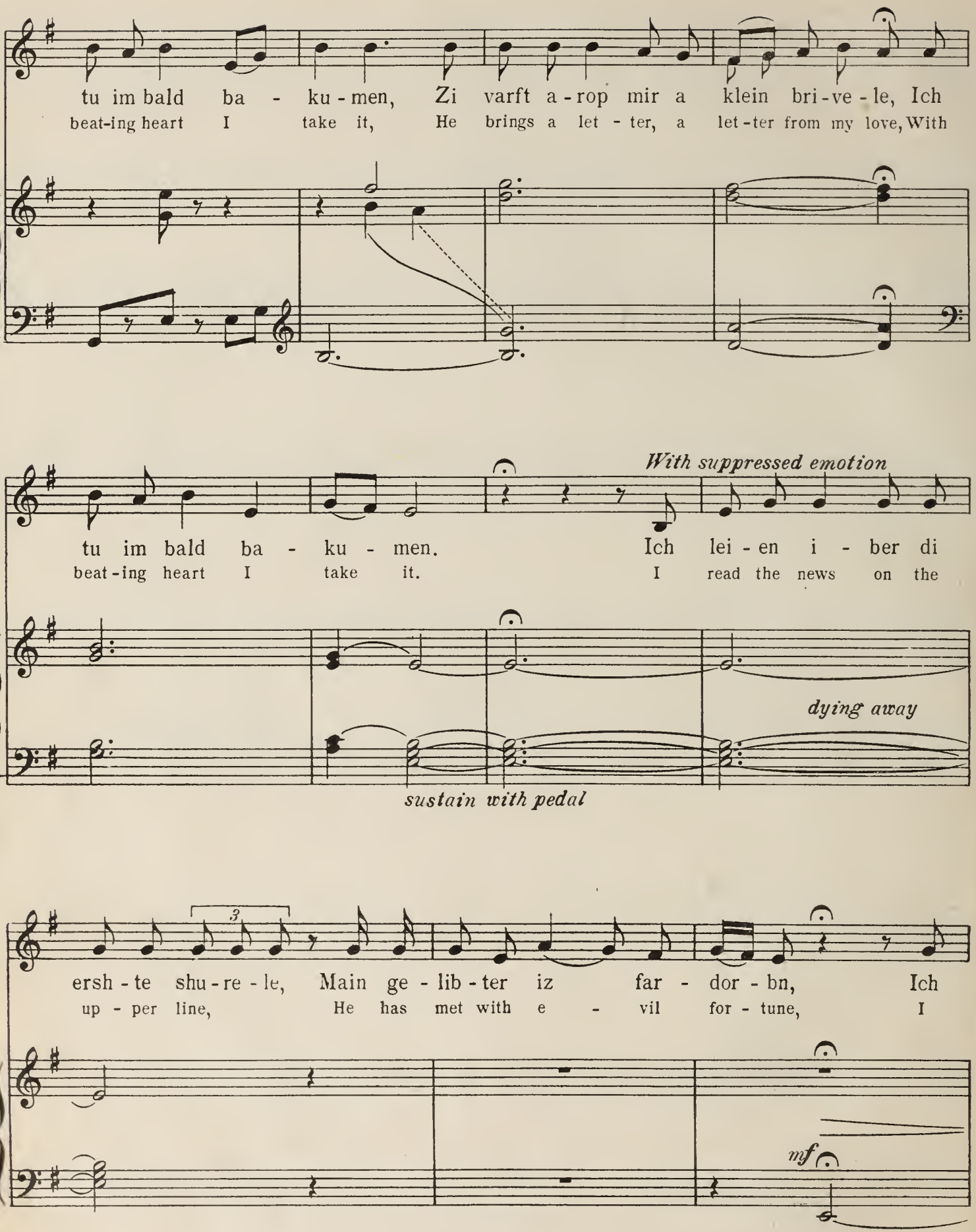


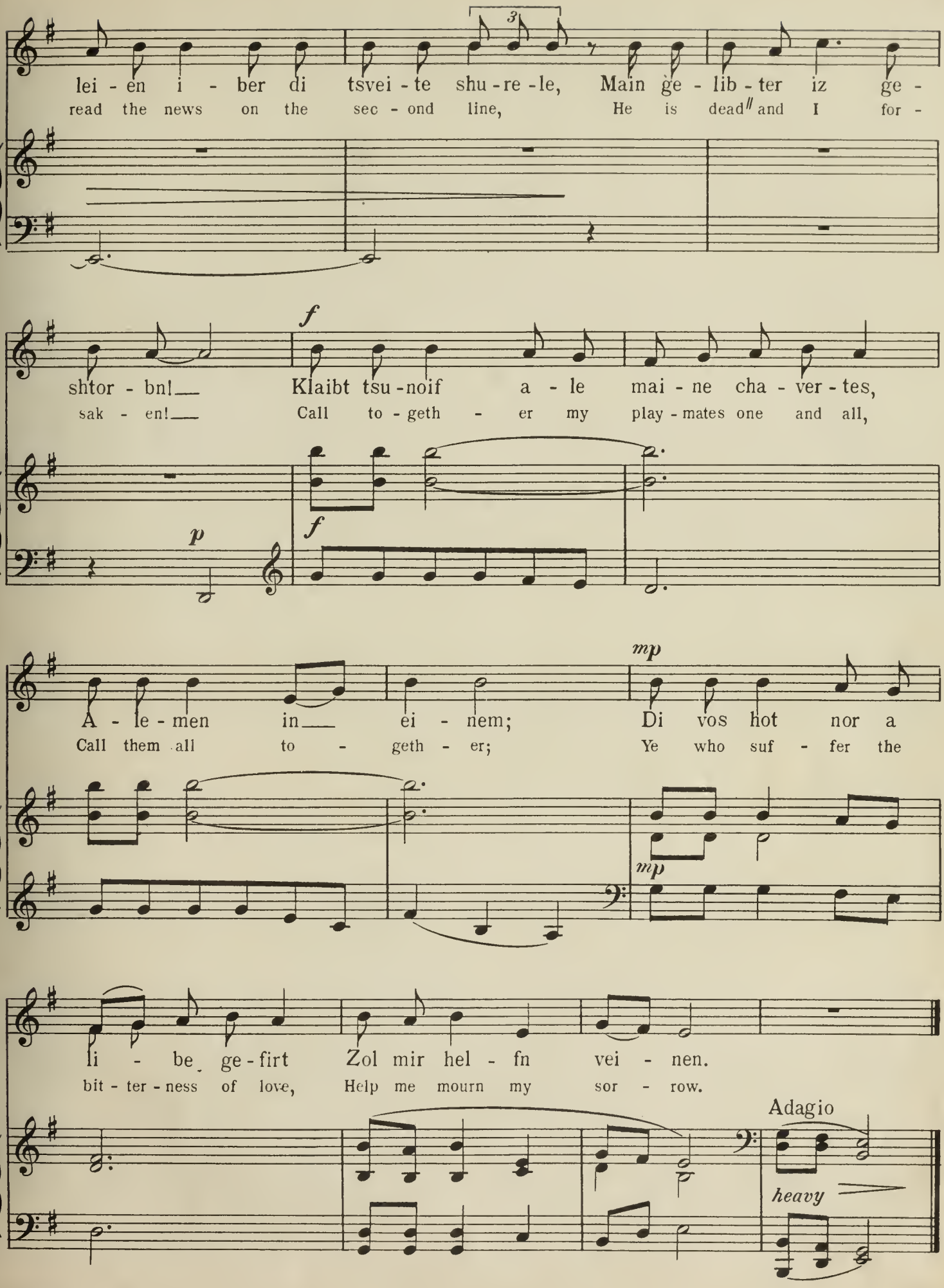
A.P.S. 12792[1]

Copyright 1923 by The Arthur P. Schmidt Co
International Copyright Secured


Kumt tsu - fli - en a klei - ne fei - ge - le Un tut zich tsu mir
Comes a - fly - ing a pret - ty lit - tle bird, And down he lights be -
p
bu - kn; Kumt tsu - fli - en a klei - ne fei - ge - le Un
fore me. Comes a - fly - ing a pret - ty lit - tle bird, And
p
mf
tut zich tsu mir bu - kn; Nit a - zoi di klei - ne
down he lights be - fore me. Oh, the lit - tle bird is
R.H.
L.H.
R.H.
L.H.
mf


fei - ge - le Vi ir shei - nes fli - en;
beau - ti - ful, But sweet - er far his fly - ing;
R.H. L.H. R.H. L.H.
Nit a - zoi di klei - ne fei - ge - le Vi ir shei - nes
Oh, the lit - tle bird is beau - ti - ful, But sweet-er far his
3
3
lightly
fli - en; Zi varft a - rop mir a klein bri - ve - le, Ich
fly - ing; He brings a let - ter, a let - ter from my love, With
lightly


tu im bald ba - ku - men, Zi varft a - rop mir a klein bri - ve - le, Ich
beat-ing heart I take it, He brings a let - ter, a let - ter from my love, With
With suppressed emotion
tu im bald ba - ku - men. Ich lei - en i - ber di
beat-ing heart I take it. I read the news on the
dying away
sustain with pedal
3
ersh - te shu - re - le, Main ge - lib - ter iz far - dor - bn, Ich
up - per line, He has met with e - vil for - tune, I
mf

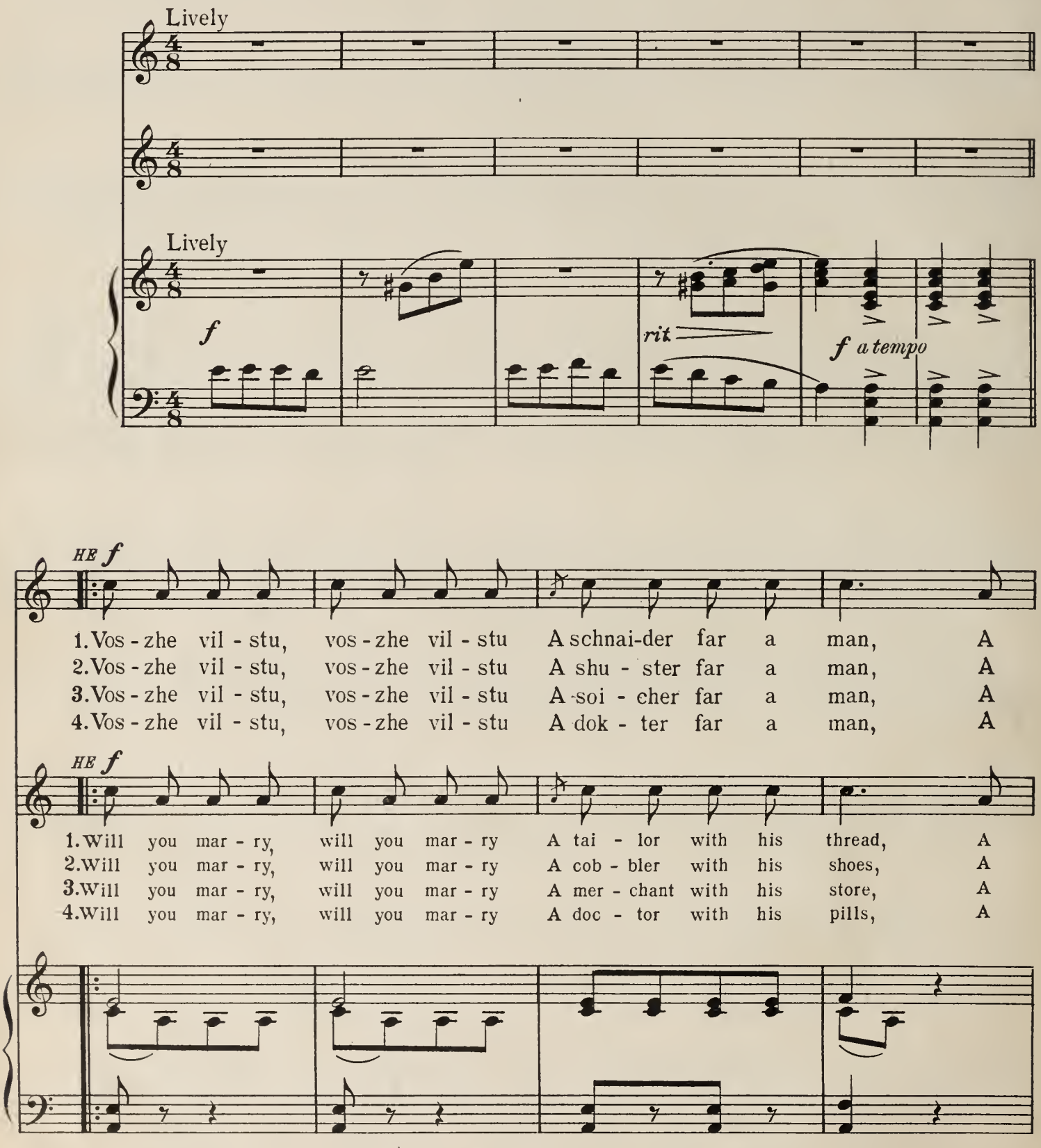

lei - en i - ber di tsvei - te shu - re - le, Main ge - lib - ter iz ge -
read the news on the sec - ond line, He is dead// and I for -
shtor - bn!— Klaibt tsu - noif a - le mai - ne cha - ver - tes,
sak - en!— Call to - geth - er my play - mates one and all,
A - le - men in— ei - nem; Di vos hot nor a
Call them all to - geth - er; Ye who suf - fer the
li - be ge - firt Zol mir hel - fn vei - nen.
bit - ter - ness of love, Help me mourn my sor - row.
Adagio
heavy

Vos-zhe Vilstu

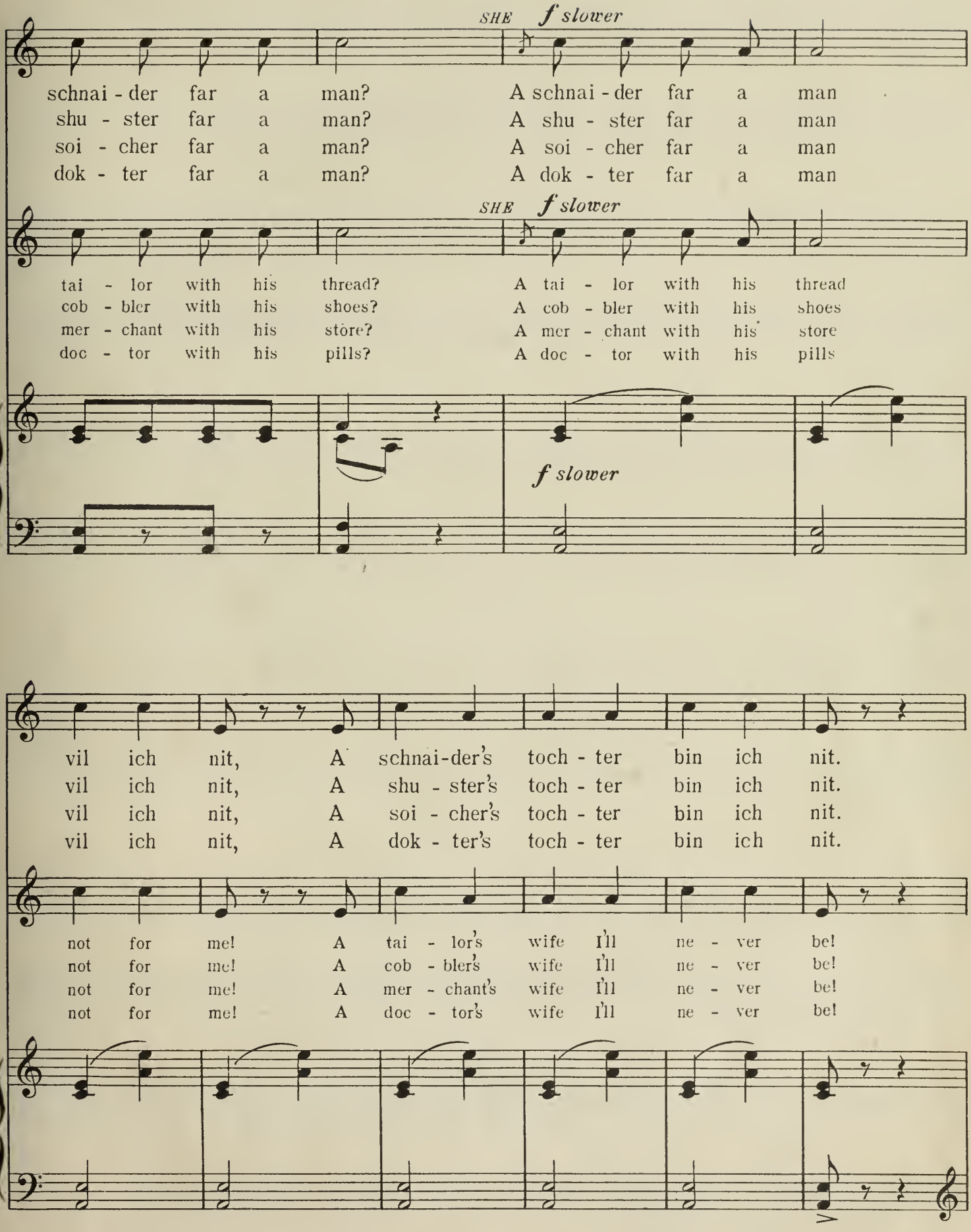
Will you marry

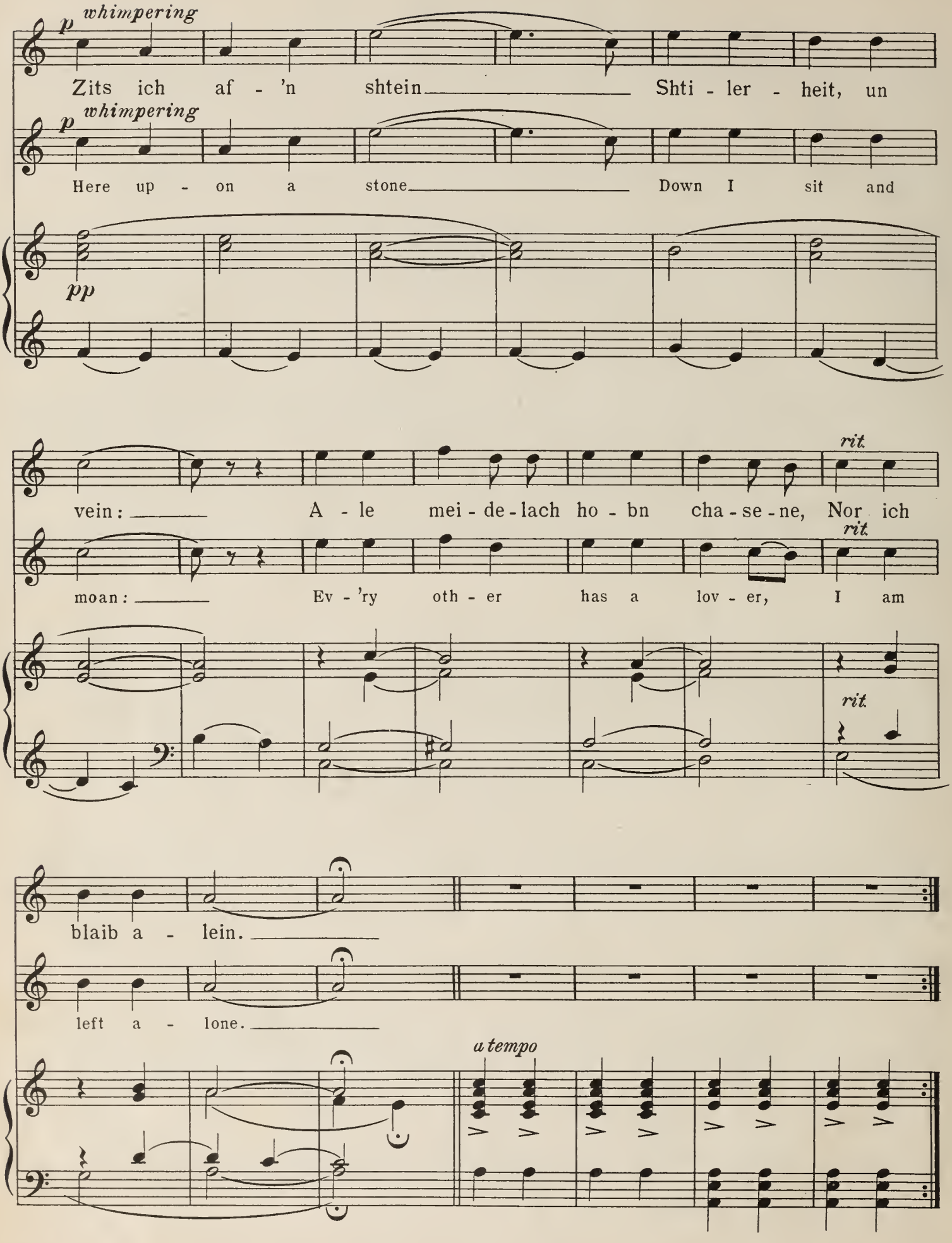
English Version by
CONSTANCE RAMSAY GIDEON

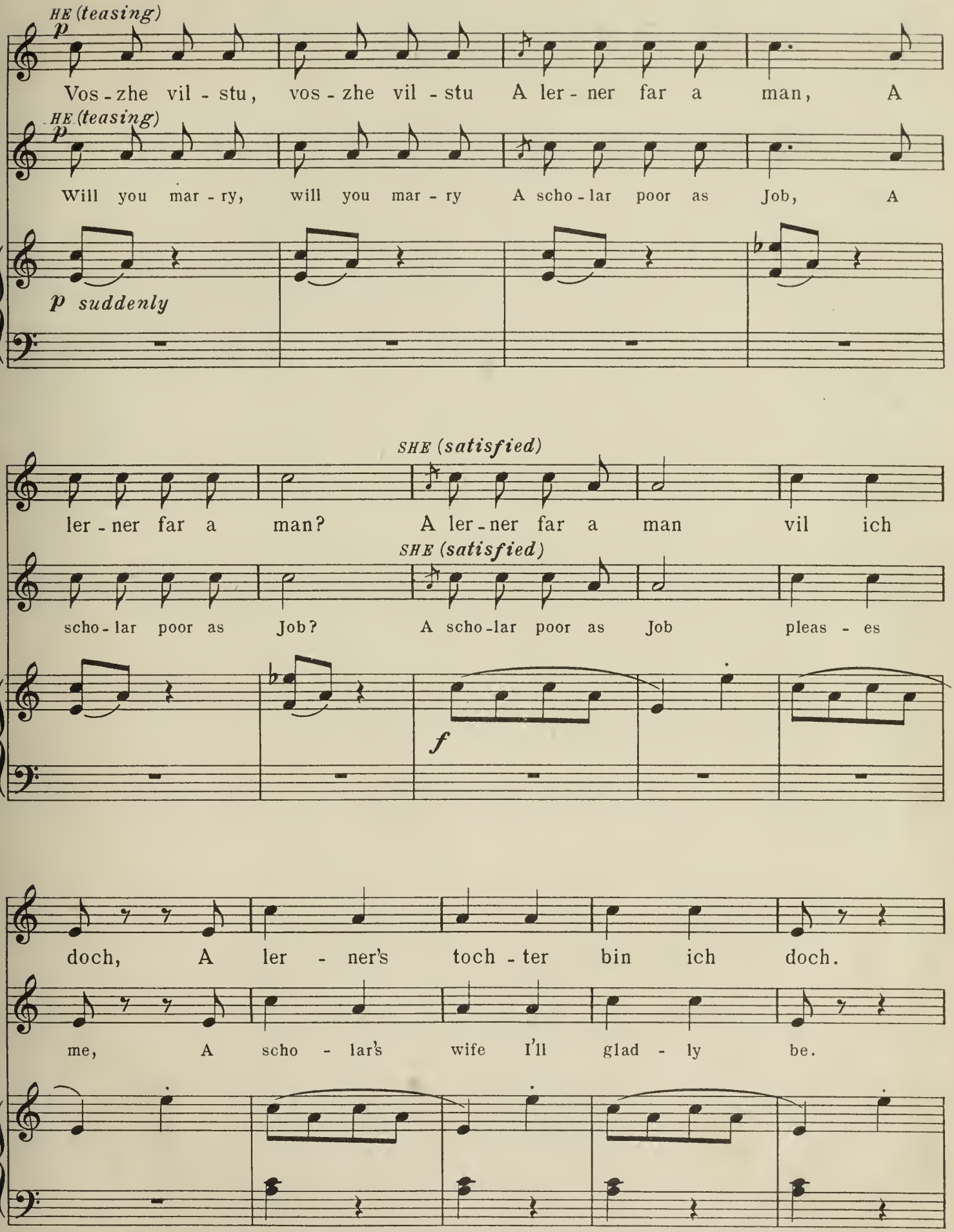
Arranged by
HENRY GIDEON

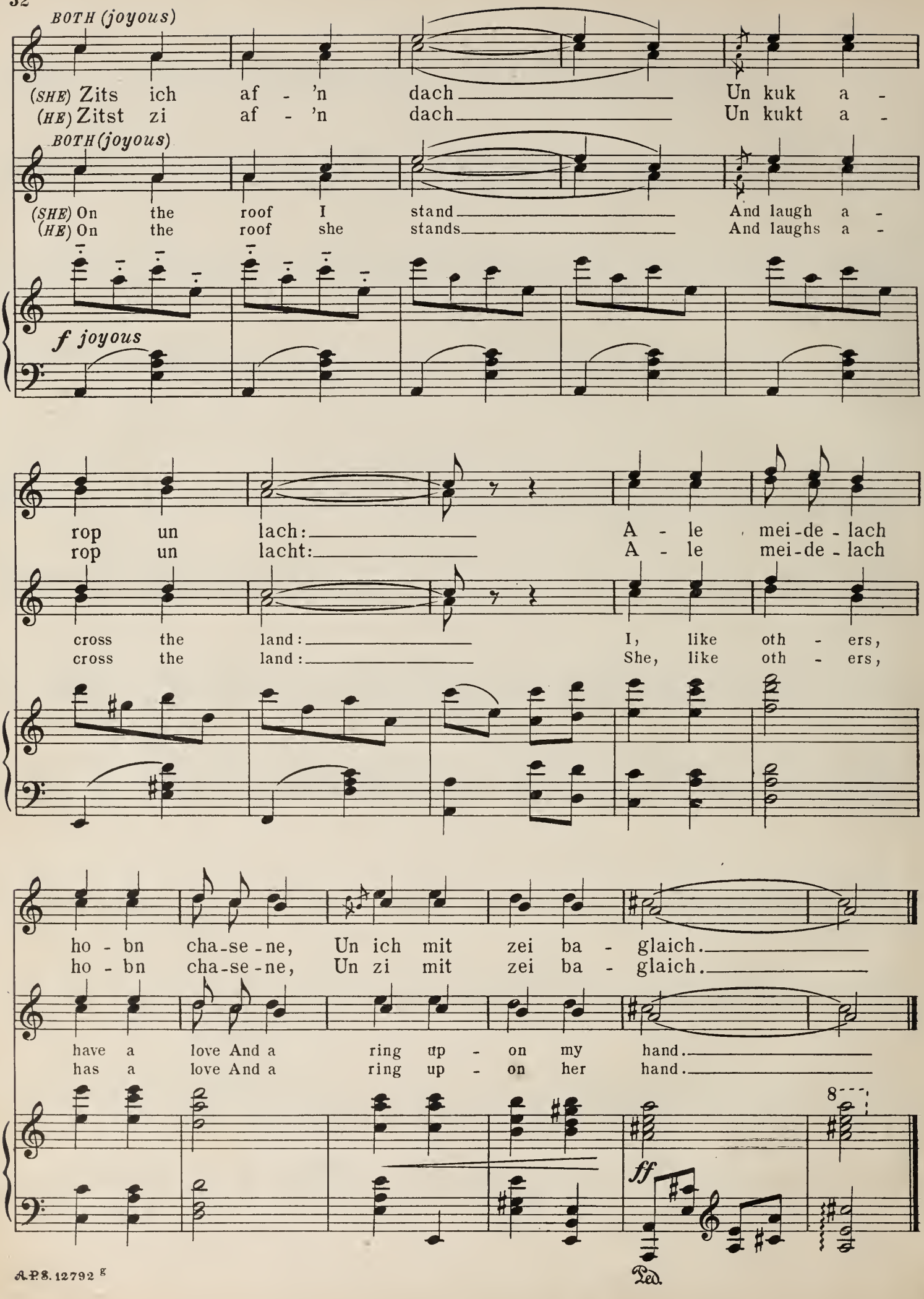


Copyright 1923 by The Arthur P. Schmidt Co.
International Copyright Secured


SHE f slower
schnai - der far a man?
shu - ster far a man?
soi - cher far a man?
dok - ter far a man?
A schnai - der far a man
A shu - ster far a man
A soi - cher far a man
A dok - ter far a man
SHE f slower
tai - lor with his thread?
cob - bler with his shoes?
mer - chant with his store?
doc - tor with his pills?
A tai - lor with his thread
A cob - bler with his shoes
A mer - chant with his store
A doc - tor with his pills
f slower
vil ich nit, A schnai-der's toch - ter bin ich nit.
vil ich nit, A shu - ster's toch - ter bin ich nit.
vil ich nit, A soi - cher's toch - ter bin ich nit.
vil ich nit, A dok - ter's toch - ter bin ich nit.
not for me! A tai - lor's wife I'll ne - ver be!
not for me! A cob - bler's wife I'll ne - ver be!
not for me! A mer - chant's wife I'll ne - ver be!
not for me! A doc - tor's wife I'll ne - ver be!


p whimpering
Zits ich af - 'n shtein Shti - ler - heit, un
p whimpering
Here up - on a stone Down I sit and
pp
rit.
vein: A - le mei - de - lach ho - bn cha - se - ne, Nor ich
rit.
moan: Ev - 'ry oth - er has a lov - er, I am
rit.
blaib a - lein.
left a - lone.
a tempo


HE (teasing)
p
Vos - zhe vil - stu, vos - zhe vil - stu A ler - ner far a man, A
HE (teasing)
p
Will you mar - ry, will you mar - ry A scho - lar poor as Job, A
p suddenly
SHE (satisfied)
ler - ner far a man? A ler - ner far a man vil ich
SHE (satisfied)
scho - lar poor as Job? A scho - lar poor as Job pleas - es
f
doch, A ler - ner's toch - ter bin ich doch.
me, A scho - lar's wife I'll glad - ly be.


BOTH (joyous)
(SHE) Zits ich af - 'n dach Un kuk a -
(HE) Zitst zi af - 'n dach Un kukt a -
BOTH (joyous)
(SHE) On the roof I stand And laugh a -
(HE) On the roof she stands And laughs a -
f joyous
rop un lach: A - le mei-de - lach
rop un lacht: A - le mei-de - lach
cross the land: I, like oth - ers,
cross the land: She, like oth - ers,
ho - bn cha-se-ne, Un ich mit zei ba - glaich.
ho - bn cha-se-ne, Un zi mit zei ba - glaich.
have a love And a ring up - on my hand.
has a love And a ring up - on her hand.
8
ff
Ped.

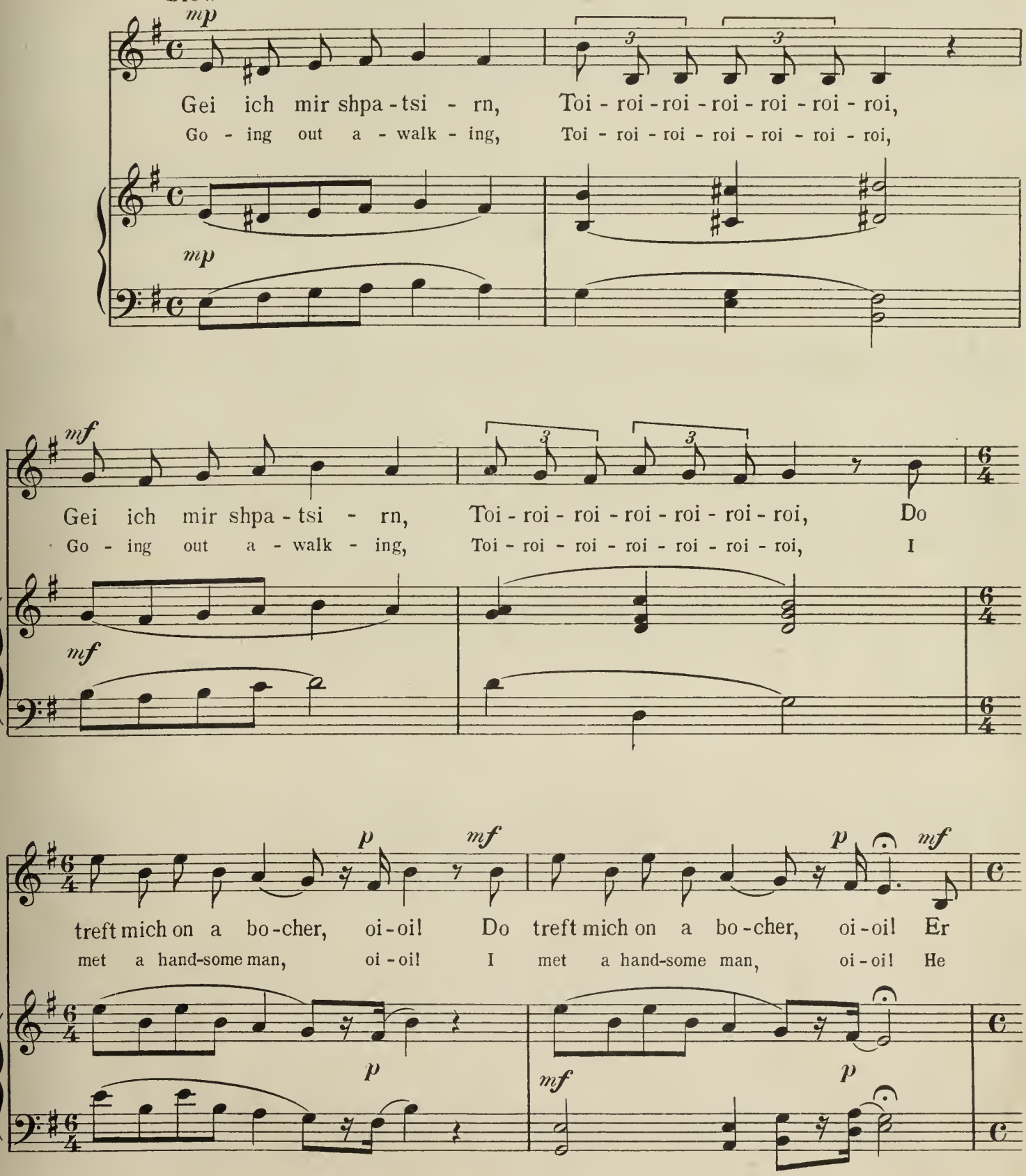
Farlozn

Forsaken

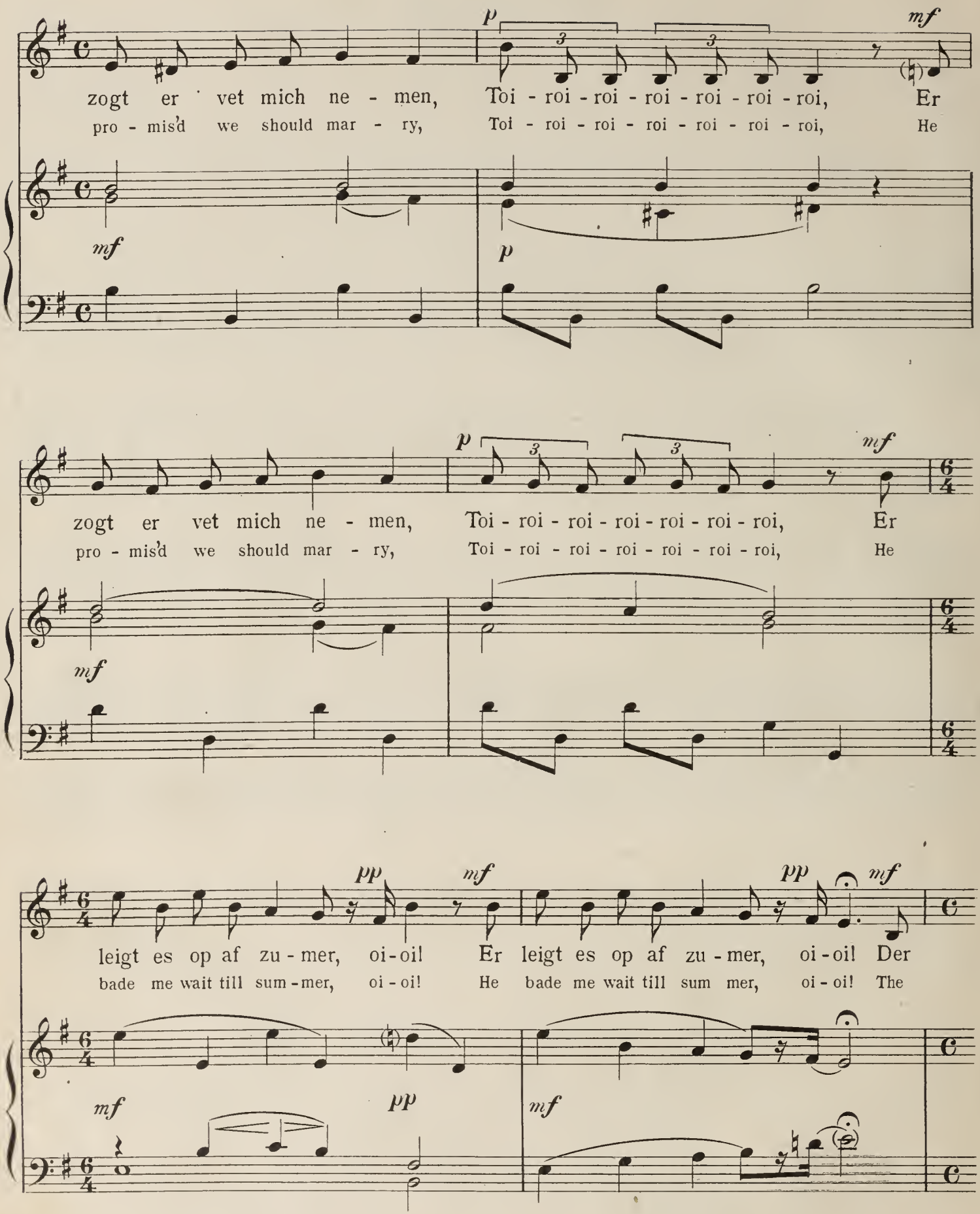
English Version by
CONSTANCE RAMSAY GIDEON

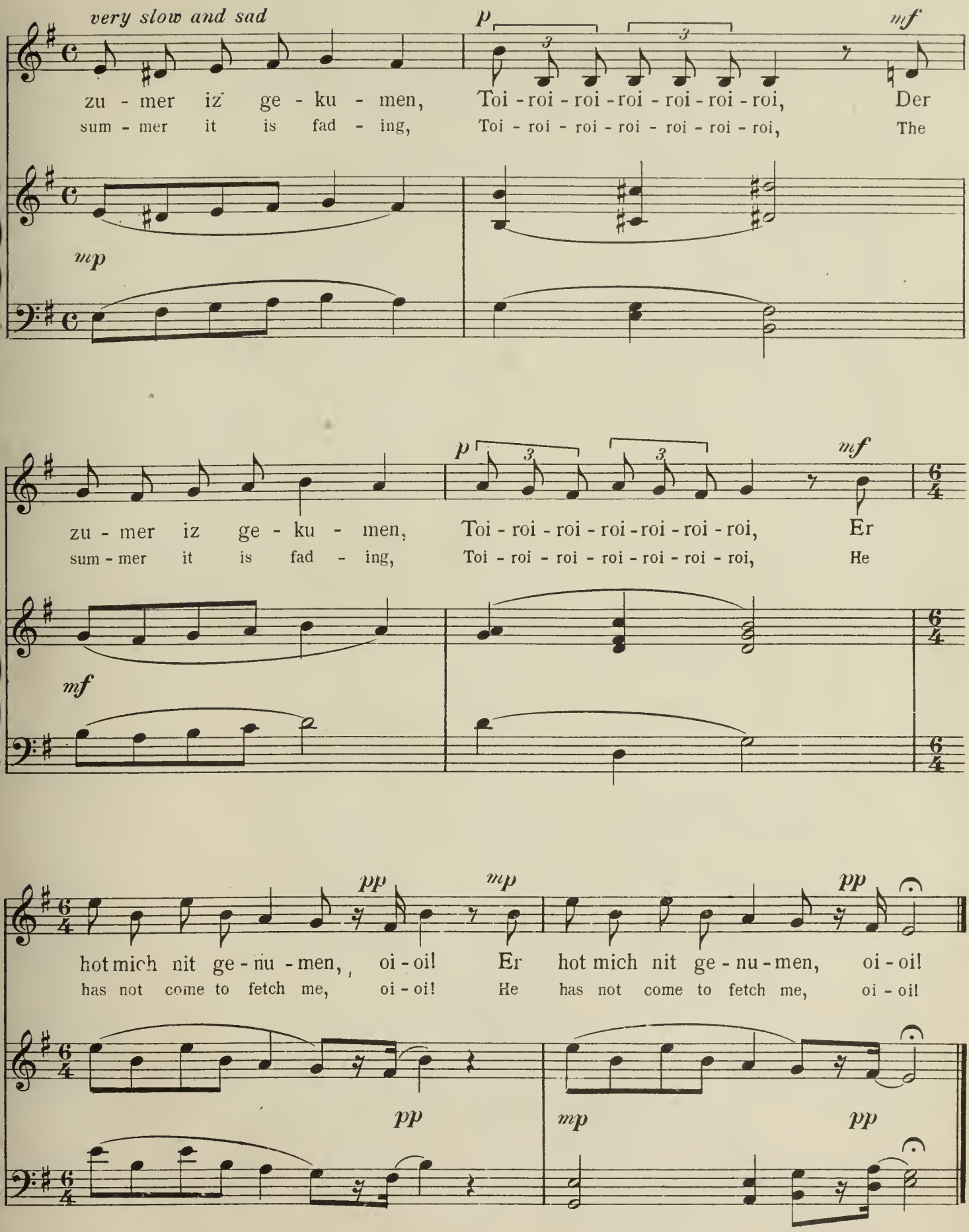
Arranged by
HENRY GIDEON

Slow



Copyright 1923 by The Arthur P. Schmidt Co.
International Copyright Secured


zogt er vet mich ne - men, Toi - roi - roi - roi - roi - roi - roi, Er
pro - mis'd we should mar - ry, Toi - roi - roi - roi - roi - roi - roi, He
zogt er vet mich ne - men, Toi - roi - roi - roi - roi - roi - roi, Er
pro - mis'd we should mar - ry, Toi - roi - roi - roi - roi - roi - roi, He
leigt es op af zu - mer, oi - oi! Er leigt es op af zu - mer, oi - oi! Der
bade me wait till sum - mer, oi - oi! He bade me wait till sum mer, oi - oi! The


very slow and sad
zu - mer iz ge - ku - men, Toi - roi - roi - roi - roi - roi - roi, Der
sum - mer it is fad - ing, Toi - roi - roi - roi - roi - roi - roi, The
zu - mer iz ge - ku - men, Toi - roi - roi - roi - roi - roi - roi, Er
sum - mer it is fad - ing, Toi - roi - roi - roi - roi - roi - roi, He
hot mich nit ge - nu - men, oi - oi! Er hot mich nit ge - nu - men, oi - oi!
has not come to fetch me, oi - oi! He has not come to fetch me, oi - oi!

EDITION SCHMIDT

Selected Vocal Albums

Vol. **BEACH, Mrs. H. H. A.**
23 **Song Album No. 1.** $1.00
107 **Song Album No. 2** 1.00

BRANSCOMBE, GENA
161a-b. **The Sun Dial.** Song Cycle.
High voice. Low voice 1.00
162a-b. **A Lute of Jade.** Song Cycle.
High voice. Low voice 1.00

CARSE, A. VON AHN
152a-b. **A Jewel Cycle.** Four Songs.
High voice. Low voice 1.00

CHADWICK, G. W.
13 **Album of Favorite Songs.**
Soprano or Tenor 1.00
38. **Seventeen Songs.**
Alto or Baritone 1.00
71a-b. **"Told in the Gate."** (Lyrics by Arlo Bates). High voice. Low voice . . 1.25

CHAPMAN, FREDERICK
165. **Four Short Lyrics.** (Medium voice) . .75

FOOTE, ARTHUR
121a-b. **Album of Selected Songs.**
High voice. Low voice 1.00
Op. 51. **Four Songs.** High voice. Low voice . .75

HUHN, BRUNO
146. **The Divan.** Song Cycle.
For Soprano, Alto, Tenor and Bass. . 1.50

LANG, MARGARET RUTHVEN
105. **Nonsense Rhymes and Pictures.** Vol. I $1.00
124. **More Nonsense Rhymes and Pictures.** 1.00
139. **Grandmama's Song Book** 1.00

LYNES, FRANK
28a-b. **Album of Nine Songs.**
High voice. Low voice 75

MAC DOWELL, EDWARD
19. **Op. 44. Six Love Songs** 75
49a. **Op. 56. Four Songs.**
For Soprano or Tenor 75
50. **Op. 58. Three Songs.** (Constancy, Sunrise, Merry Maiden Spring) 75
65. **Op. 60. Three Songs.** (Tyrant Love, Fair Springtide, To the Golden Rod) . .75
156a-b. **Album of Six Selected Songs.** (including **"To a Wild Rose"**)
High voice. Low voice 1.00

METCALF, JOHN W.
122a-b. **Album of Selected Songs.**
High voice. Low voice 1.00

MILLIGAN, HAROLD V.
166. **"When Life's at the Dawn."**
A group of Five Songs 1.00

PARK, EDNA ROSALIND
91a-b. **Sprays of Heather.**
High voice. Low voice 75

THOMAS, CLAYTON
151a-b. **Matsuris.** A cycle of Japanese Songs.
High voice. Low voice 1.00

ARTHUR P. SCHMIDT

BOSTON
120 Boylston Street

LEIPZIG

NEW YORK
8 West 40th Street

COLLECTIONS OF

EARLY AMERICAN SONGS

The First American Composer

6 Songs by

FRANCIS HOPKINSON

(1737-1791)

My Days Have Been So Wondrous Free
O'er the Hills
Beneath a Weeping Willows Shade
Come Fair Rosina
My Generous Heart Disdains
The Traveler Benighted

Edited and Augmented by

Harold Vincent Milligan

HIGH VOICE LOW VOICE

Price $1.25

(Schmidt's Educational Series No. 212 a-b)

The First songs ever written by an American Composer. The volume contains a portrait of the author, Francis Hopkinson, friend of George Washington and a signer of the Declaration of Independence: also a letter from George Washington to the author reproduced in fac-simile.

COLONIAL LOVE LYRICS

Six Songs by

FRANCIS HOPKINSON

(1737-1791)

Enraptured I Gaze **My Love is Gone to Sea**
The Garland **Give Me Thy Heart**
See Down Maria's Blushing Cheek
With Pleasure Have I Passed My Days

Edited and Augmented by

Harold Vincent Milligan

HIGH VOICE LOW VOICE

Price $1.25

(Schmidt's Educational Series No. 213 a-b)

The above collection is a sequel to "THE FIRST AMERICAN COMPOSER," Six Songs by FRANCIS HOPKINSON, edited and Augmented by HAROLD V. MILLIGAN.

The volumes are attractively printed and contain a portrait of Francis Hopkinson, and a letter from his friend, George Washington, reproduced in fac-simile.

Pioneer American Composers

A Collection of

Early American Songs

Collected and Edited by

Harold Vincent Milligan

CONTENTS

Vol. I

VICTOR PELISSIER	Return, O Love
P. A. von HAGEN	Monody
TIMOTHY SWAN	The Soldier's Farewell
A. REINAGLE	I Have a Silent Sorrow
RAYNOR TAYLOR	Cupid and the Shepherd
BENJAMIN CARR	Willow, Willow
P. A. von HAGEN	The Pride of our Plains

Vol. II

VICTOR PELISSIER	Dry those Eyes
J. WILLSON	I Knew by the Smoke that so Gracefully Curled
JAMES HEWITT	The Twin Roses
P. A. von HAGEN	May Morning
RAYNOR TAYLOR	The Wounded Soldier
A. REINAGLE	Jerry's Song, from "The Volunteer"
BENJAMIN CARR	Sea of Susa

. . . They prove in very truth that the Americans of the XVIII century were not all musical barbarians stifled by the hardships of pioneer life.

—*Musical Courier.*

. . . must of necessity create interest for reasons historical as well as vocal.—*The Musical Field.*

Published for High and Low Voice

Price $1.25

The Arthur P. Schmidt Co.

BOSTON
120 Boylston Street

NEW YORK
8 West 40th Street

EDITION SCHMIDT No. 185 a, b.

FROM THE CRADLE TO THE CHUPPE

Songs of JEWISH LIFE

Constance and Henry Gideon

Vol. I Vol. II

Price $1.00 each

EDITION SCHMIDT No. 185 a.b.

FROM THE CRADLE TO THE CHUPPE

Songs of JEWISH LIFE

Constance and Henry Gideon

Vol. I Vol. II

Price $1.00 each

Copyright 1923 by the Arthur P. Schmidt Co International Copyright Secured

The Arthur P. Schmidt Co
Boston
120 Boylston St.
New York
8 West 40th St.

Sewall
Mar 28 1923
F

2 v.

PREFACE

We hope that you, to whom this book comes, will have as much pleasure in it as did we, who made it. We do not promise that you will find here much that is new, O friends from the East of Europe. But you will find that your old familiars among the songs have new dresses.

The new dresses are the accompaniments and the translations. These are our contribution.

Where we have found several versions of a song we have used that one which seemed to us the best and the most characteristic.

Much of the joy of gathering folk-songs lies in this-that we collect folk as well as songs. We should have been poorer in our lives, as well as in our music, had we not known such people as Mary Antin and her family (her father we loved dearly, as did all who knew him); Lewis Cahan, whose body lives in Brooklyn but whose spirit goes far abroad, seeking out all true folksingers and gathering their songs as a bee gathers honey; Semcha Kaplan, who first taught us to love the Yiddish Folksong; Perez Hirshbein, whose plays and poems have touched the plain *jargon* with magic; Samuel Gerson, Isaiah Shribman, and many others whose kindness has warmed our hearts and whose songs have enriched our lives.

We are also indebted to the collections of Ginsburg and Marek, and of the Society for Yiddish Folkmusic, in Petrograd; of Lewis Cahan and Platon Brounoff, in this country; and to the musical supplement of the magazine OST und WEST, formerly published in Berlin.

CONSTANCE and HENRY GIDEON

INTRODUCTION

There is little of the honeysuckle about Yiddish Folksong; rather the rosemary and the rue. Even in the expression of love sentiment, of the young man's ardor and courtship, the pattern is interwoven with the passionate melancholy of a sensitive race struggling to spiritual triumph through centuries of suffering. Here and there the mood is lighter, attaining a delightful whimsy, amounting almost to a sly mischievousness, or, under the influence of the professional wedding-jester (Badchon), developing into broad and rollicking fun. But for the most part one feels the underlying surge of protest, the cry against inhumanity and oppression, the sorrow and the grief of long suffering, and the forced repression of so many of the gayer and more spontaneous reactions of life. To hear these songs is to open a window upon the mediaeval ghetto, upon the narrow and crooked streets and the hot tumultuous life of a crowded quarter, upon the wailing of the wives and the mothers and the ominous shiver of anticipated persecution. Through the notes steal, here and there, shadowy, unforgettable figures, never blatant but always soft, gray, and harmonious; or in a sudden wistful flash there is a vignette of a mother seated in her doorway, nursing her child and crooning over its future in a haunting prophecy. All the color of the warm, vivid life of a poetic people is here-here in its purest, most limpid form: the song of the folk, the direct and genuine expression of a race.

SAVINGTON CRAMPTON

Contents

VOL. 1

I. CHILDHOOD

		Page
Unter Yankeles Vigele	By the Cradle of Yankele	6
Oi, Shlof Main Feigele	O Little Bird of Mine	9
Pi-pi-pi-pi-pi	A Lullaby	13
Rozhinkes mit Mandlen	Raisins and Almonds	15
Shein Bin Ich	Pretty Am I	20

II. LOVE

Ich Gei Arois	Song of the Little Bird	23
Vos-zhe Vilstu	Will You Marry	28
Farlozn	Forsaken	33

VOL. 2

III. MEDITATION

Af'n Veg	On the Way	6
Oi Bruder, Zog	Sabbath Song	8
Yisroel, Am Kdeishim	Call to Worship	12

IV. FESTIVALS and WEDDINGS

Nit Kain Gebetene	Uninvited	13
Tsen Brider	Ten Brothers	15
Der Rebi	The Rebbe	24
Oi Gvalt, a Ganef	Oi, Alas, a Robber	26

Key to pronunciation of Yiddish text

There are no silent letters

a	is pronounced like	*a*	in	*father*	
e	"	"	"	*e*	" *bell*
o	"	"	"	*a*	" *fall* (never like *o* in *rose*)
u	"	"	"	*u*	" *full*
y	"	"	"	*y*	" *yoke*
ai	"	"	"	*i*	" *mind*
ei	"	"	"	*ei*	" *neighbor* (not like the German *ei*)
g	"	"	"	*g*	" *go*
zh	"	"	"	*z*	" *azure*
s	"	"	"	*s*	" *so*
tsh	"	"	"	*ch*	" *church*
z	"	"	"	*z*	" *zebra*
v	"	"	"	*v*	" *ever*
ch	"	"	"	*ch*	" the German name *Bach*

A.P.S. 12792 - 12793

Israel

O master-workman, toiling age by age
To shape the stubborn nations of the world
Making staunch plowshares for unbroken fields
From iron sword-souls of the Tartar East,
Setting mysterious jewels in dim gold
From Asia; from pale silver of the North
Hammering great beakers that shall hold thy wine,
Red wine, strong wine, the wine thy sons shall drink -
The vintage of the Masters of the earth,-
Stern toiler in the workshop of the Lord,
Thou workest with all metals and all tools.
O passionate workman turning into vast,
Glowing reality God's dim design,
Thine eyes are dull with straining after visions
Thy back is bent with making and unmaking
With infinite patience destinies of peoples.
Thy face is seared by furnaces of beauty,
Thine are despair and weariness ——— and thine
The sane and saving dream, O Israel!

Lo, I, the meanest of the Master's tools,
Have made this song for pride of Israel.

CONSTANCE R. GIDEON

A.P.S. 12792-12793

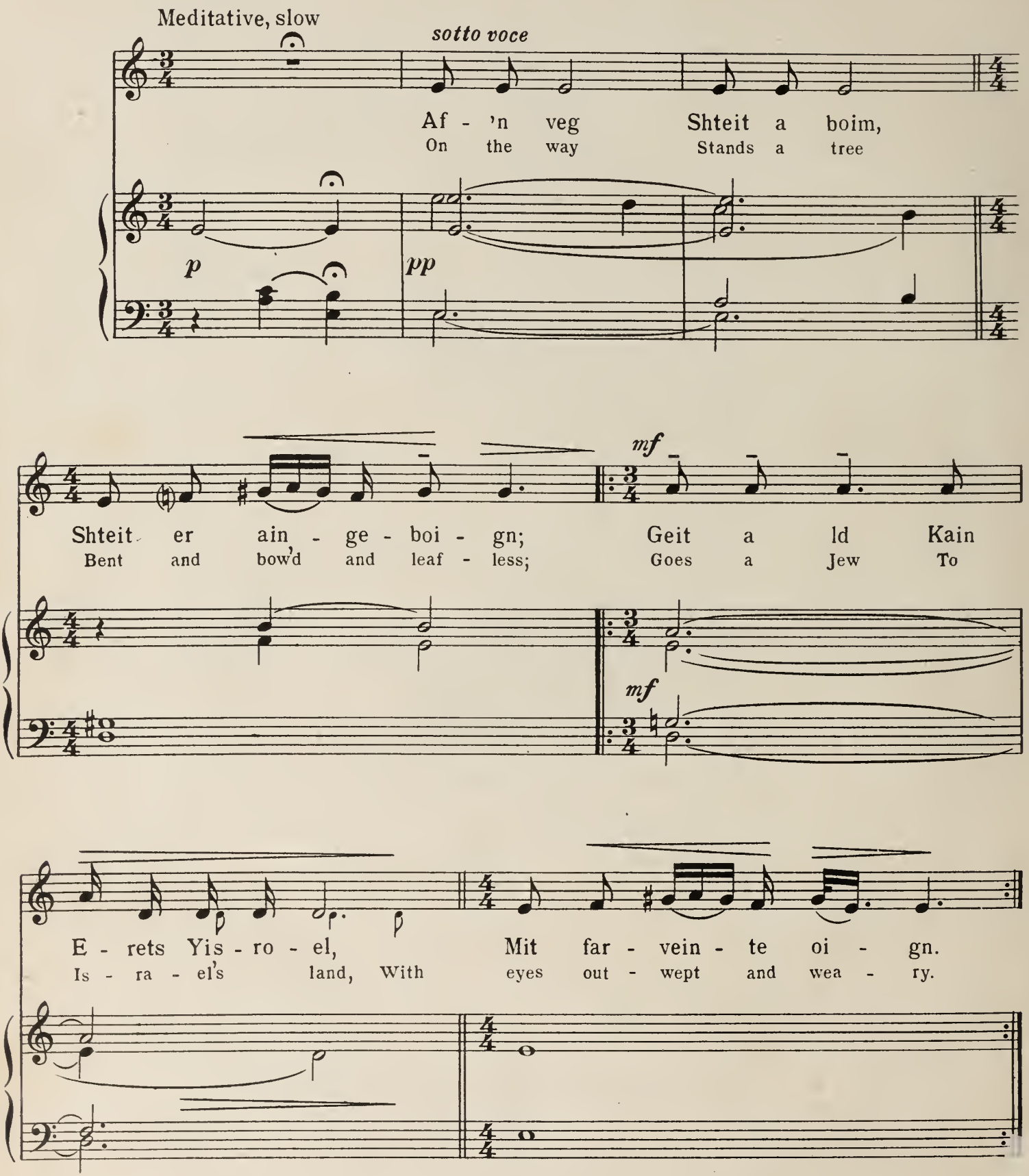
Af'n Veg

On the Way

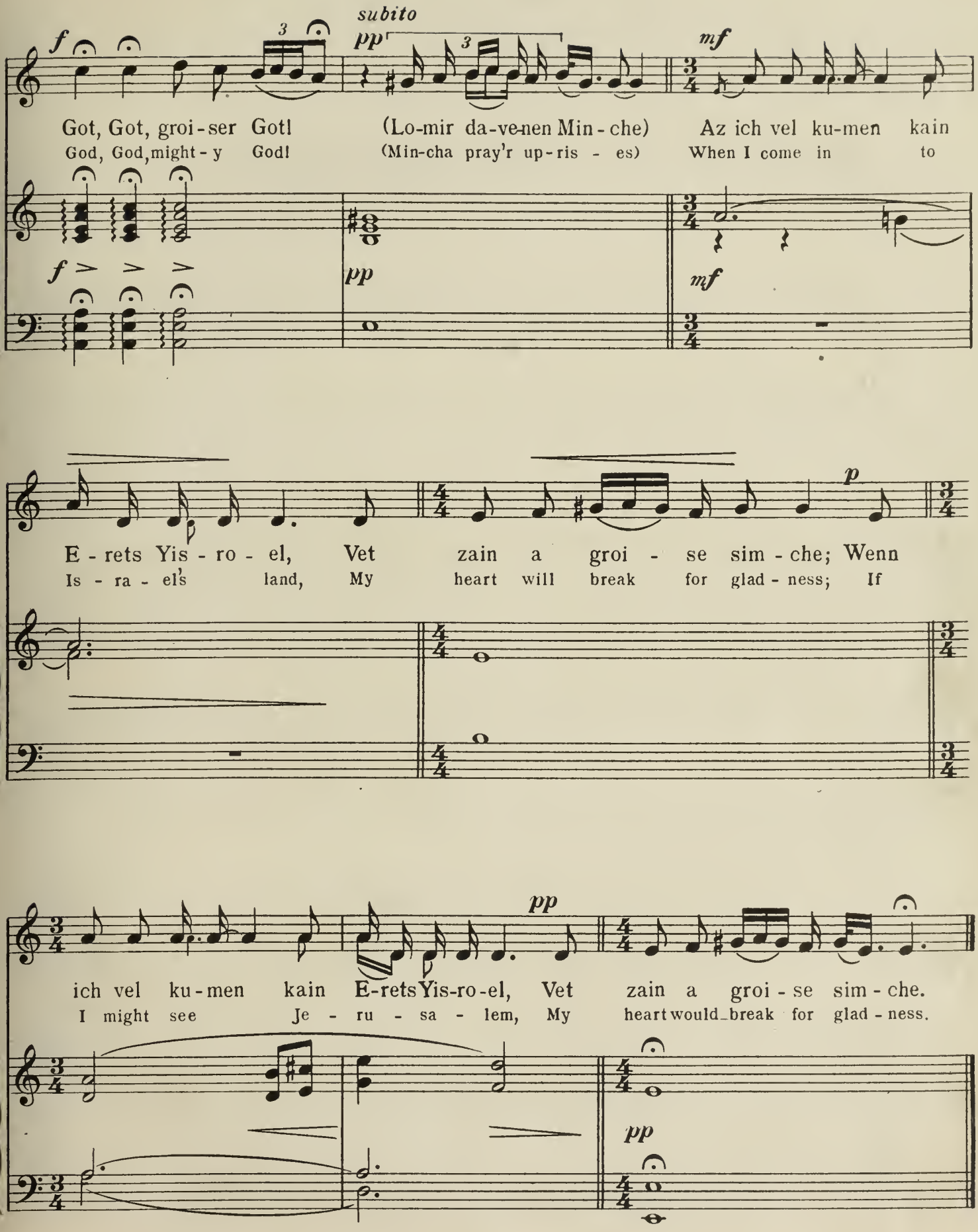
English Version by
CONSTANCE RAMSAY GIDEON

(Collected from Perez Hirshbein)

Arranged by
HENRY GIDEON



Copyright 1923 by The Arthur P. Schmidt Co.
International Copyright Secured

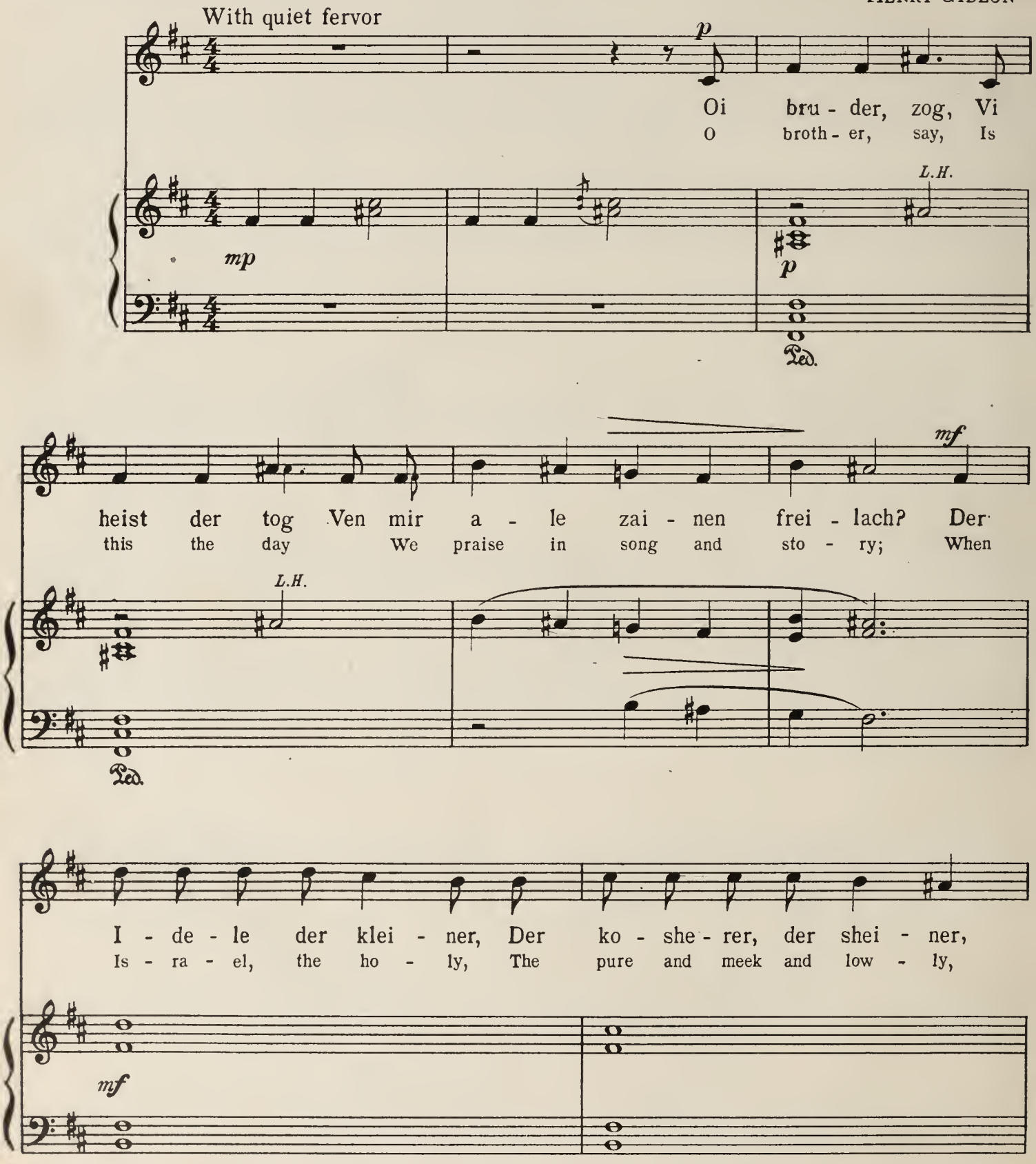

subito
Got, Got, groi-ser Got! (Lo-mir da-ve-nen Min-che) Az ich vel ku-men kain
God, God, might-y God! (Min-cha pray'r up-ris - es) When I come in to
E - rets Yis - ro - el, Vet zain a groi - se sim - che; Wenn
Is - ra - el's land, My heart will break for glad - ness; If
ich vel ku-men kain E-rets Yis-ro-el, Vet zain a groi - se sim - che.
I might see Je - ru - sa - lem, My heart would break for glad - ness.

Oi Bruder, Zog

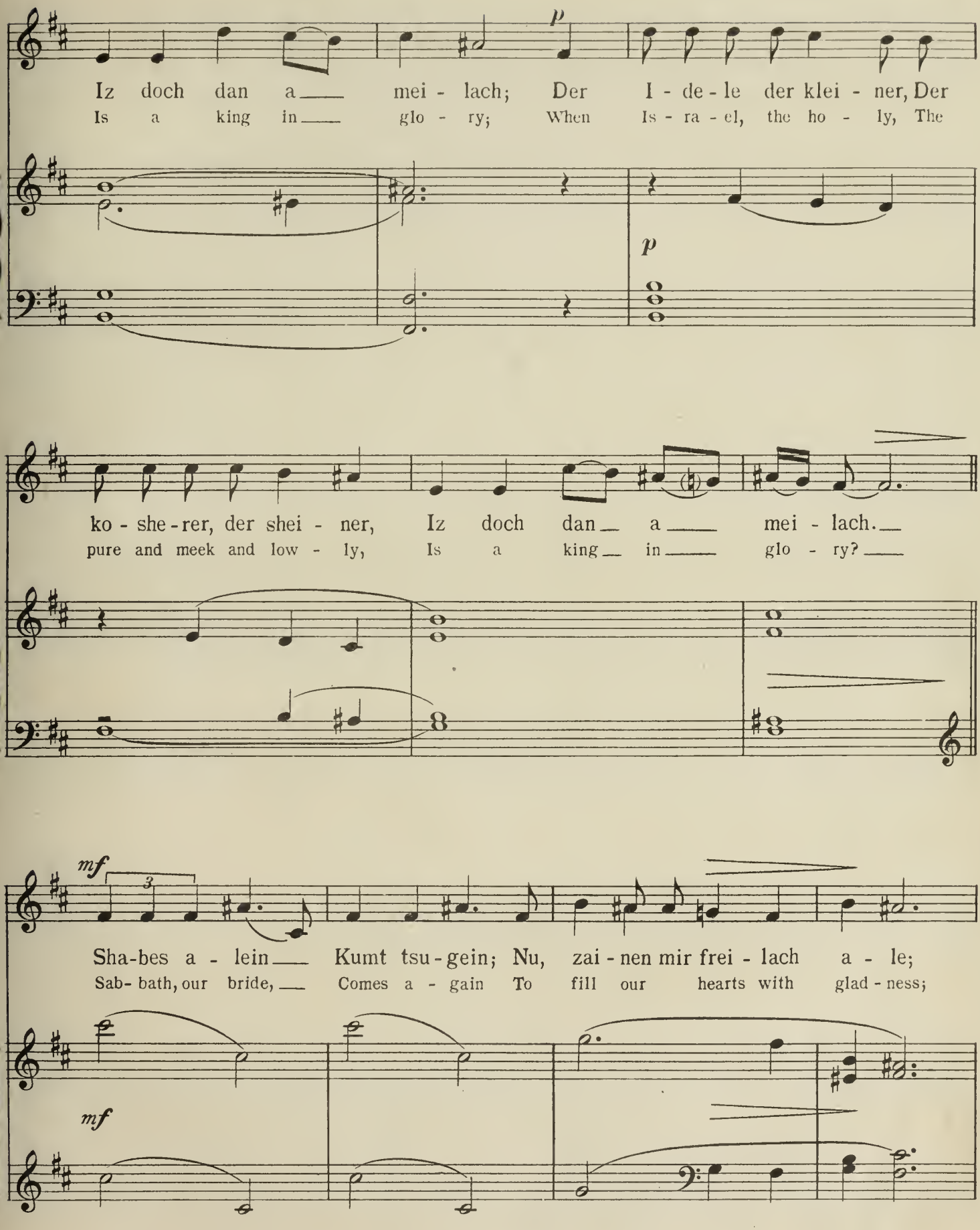
(Sabbath Song)

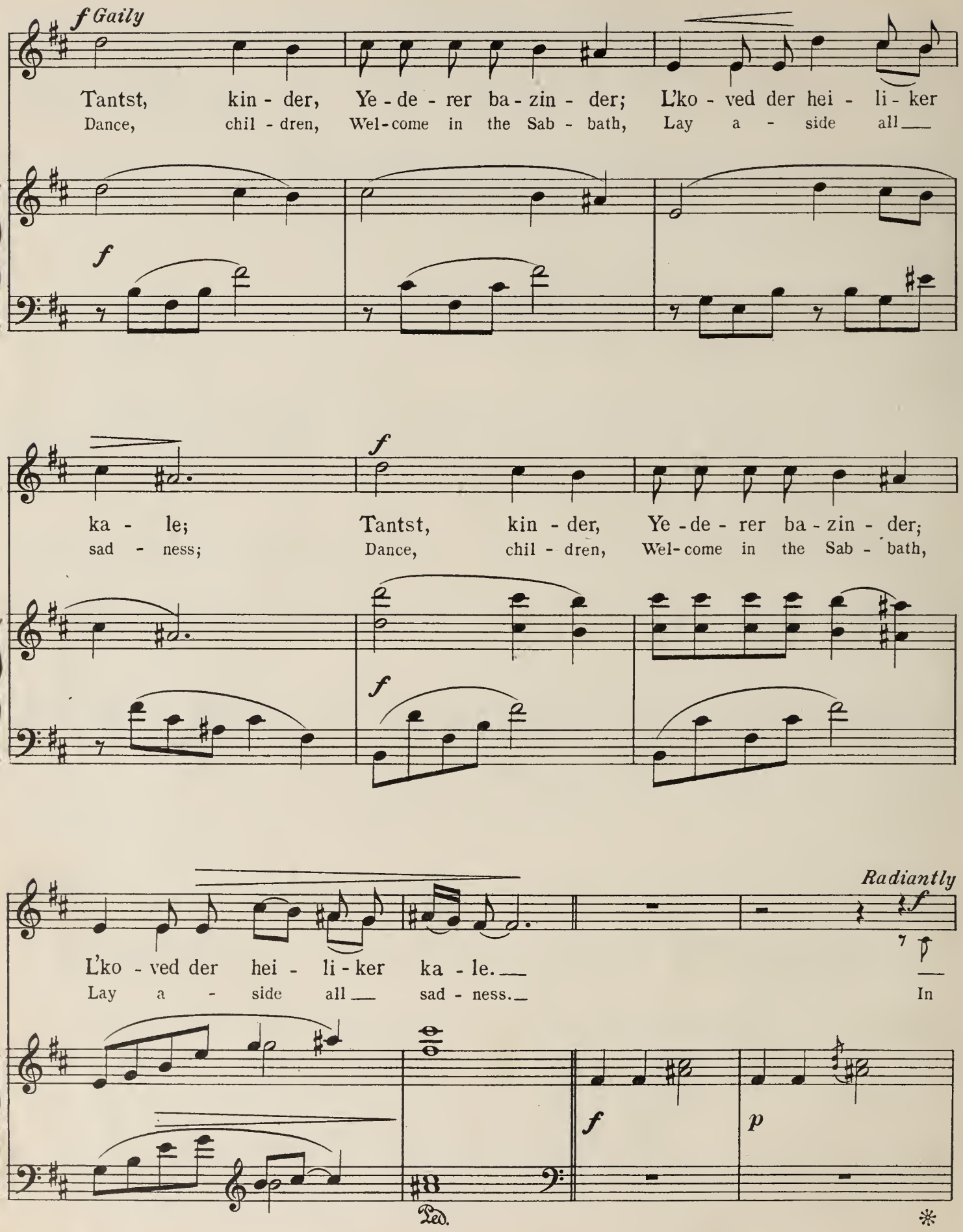
English Version by
CONSTANCE RAMSAY GIDEON

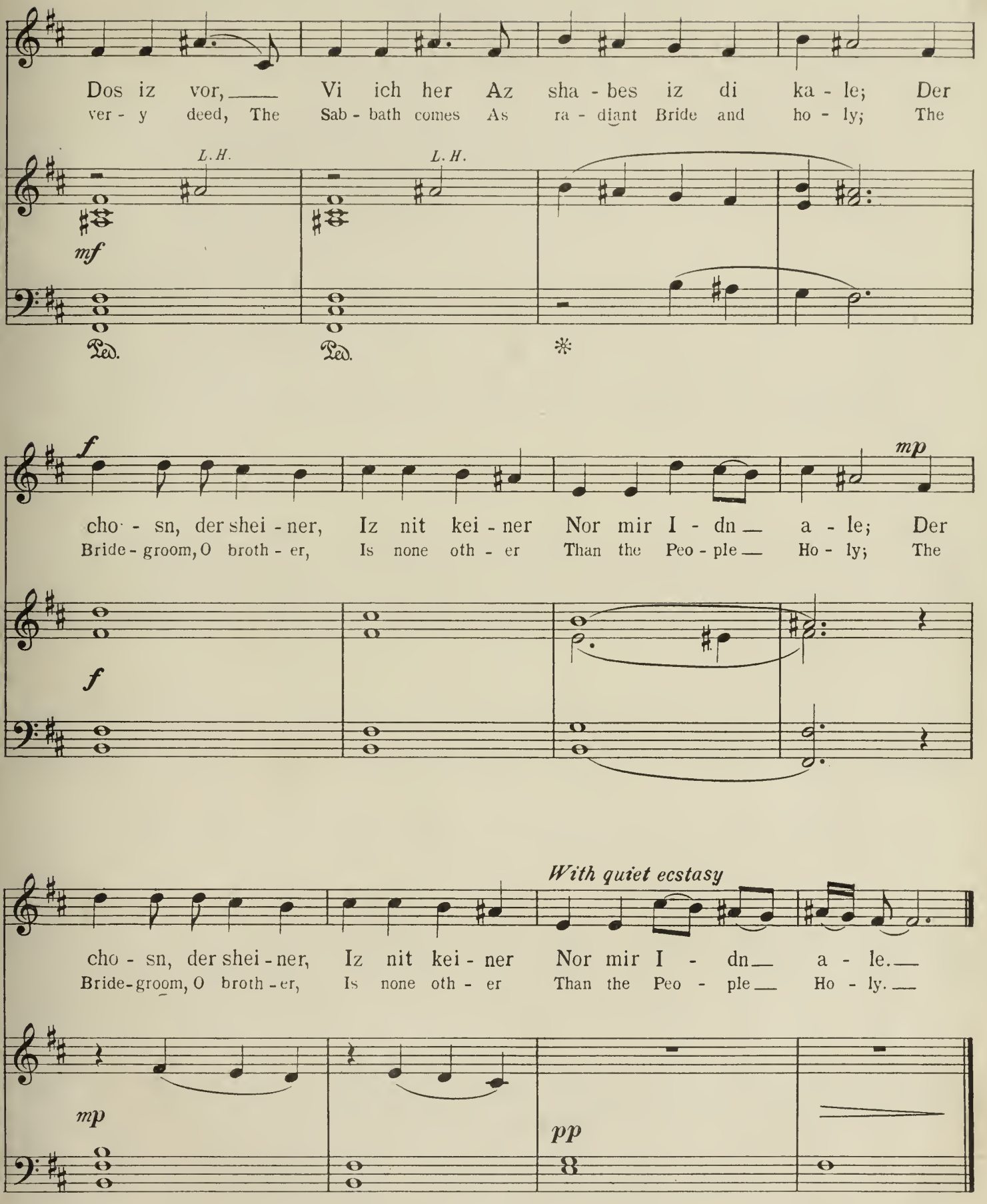
Arranged by
HENRY GIDEON



Copyright 1923 by The Arthur P. Schmidt Co.
International Copyright Secured


Iz doch dan a mei - lach; Der I - de - le der klei - ner, Der
Is a king in glo - ry; When Is - ra - el, the ho - ly, The
p
p
ko - she - rer, der shei - ner, Iz doch dan a mei - lach.
pure and meek and low - ly, Is a king in glo - ry?
mf
3
Sha-bes a - lein Kumt tsu - gein; Nu, zai - nen mir frei - lach a - le;
Sab- bath, our bride, Comes a - gain To fill our hearts with glad - ness;
mf


f Gaily
Tantst, kin - der, Ye - de - rer ba - zin - der; L'ko - ved der hei - li - ker
Dance, chil - dren, Wel - come in the Sab - bath, Lay a - side all
f
ka - le; Tantst, kin - der, Ye - de - rer ba - zin - der;
sad - ness; Dance, chil - dren, Wel - come in the Sab - bath,
f
f
Radiantly
L'ko - ved der hei - li - ker ka - le.
Lay a - side all sad - ness.
In
f
p
Ped.
*


Dos iz vor, Vi ich her Az sha - bes iz di ka - le; Der
ver - y deed, The Sab - bath comes As ra - diant Bride and ho - ly; The
L.H.
L.H.
mf
Ped.
Ped.
*
f
mp
cho - sn, der shei - ner, Iz nit kei - ner Nor mir I - dn a - le; Der
Bride - groom, O broth - er, Is none oth - er Than the Peo - ple Ho - ly; The
f
With quiet ecstasy
cho - sn, der shei - ner, Iz nit kei - ner Nor mir I - dn a - le.
Bride - groom, O broth - er, Is none oth - er Than the Peo - ple Ho - ly.
mp
pp

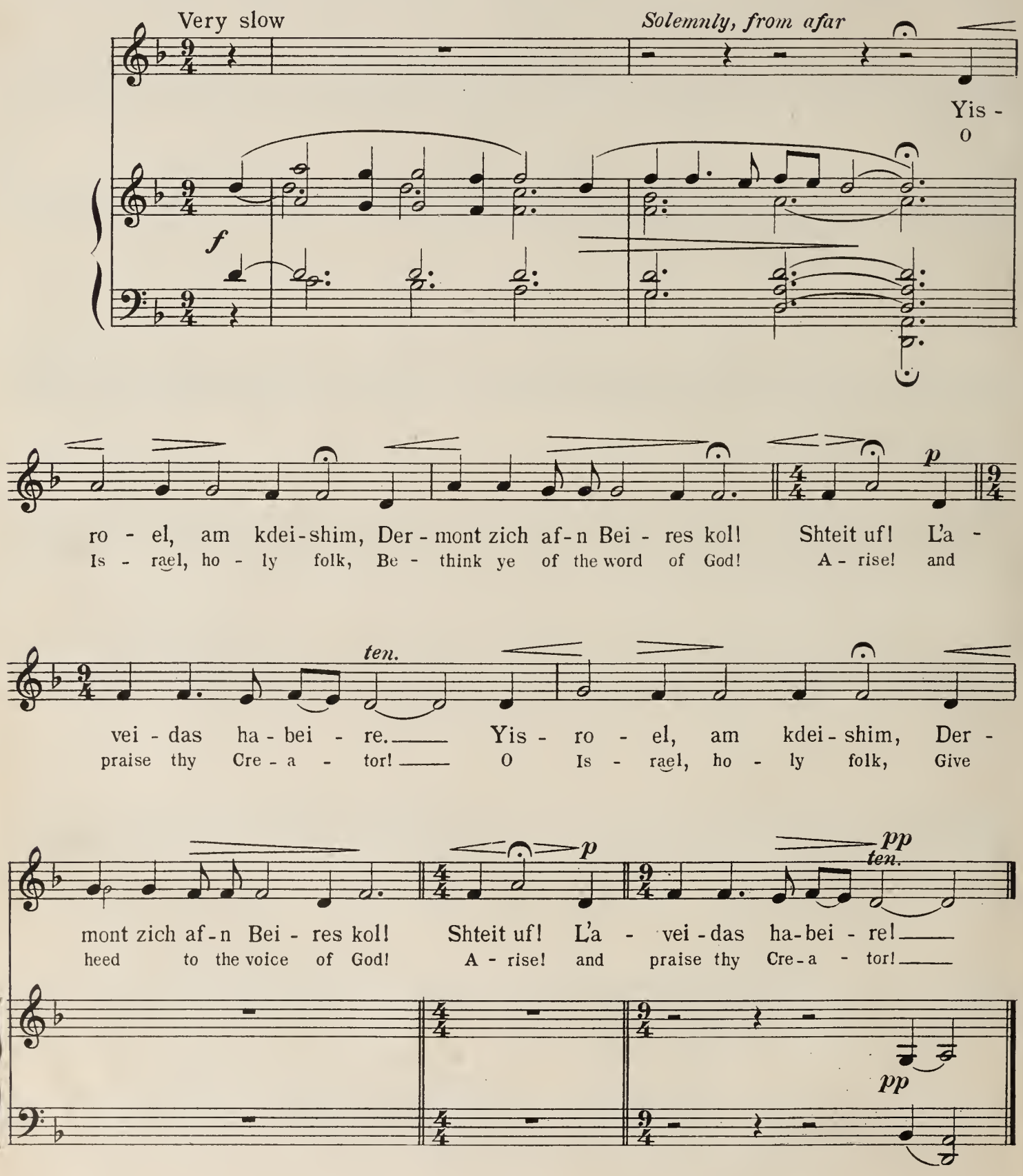
Yisroel, Am Kdeishim

Call to Worship

English Version by
CONSTANCE RAMSAY GIDEON

(Collected from Mary Antin)

Arranged by
HENRY GIDEON



Copyright 1923 by The Arthur P. Schmidt Co.
International Copyright Secured

Nit Kain Gebetene

Uninvited

English Version by
CONSTANCE RAMSAY GIDEON

Arranged by
HENRY GIDEON

Boisterously

ff marcato

f *f*

Boisterously.

f

1 Nit kain ge - be - te - ne, A - lein ge - ku - men.
2 G'ge - bn a pei - me - le, Tsu - ge - nu - men.
3 Shpilt mir a she - re - le, Nit kain k'zat - ske;

f

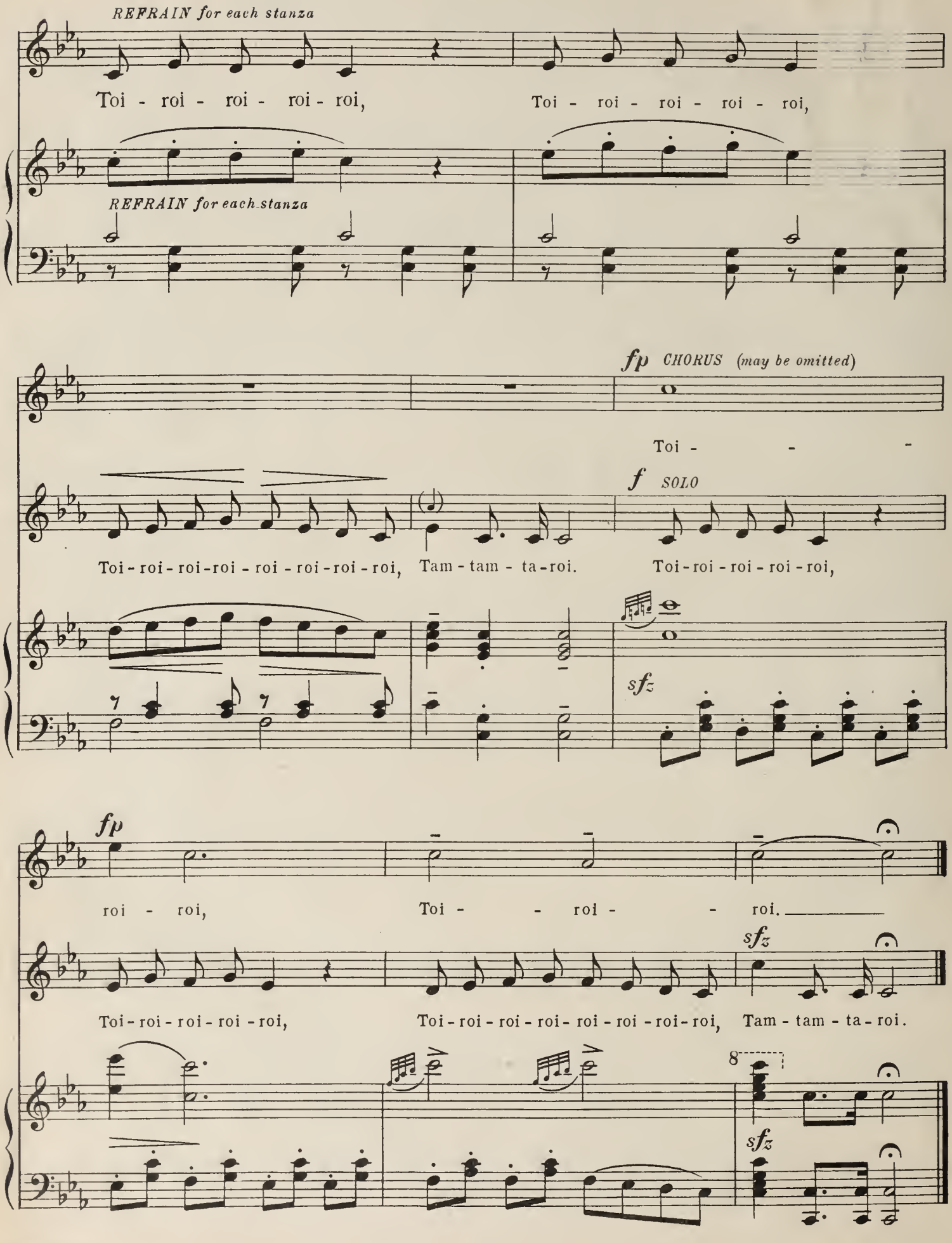
1 Came to the wed - ding, but I'm not in - vit - ed,
2 Hey there, you fid - dlers, play us some - thing spright - ly,
3 Give you a pen - ny if you play no Ka - sat - sky,

f

Chotsh an o - re - me Fort a mu - me.
Shpilt mir a she - re - le Far a mu - men.
Ich bin an o - re - me O - ber a chvat - ske.

I'm a re - la - tion and I won't be slight - ed.
Give you a pen - ny if you play it right - ly.
Poor as Job I am, but still a Chwat - sky.

Copyright 1923 by The Arthur P. Schmidt Co.
International Copyright Secured

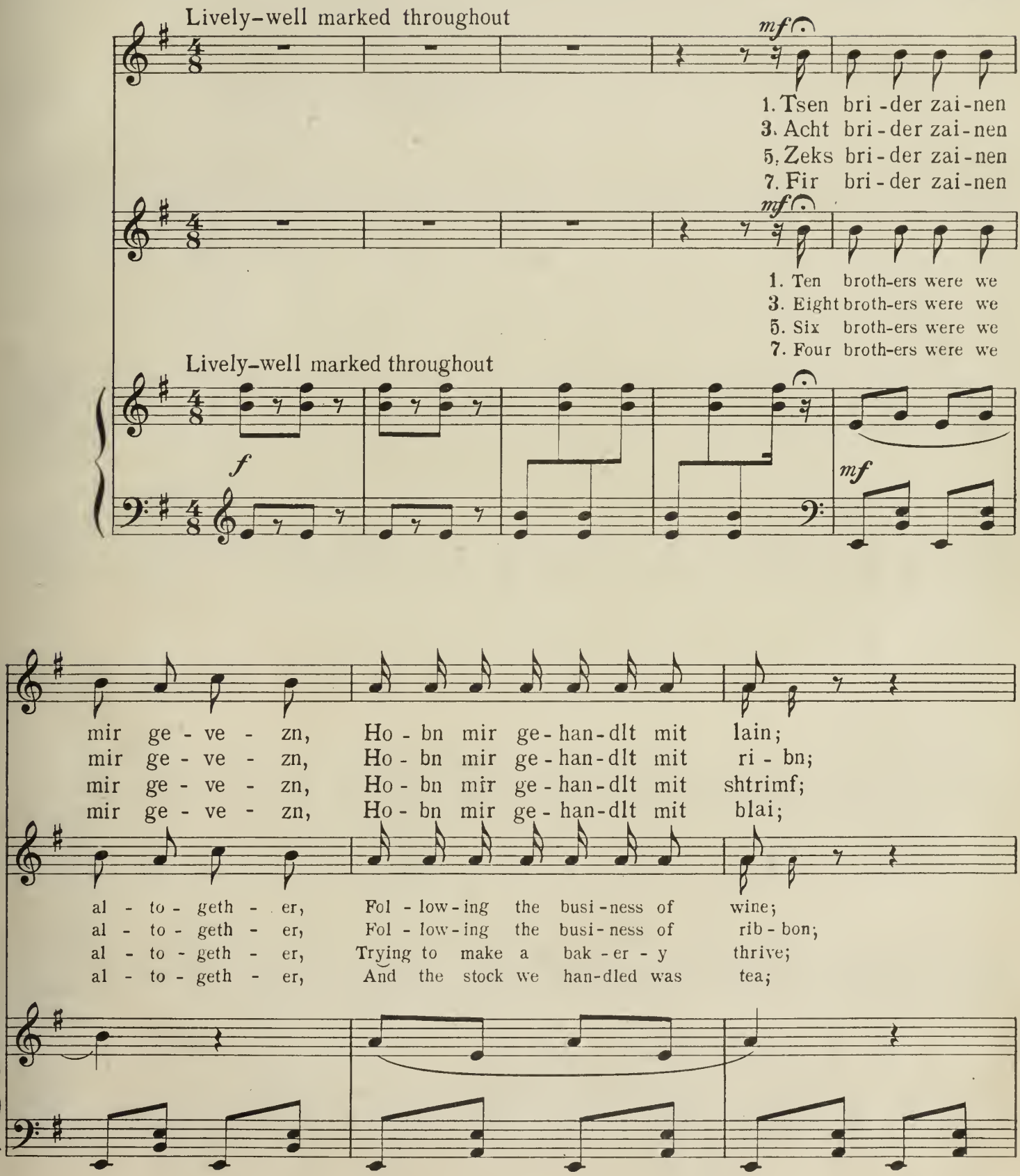

REFRAIN for each stanza
Toi - roi - roi - roi - roi,
Toi - roi - roi - roi - roi,
REFRAIN for each stanza
fp CHORUS (may be omitted)
Toi - - -
f SOLO
Toi - roi - roi - roi - roi - roi - roi - roi,
Tam - tam - ta - roi.
Toi - roi - roi - roi - roi,
sfz
fp
roi - roi,
Toi - - roi - - roi.
sfz
Toi - roi - roi - roi - roi,
Toi - roi - roi - roi - roi - roi - roi - roi,
Tam - tam - ta - roi.
8
sfz

Tsen Brider

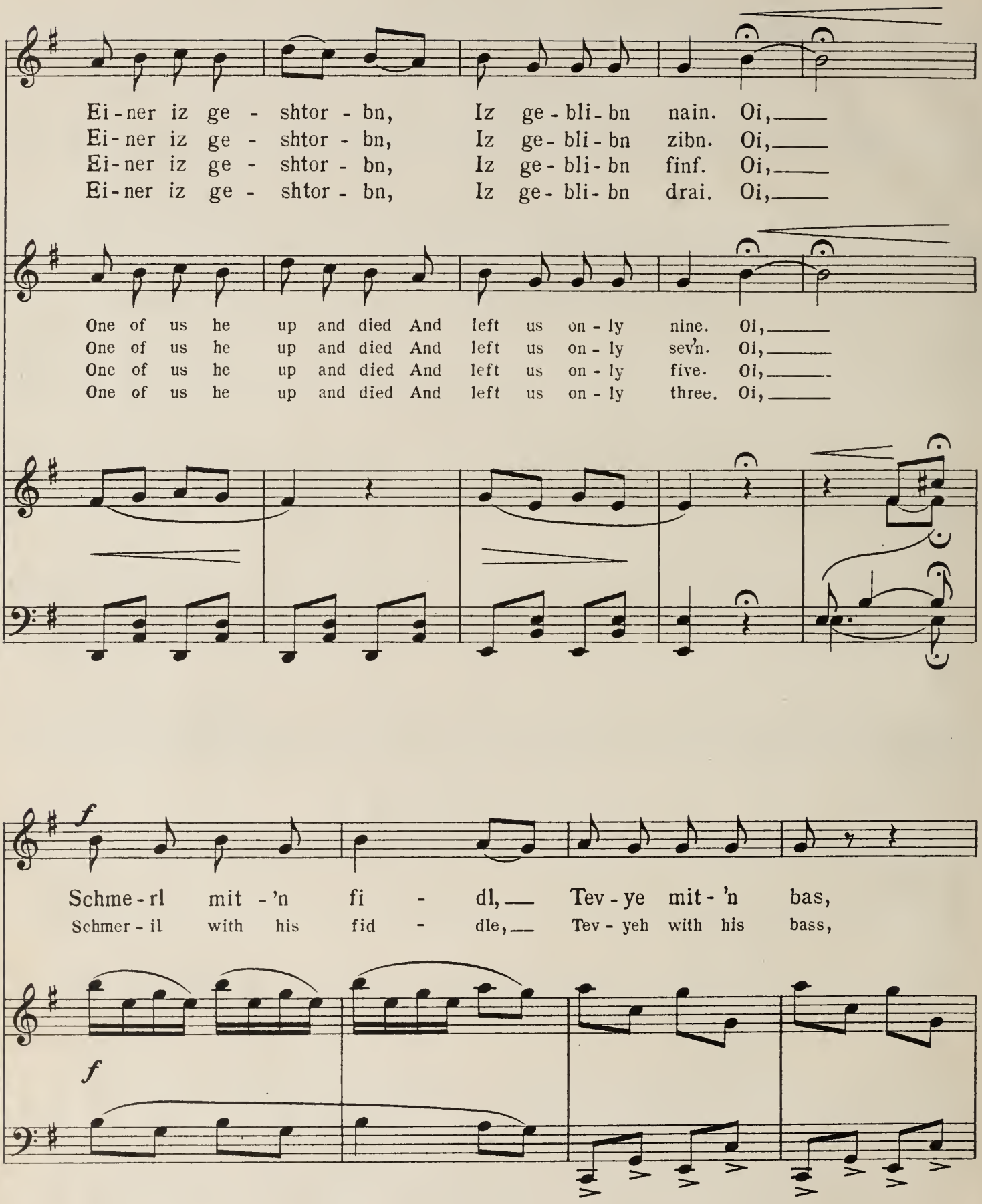
Ten Brothers

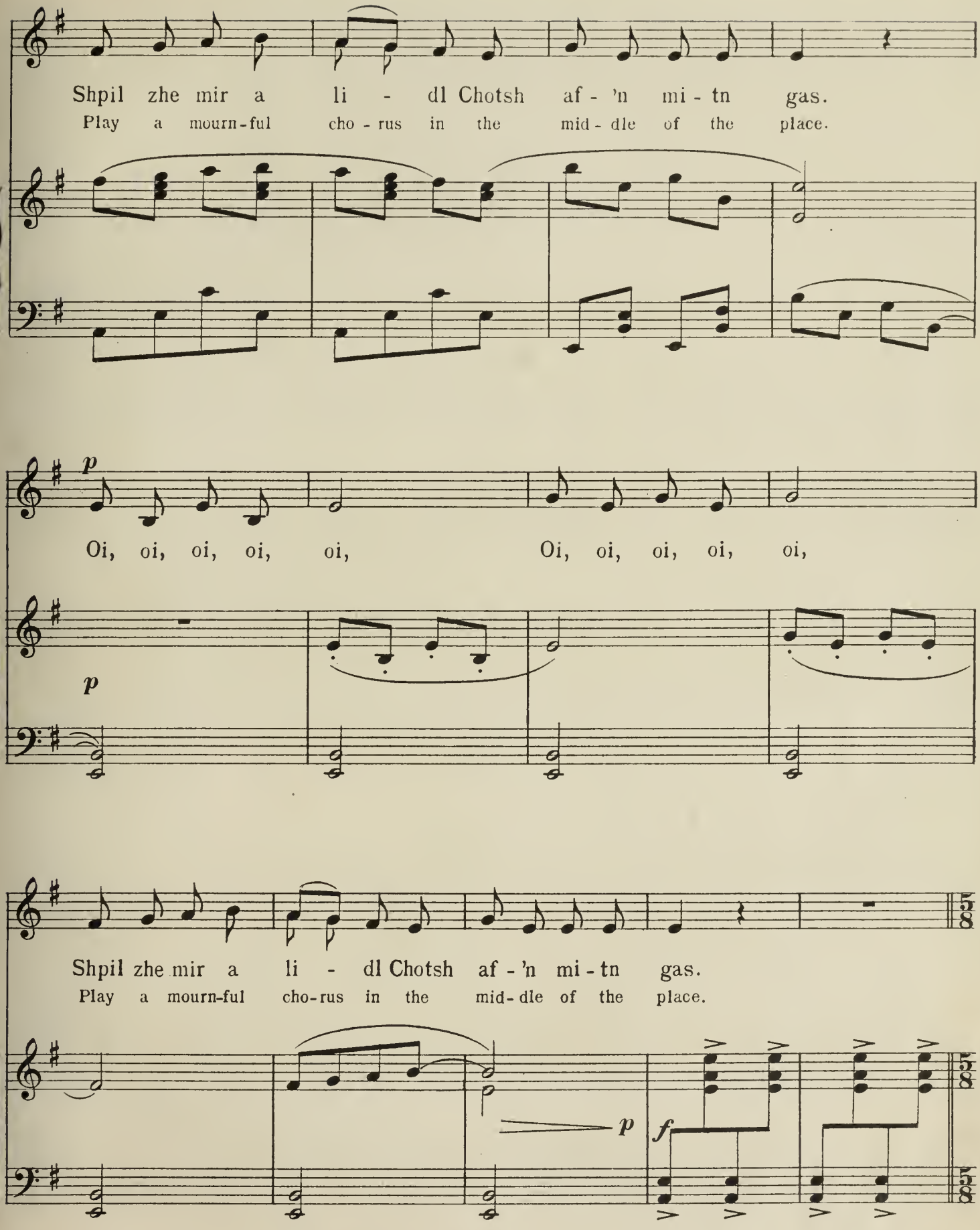
English Version by
CONSTANCE RAMSAY GIDEON

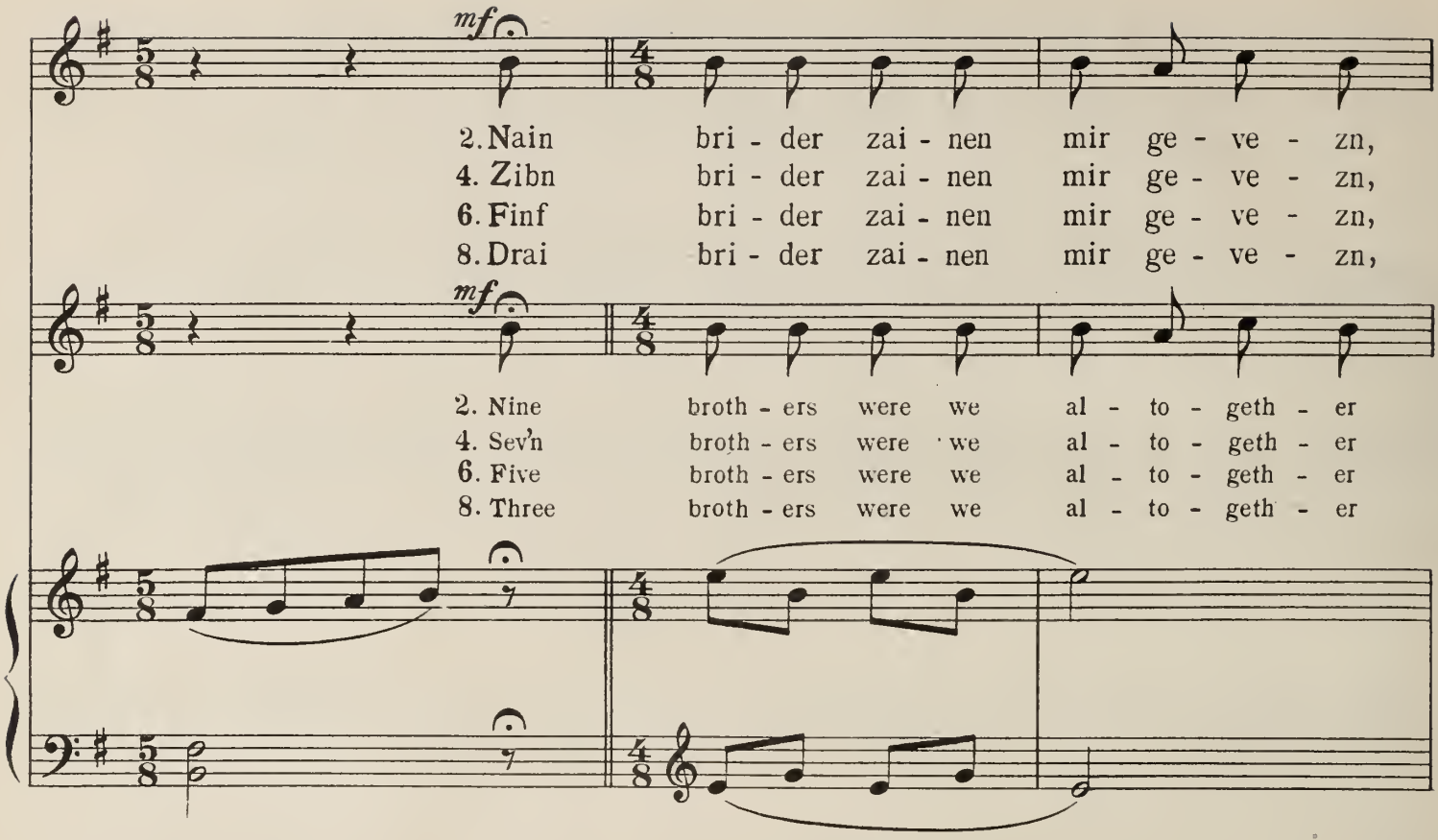
Arranged by
HENRY GIDEON

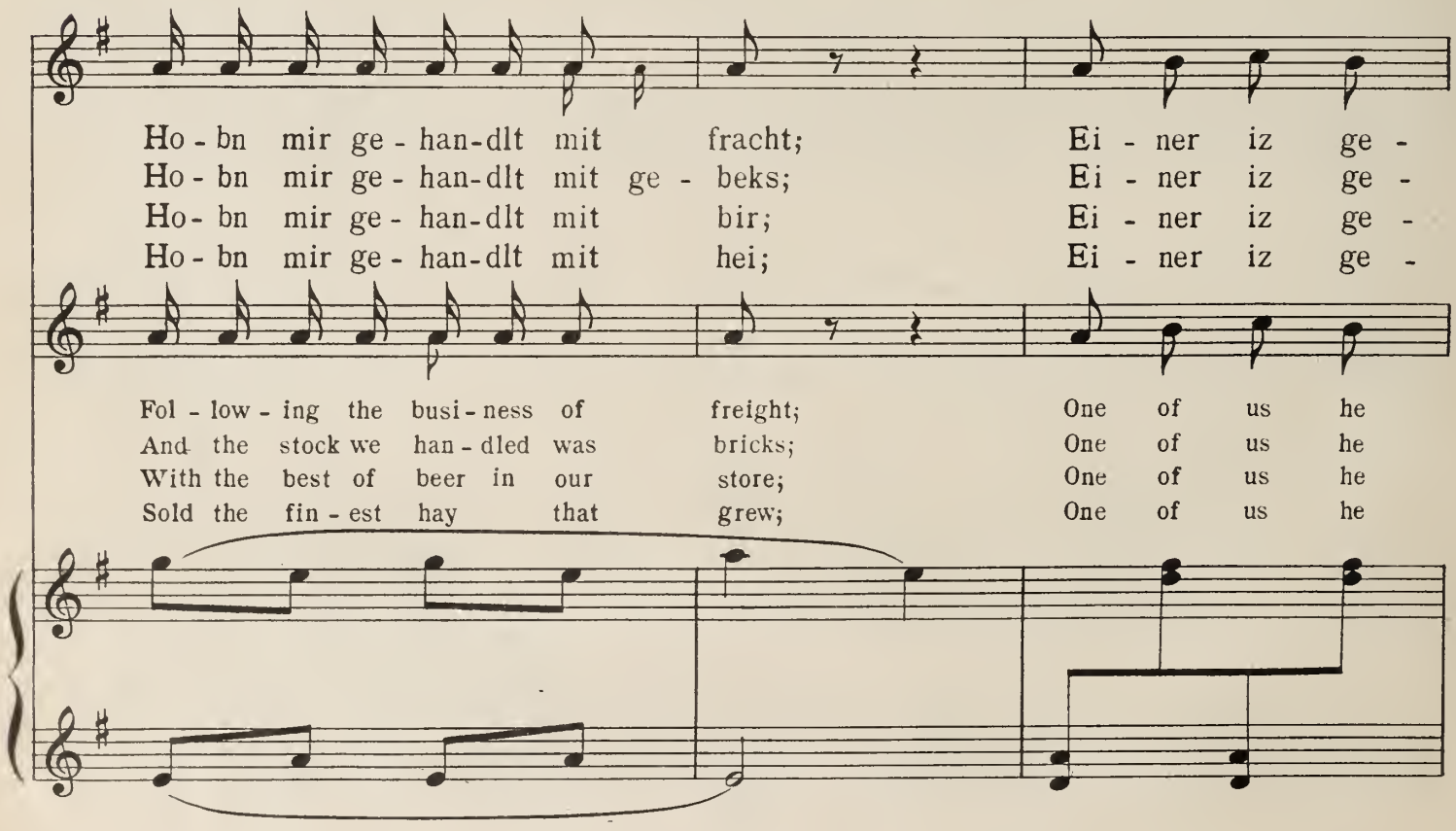


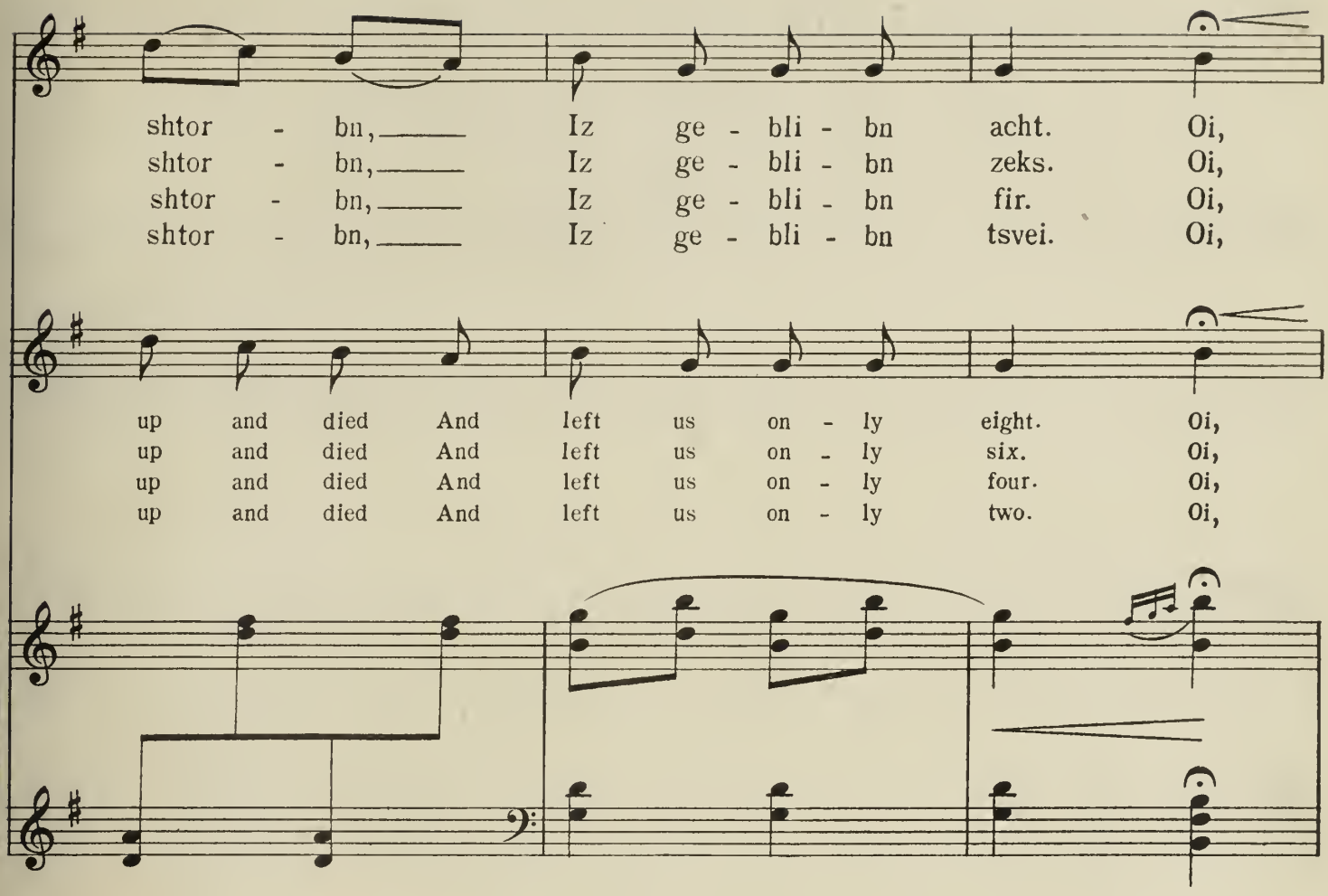
Copyright 1923 by The Arthur P. Schmidt Co.
International Copyright Secured

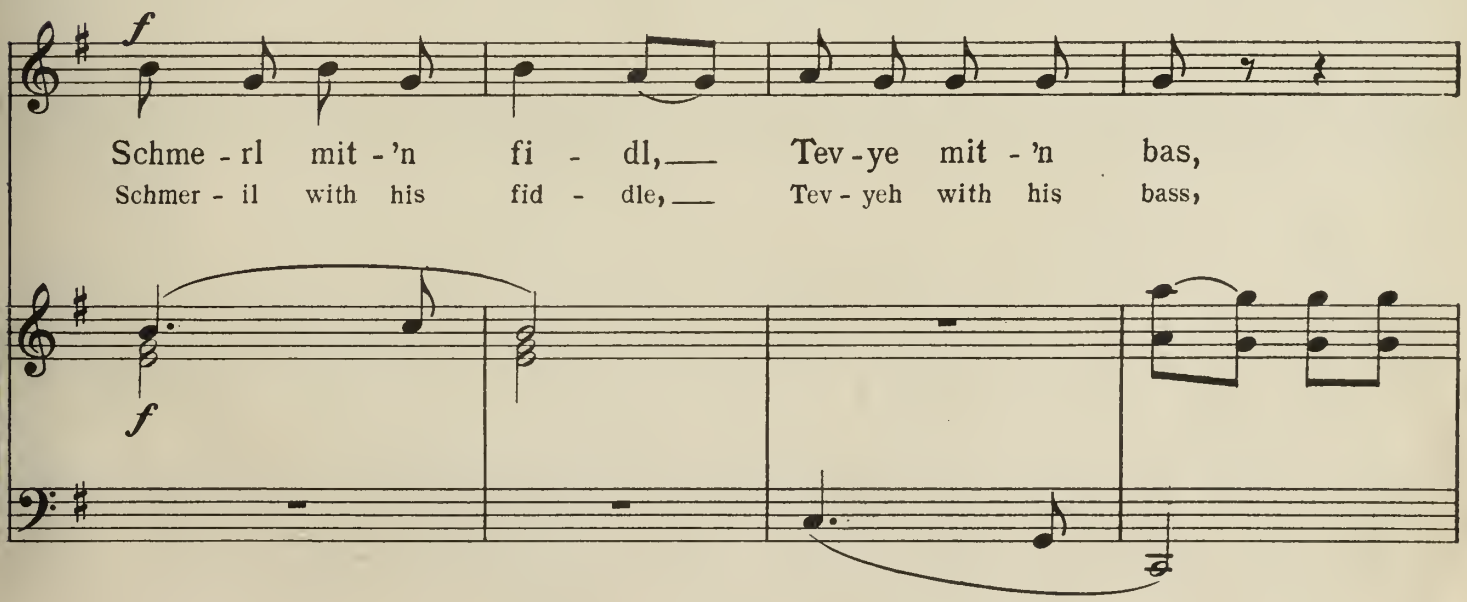

Ei-ner iz ge - shtor - bn, Iz ge-bli-bn nain. Oi,
Ei-ner iz ge - shtor - bn, Iz ge-bli-bn zibn. Oi,
Ei-ner iz ge - shtor - bn, Iz ge-bli-bn finf. Oi,
Ei-ner iz ge - shtor - bn, Iz ge-bli-bn drai. Oi,
One of us he up and died And left us on-ly nine. Oi,
One of us he up and died And left us on-ly sev'n. Oi,
One of us he up and died And left us on-ly five. Oi,
One of us he up and died And left us on-ly three. Oi,
f
Schme-rl mit-'n fi - dl, Tev-ye mit-'n bas,
Schmer-il with his fid - dle, Tev-yeh with his bass,
f

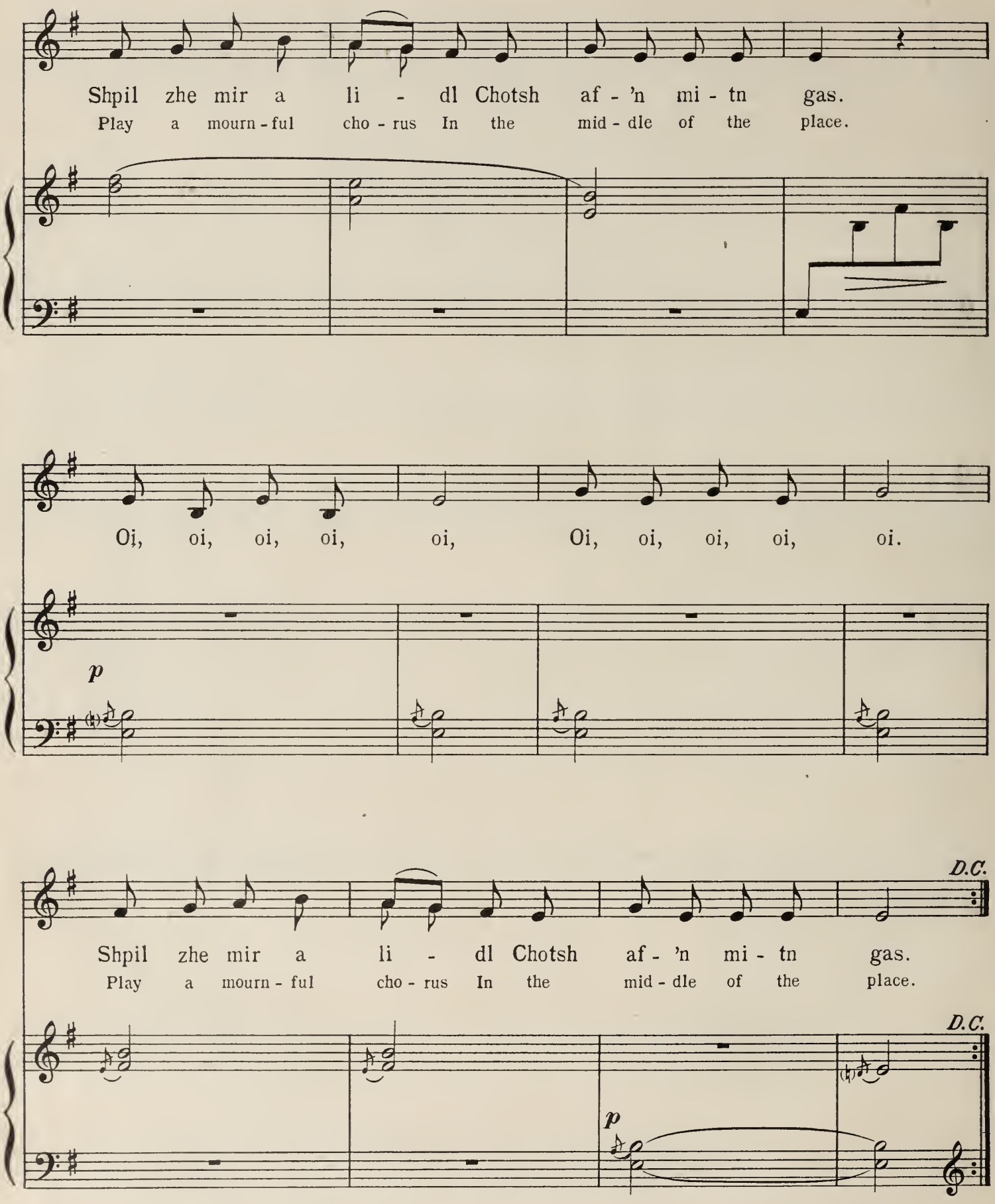

Shpil zhe mir a li - dl Chotsh af - 'n mi - tn gas.
Play a mourn-ful cho - rus in the mid - dle of the place.
p
Oi, oi, oi, oi, oi, Oi, oi, oi, oi, oi,
p
Shpil zhe mir a li - dl Chotsh af - 'n mi - tn gas.
Play a mourn-ful cho-rus in the mid-dle of the place.
p
f
5/8
5/8

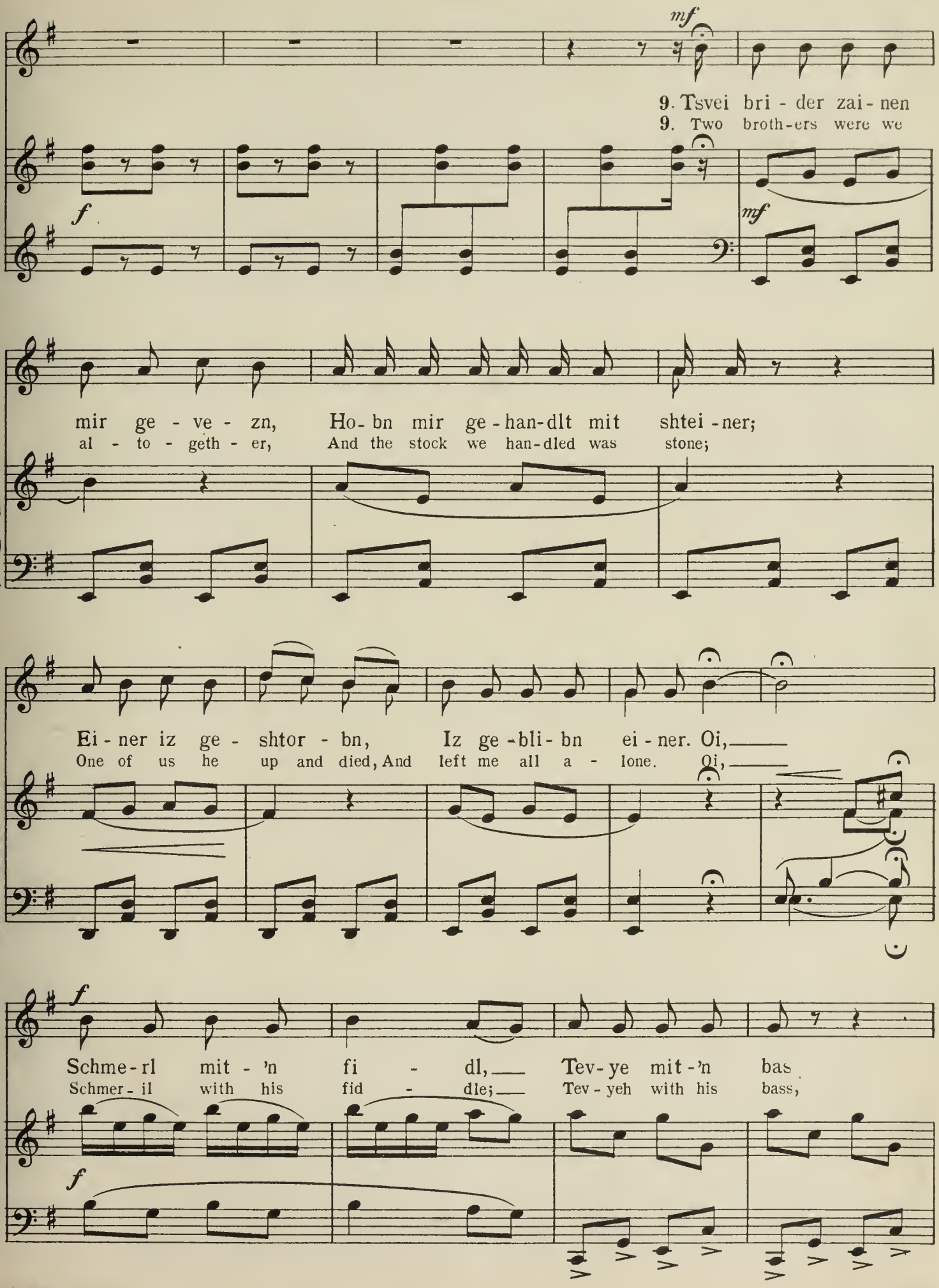

mf
2. Nain bri - der zai - nen mir ge - ve - zn,
4. Zibn bri - der zai - nen mir ge - ve - zn,
6. Finf bri - der zai - nen mir ge - ve - zn,
8. Drai bri - der zai - nen mir ge - ve - zn,
mf
2. Nine broth - ers were we al - to - geth - er
4. Sev'n broth - ers were we al - to - geth - er
6. Five broth - ers were we al - to - geth - er
8. Three broth - ers were we al - to - geth - er

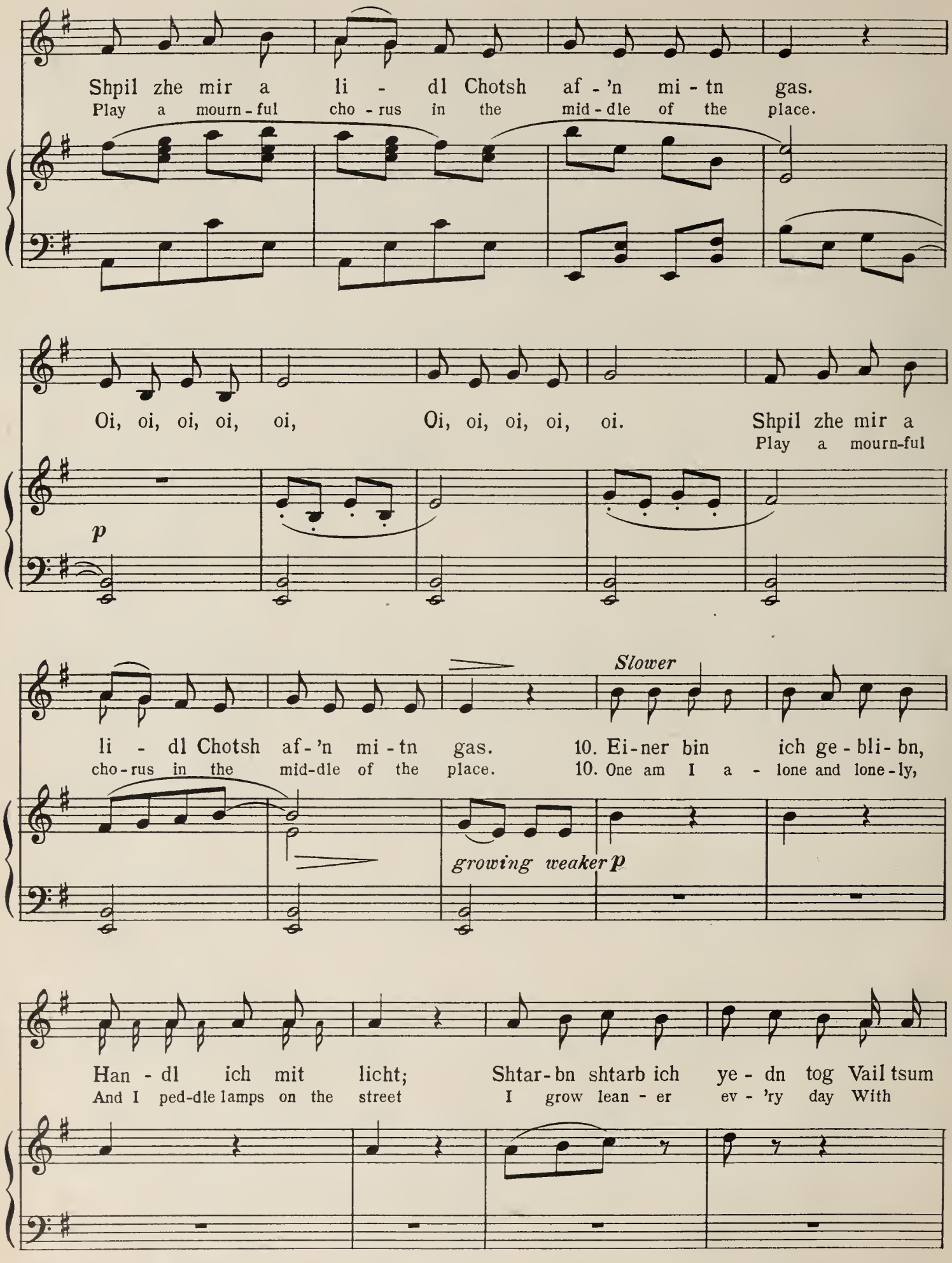

Ho - bn mir ge - han-dlt mit fracht; Ei - ner iz ge -
Ho - bn mir ge - han-dlt mit ge - beks; Ei - ner iz ge -
Ho - bn mir ge - han-dlt mit bir; Ei - ner iz ge -
Ho - bn mir ge - han-dlt mit hei; Ei - ner iz ge -
Fol - low - ing the busi - ness of freight; One of us he
And the stock we han - dled was bricks; One of us he
With the best of beer in our store; One of us he
Sold the fin - est hay that grew; One of us he

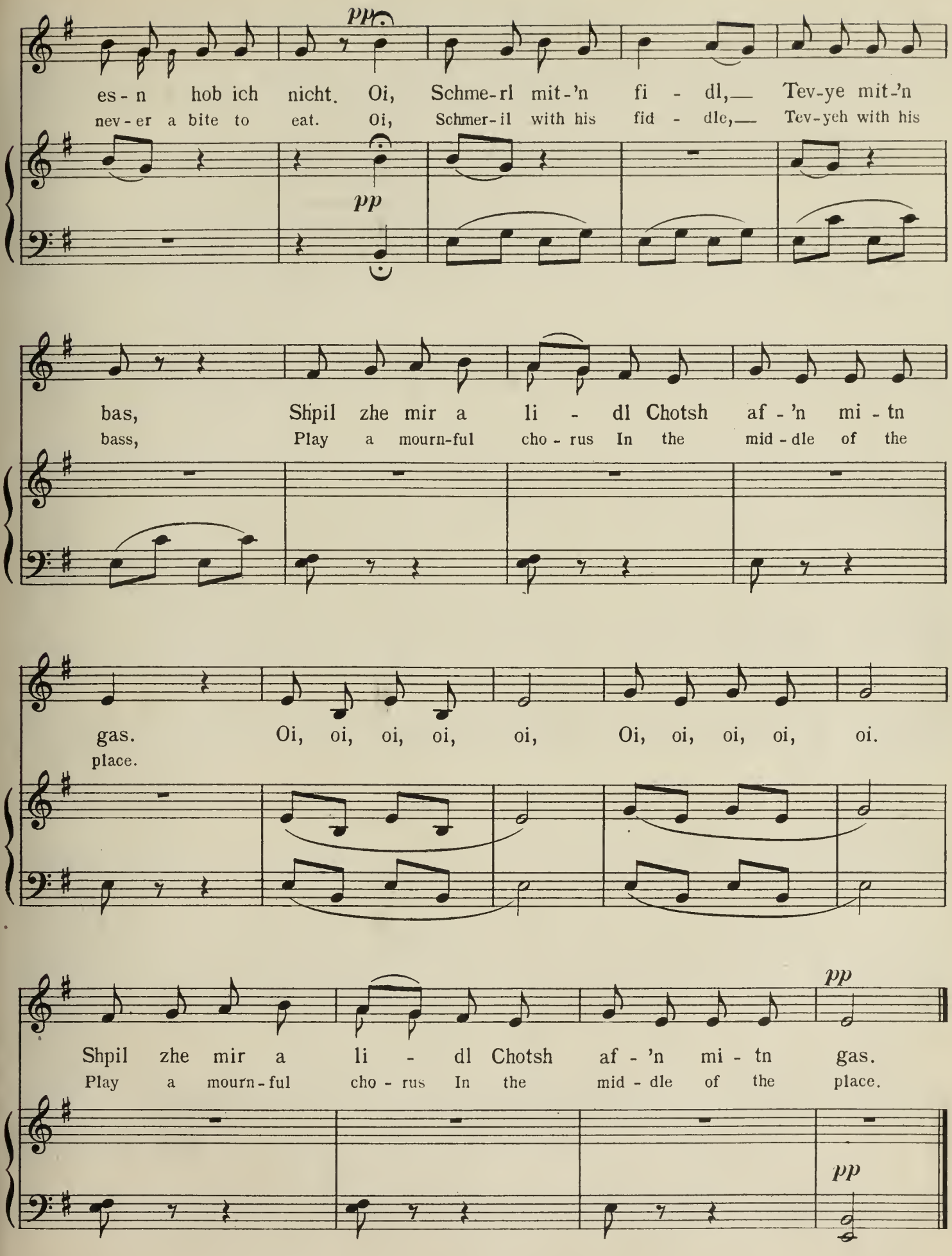

shtor - bn, Iz ge - bli - bn acht. Oi,
shtor - bn, Iz ge - bli - bn zeks. Oi,
shtor - bn, Iz ge - bli - bn fir. Oi,
shtor - bn, Iz ge - bli - bn tsvei. Oi,
up and died And left us on - ly eight. Oi,
up and died And left us on - ly six. Oi,
up and died And left us on - ly four. Oi,
up and died And left us on - ly two. Oi,


f
Schme - rl mit - 'n fi - dl, Tev - ye mit - 'n bas,
Schmer - il with his fid - dle, Tev - yeh with his bass,
f


Shpil zhe mir a li - dl Chotsh af - 'n mi - tn gas.
Play a mourn - ful cho - rus In the mid - dle of the place.
Oi, oi, oi, oi, oi, Oi, oi, oi, oi, oi.
p
D.C.
Shpil zhe mir a li - dl Chotsh af - 'n mi - tn gas.
Play a mourn - ful cho - rus In the mid - dle of the place.
D.C.
p


mf
9. Tsvei bri - der zai - nen
9. Two broth-ers were we
f
mf
mir ge - ve - zn, Ho- bn mir ge - han-dlt mit shtei - ner;
al - to - geth - er, And the stock we han-dled was stone;
Ei - ner iz ge - shtor - bn, Iz ge - bli - bn ei - ner. Oi,
One of us he up and died, And left me all a - lone. Oi,
f
Schme - rl mit - 'n fi - dl, Tev - ye mit - 'n bas
Schmer - il with his fid - dle; Tev - yeh with his bass,
f


Shpil zhe mir a li - dl Chotsh af - 'n mi - tn gas.
Play a mourn - ful cho - rus in the mid - dle of the place.
Oi, oi, oi, oi, oi, Oi, oi, oi, oi, oi. Shpil zhe mir a
Play a mourn-ful
p
Slower
li - dl Chotsh af - 'n mi - tn gas.
cho - rus in the mid-dle of the place.
10. Ei - ner bin ich ge - bli - bn,
10. One am I a - lone and lone - ly,
growing weaker p
Han - dl ich mit licht;
And I ped-dle lamps on the street
Shtar - bn shtarb ich ye - dn tog Vail tsum
I grow lean - er ev - 'ry day With

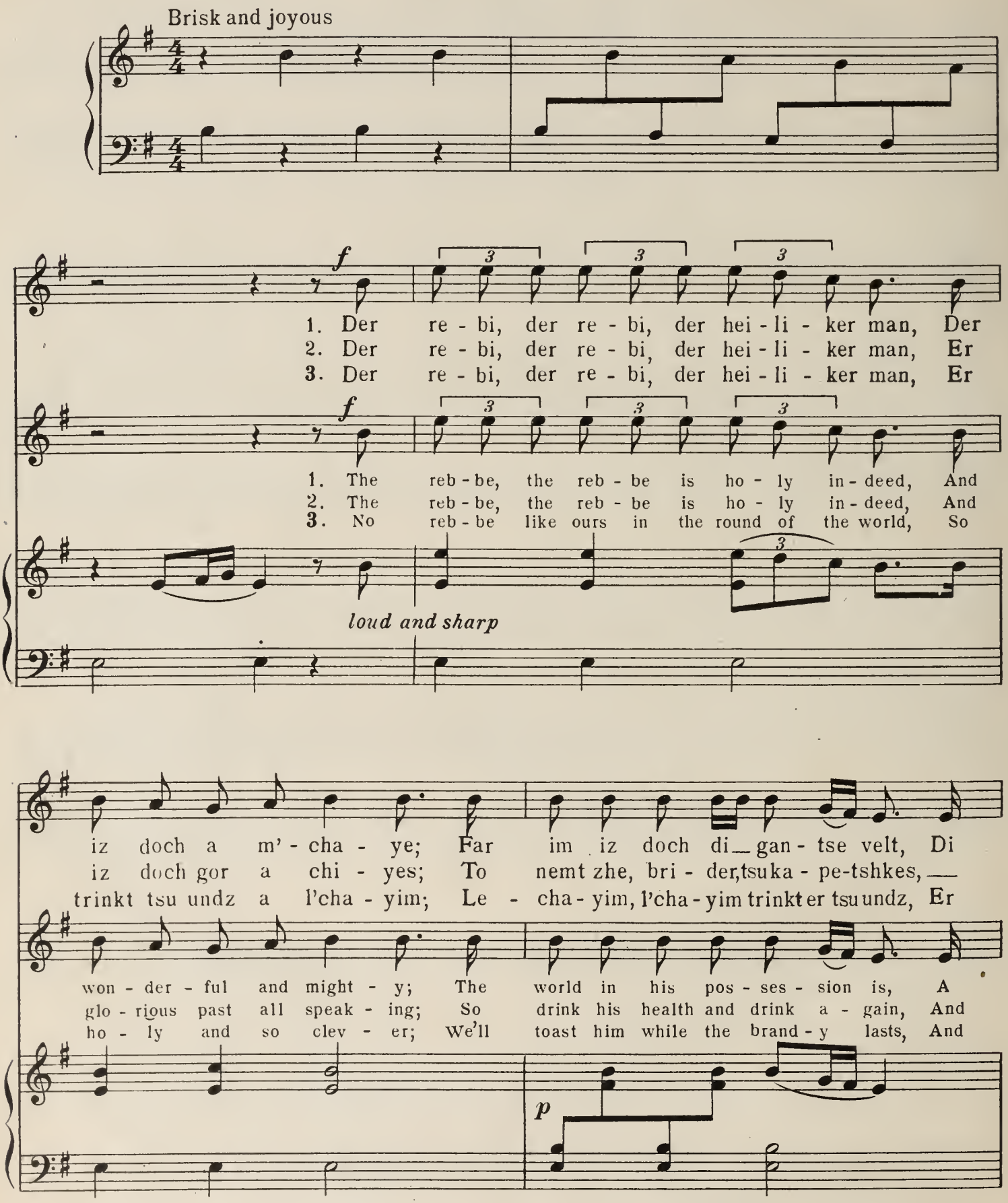

pp
es - n hob ich nicht. Oi, Schme-rl mit-'n fi - dl,— Tev-ye mit-'n
nev - er a bite to eat. Oi, Schmer-il with his fid - dle,— Tev-yeh with his
pp
bas, Shpil zhe mir a li - dl Chotsh af - 'n mi - tn
bass, Play a mourn-ful cho - rus In the mid - dle of the
gas. Oi, oi, oi, oi, oi, Oi, oi, oi, oi, oi.
place.
pp
Shpil zhe mir a li - dl Chotsh af - 'n mi - tn gas.
Play a mourn - ful cho - rus In the mid - dle of the place.
pp

Der Rebi

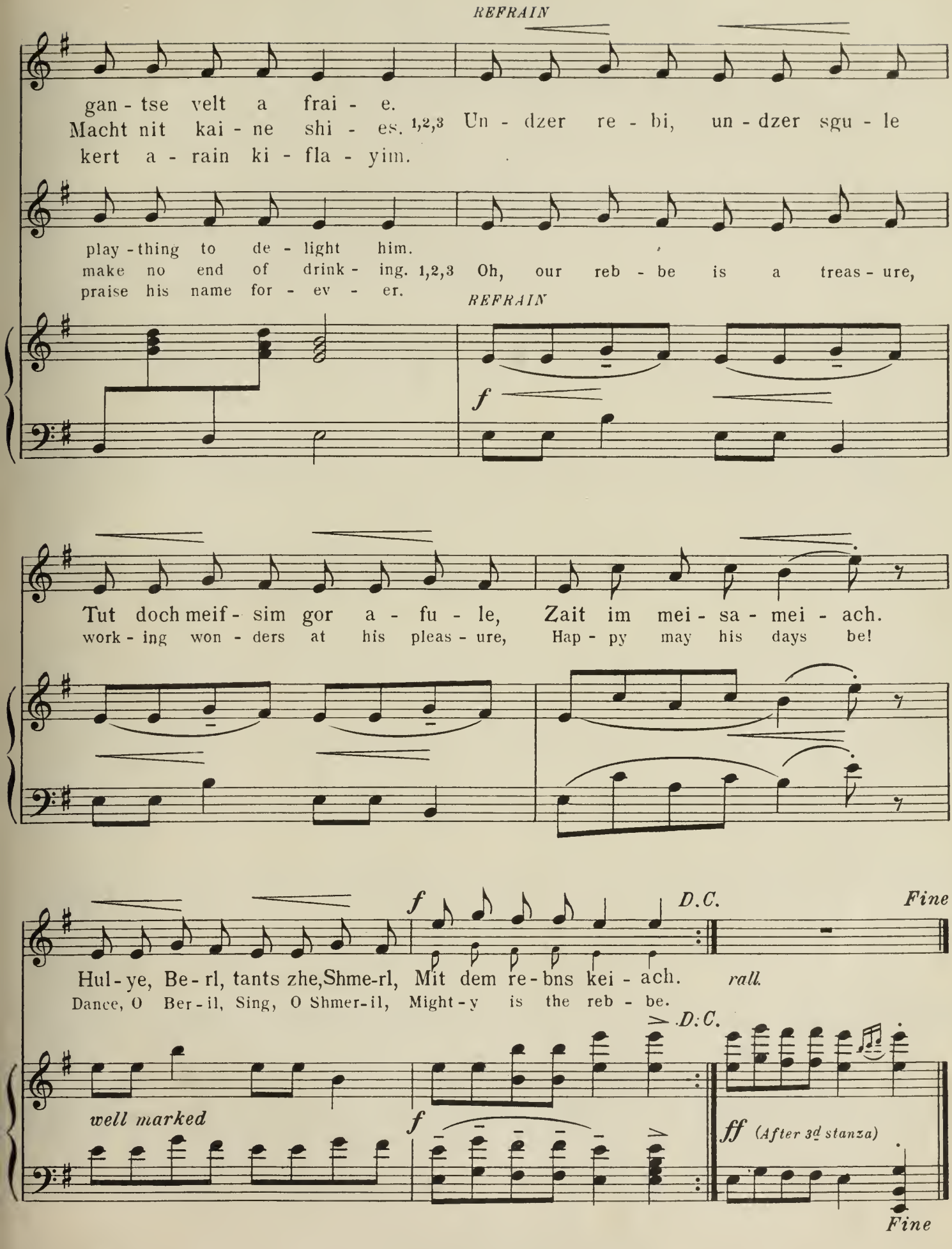
The Rebbe

English Version by
CONSTANCE RAMSAY GIDEON

Arranged by
HENRY GIDEON



Copyright 1923 by The Arthur P. Schmidt Co.
International Copyright Secured

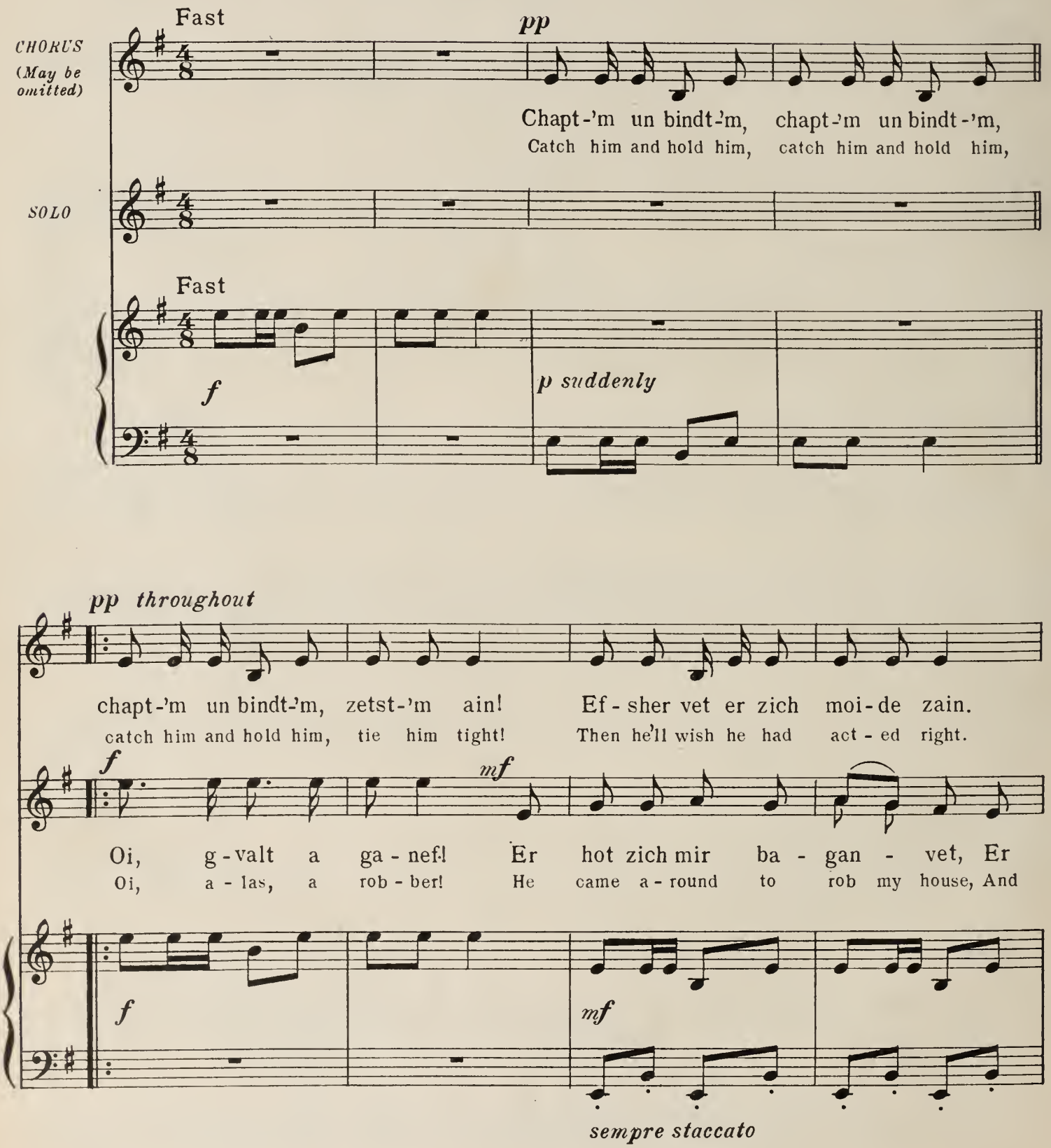

REFRAIN
gan - tse velt a frai - e.
Macht nit kai - ne shi - es. 1,2,3 Un - dzer re - bi, un - dzer sgu - le
kert a - rain ki - fla - yim.
play - thing to de - light him.
make no end of drink - ing. 1,2,3 Oh, our reb - be is a treas - ure,
praise his name for - ev - er.
REFRAIN
f
Tut doch meif - sim gor a - fu - le, Zait im mei - sa - mei - ach.
work - ing won - ders at his pleas - ure, Hap - py may his days be!
f
D.C.
Fine
Hul - ye, Be - rl, tants zhe,Shme-rl, Mit dem re - bns kei - ach.
rall.
Dance, O Ber - il, Sing, O Shmer - il, Might - y is the reb - be.
D.C.
well marked
f
ff (After 3d stanza)
Fine

Oi Gvalt, A Ganef

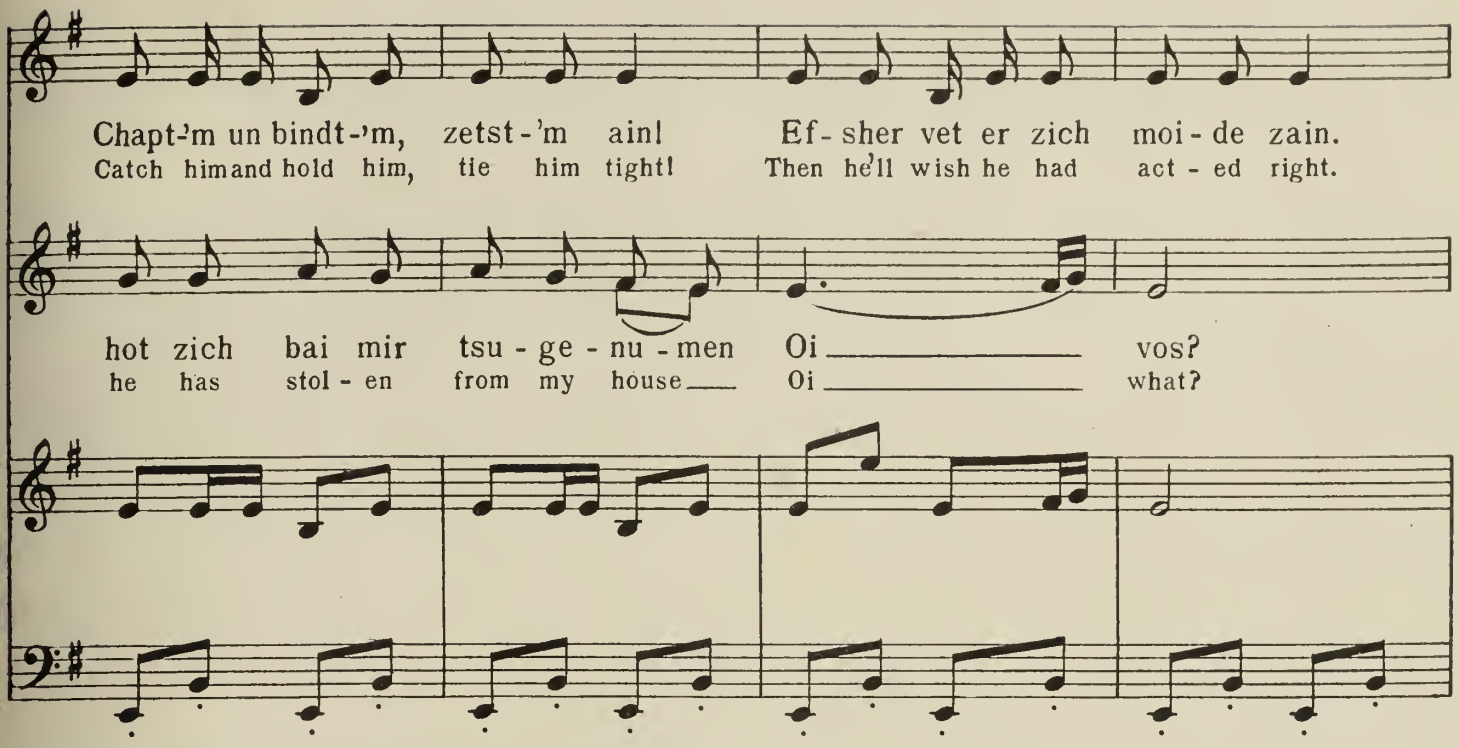
Oi, alas, a Robber

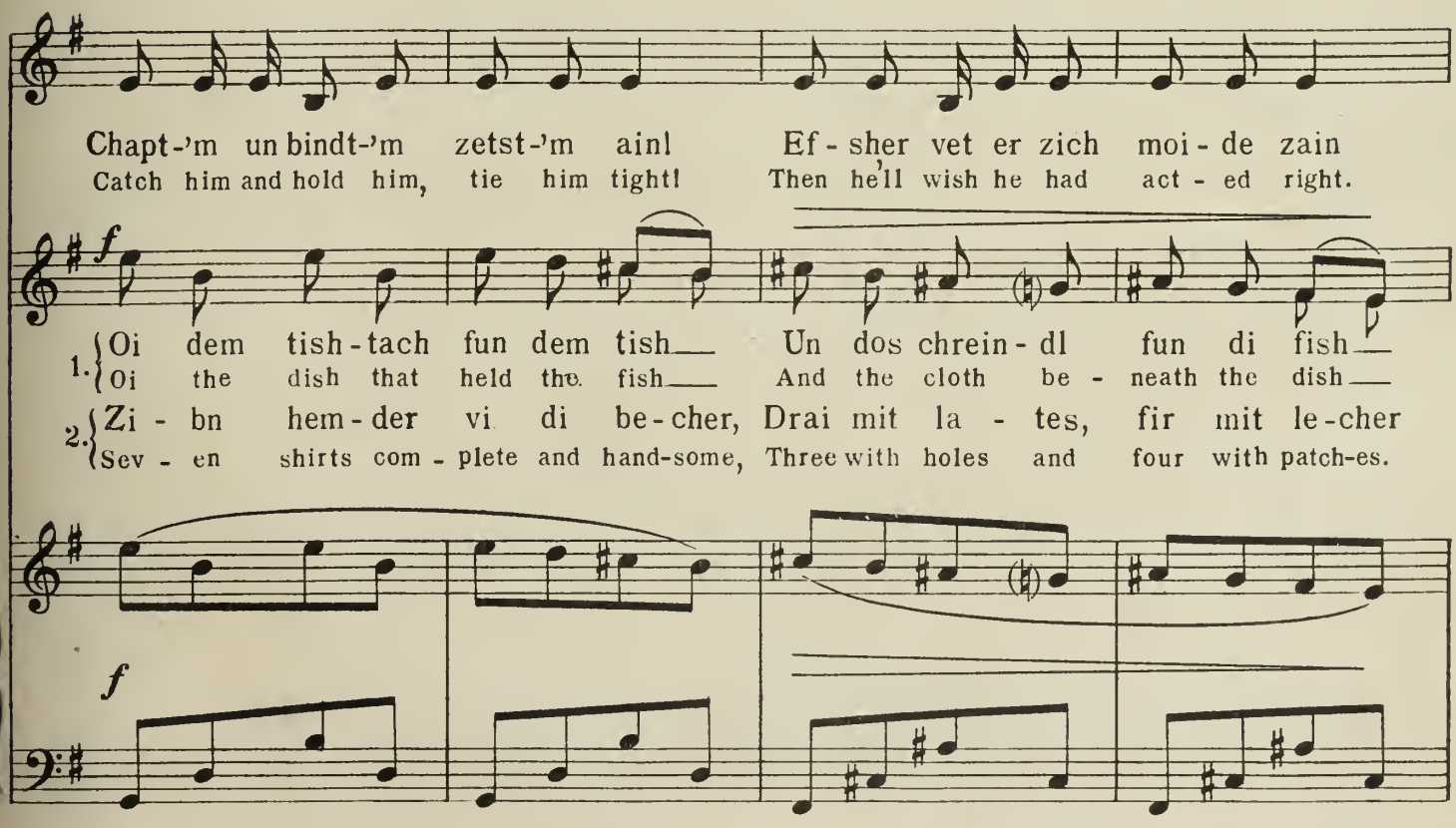
English Version by
CONSTANCE RAMSAY GIDEON

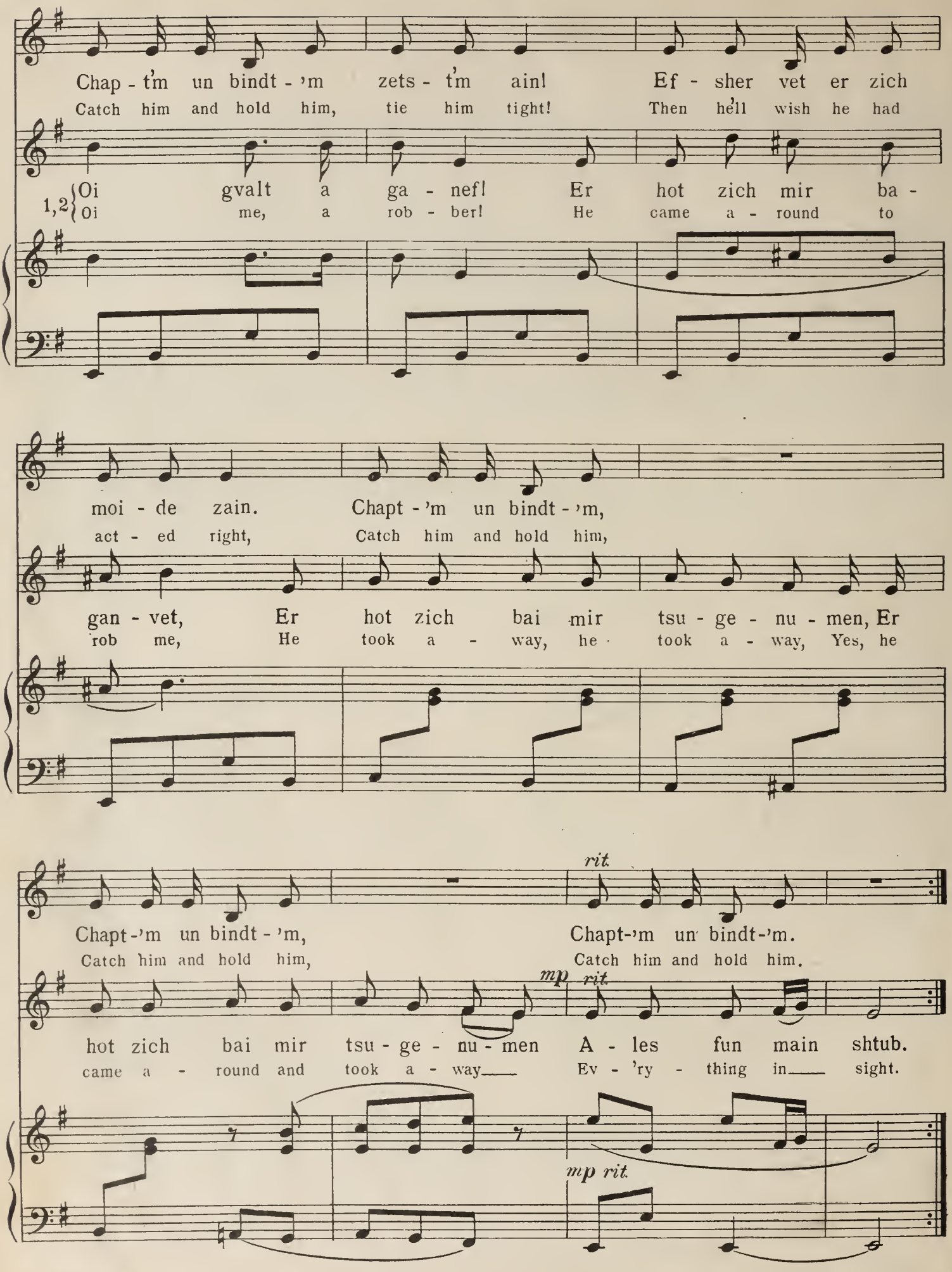
Arranged by
HENRY GIDEON



Copyright 1923 by The Arthur P. Schmidt Co.
International Copyright Secured


Chapt-'m un bindt-'m, zetst-'m ain! Ef-sher vet er zich moi-de zain.
Catch him and hold him, tie him tight! Then he'll wish he had act-ed right.
hot zich bai mir tsu-ge-nu-men Oi ____ vos?
he has stol-en from my house ____ Oi ____ what?


Chapt-'m un bindt-'m zetst-'m ain! Ef-sher vet er zich moi-de zain
Catch him and hold him, tie him tight! Then he'll wish he had act-ed right.
f
1. Oi dem tish-tach fun dem tish ___ Un dos chrein-dl fun di fish ___
Oi the dish that held the fish ___ And the cloth be-neath the dish ___
2. Zi-bn hem-der vi di be-cher, Drai mit la-tes, fir mit le-cher
Sev-en shirts com-plete and hand-some, Three with holes and four with patch-es.
f


Chap - t'm un bindt - 'm zets - t'm ain! Ef - sher vet er zich
Catch him and hold him, tie him tight! Then he'll wish he had
1,2 Oi gvalt a ga - nef! Er hot zich mir ba -
Oi me, a rob - ber! He came a - round to
moi - de zain. Chapt - 'm un bindt - 'm,
act - ed right, Catch him and hold him,
gan - vet, Er hot zich bai mir tsu - ge - nu - men, Er
rob me, He took a - way, he took a - way, Yes, he
rit.
Chapt - 'm un bindt - 'm, Chapt - 'm un bindt - 'm.
Catch him and hold him, Catch him and hold him.
mp rit.
hot zich bai mir tsu - ge - nu - men A - les fun main shtub.
came a - round and took a - way Ev - 'ry - thing in sight.
mp rit.

COLLECTIONS OF

EARLY AMERICAN SONGS

The First American Composer

6 Songs by

FRANCIS HOPKINSON

(1737-1791)

My Days Have Been So Wondrous Free
O'er the Hills
Beneath a Weeping Willows Shade
Come Fair Rosina
My Generous Heart Disdains
The Traveler Benighted

Edited and Augmented by

Harold Vincent Milligan

HIGH VOICE LOW VOICE

Price $1.25

(Schmidt's Educational Series No. 212 a-b)

The First songs ever written by an American Composer. The volume contains a portrait of the author, Francis Hopkinson, friend of George Washington and a signer of the Declaration of Independence: also a letter from George Washington to the author reproduced in fac-simile.

COLONIAL LOVE LYRICS

Six Songs by

FRANCIS HOPKINSON

(1737-1791)

Enraptured I Gaze **My Love is Gone to Sea**
The Garland **Give Me Thy Heart**
See Down Maria's Blushing Cheek
With Pleasure Have I Passed My Days

Edited and Augmented by

Harold Vincent Milligan

HIGH VOICE LOW VOICE

Price $1.25

(Schmidt's Educational Series No. 213 a-b)

The above collection is a sequel to "THE FIRST AMERICAN COMPOSER," Six Songs by FRANCIS HOPKINSON, edited and Augmented by HAROLD V. MILLIGAN.

The volumes are attractively printed and contain a portrait of Francis Hopkinson. and a letter from his friend, George Washington, reproduced in fac-simile.

Pioneer American Composers

A Collection of

Early American Songs

Collected and Edited by

Harold Vincent Milligan

CONTENTS

Vol. I

VICTOR PELISSIER	Return, O Love
P. A. von HAGEN	Monody
TIMOTHY SWAN	The Soldier's Farewell
A. REINAGLE	I Have a Silent Sorrow
RAYNOR TAYLOR	Cupid and theShepherd
BENJAMIN CARR	Willow, Willow
P. A. von HAGEN	The Pride of our Plains

Vol. II

VICTOR PELISSIER	Dry those Eyes
J. WILLSON	I Knew by the Smoke that so Gracefully Curled
JAMES HEWITT	The Twin Roses
P. A. von HAGEN	May Morning
RAYNOR TAYLOR	The Wounded Soldier
A. REINAGLE	Jerry's Song, from "The Volunteer"
BENJAMIN CARR	Sea of Susa

. . . They prove in very truth that the Americans of the XVIII century were not all musical barbarians stifled by the hardships of pioneer life.

—*Musical Courier.*

. . . must of necessity create interest for reasons historical as well as vocal.—*The Musical Field.*

Published for High and Low Voice

Price $1.25

The Arthur P. Schmidt Co.

BOSTON
120 Boylston Street

NEW YORK
8 West 40th Street

Boston Public Library
Central Library, Copley Square

Division of
Reference and Research Services

Music Department

The Date Due Card in the pocket indicates the date on or before which this book should be returned to the Library.

Please do not remove cards from this pocket.

BOSTON PUBLIC LIBRARY
3 9999 08665 560 0